

Квалификационные требования, предъявляемые к потенциальным участникам аукциона

К потенциальным участникам аукциона предъявляются следующие квалификационные требования:

1. обладать правоспособностью;
2. являться платежеспособным;
3. не подлежать процедуре банкротства либо ликвидации;
4. согласие с условиями проводимого аукциона и типовым проектом договора поставки;
5. прочие требования.

1. Документы, подтверждающие правоспособность:

1.1 Резиденты Республики Казахстан (далее – РК) должны предоставить следующий пакет документов:

1.1.1 Для физических лиц:

1.1.1.1 документ, удостоверяющий личность, с указанием индивидуального идентификационного номера и (или) документ о регистрации в качестве субъекта индивидуального предпринимательства с указанием индивидуального или бизнес-идентификационного номера (далее – БИН) (в случае, если потенциальный участник является субъектом индивидуального предпринимательства);

1.1.1.2 свидетельство о государственной регистрации в качестве Индивидуального Предпринимателя (далее – ИП) или справка о государственной регистрации ИП (справка с портала электронного правительства с уникальным кодом документа, подписанная электронно-цифровой подписью органа, выдавшего справку), или уведомление и талон о начале деятельности в качестве ИП (для ИП зарегистрированных с 01 января 2017 года; уведомление и талон с портала электронного правительства с уникальным кодом документа, подписанные электронно-цифровой подписью органа, выдавшего указанные документы).

1.1.2 Для юридических лиц:

1.1.2.1 Устав или заявление о государственной регистрации в случае, если юридическое лицо осуществляет деятельность на основании Типового устава;

1.1.2.2 Свидетельство или справка о государственной регистрации (перерегистрации) юридического лица с указанием БИН;

1.1.2.3 Выписка из учредительных документов (в случае, если устав не содержит сведения об учредителях или составе учредителей), содержащая сведения об учредителе или составе учредителей, либо сканированная копия выписки из реестра держателей акций, выданная не ранее 1 (одного) месяца, предшествующего дате подачи заявки на участие в аукционе;

1.1.2.4 Решение и/или Выписка из общего собрания участников и/или иного органа в соответствии с Уставом и Приказ о назначении на должность Первого руководителя в целях подтверждения полномочий Первого руководителя претендента на участие в аукционе.

1.2 Нерезиденты РК должны предоставить следующий пакет документов:

1.2.1 Учредительные документы (устав или приравненный к нему документ);

1.2.2 Документ, подтверждающий регистрацию юридического лица в уполномоченном государственном органе или торговой палате;

1.2.3 Протокол (решение) органа управления об избрании (назначении) руководителя исполнительного органа либо доверенность на уполномоченного представителя, в случае если подписантом выступает не руководитель исполнительного органа указанного контрагента;

1.2.4 Государственная лицензия Республики Казахстан / разрешения на предоставление товаров, в случае если данные товары лицензируются, включая копию приложения к государственной лицензии (нотариально заверенная копия) (если применимо).

1.2.5 В случае невозможности предоставления документов, указанных в подпунктах 1.2.1, 1.2.2 и 1.2.3 необходимо предоставить письмо на официальном бланке о подтверждении сведений о компании, деловой репутации и полномочия лица, имеющего право подписи.

1.3 филиалы нерезидентов, расположенные на территории РК, должны предоставить следующий пакет документов:

1.3.1 Положение о филиале или представительстве;

1.3.2 Документ, подтверждающий регистрацию;

1.3.3 Решение и/или Выписка из общего собрания участников и/или иного органа в соответствии с Уставом, о назначении на должность Первого руководителя Филиала;

1.3.4 Доверенность на руководителя филиала;

1.3.5 Учредительные документы на юридическое лицо, указанные в п 1.1.2.

2. Документы, подтверждающие платежеспособность

2.1 Резиденты РК должны предоставить следующие документы:

2.1.1 справка с банка или филиала банка с подписью и печатью, в которых обслуживается потенциальный участник аукциона, об отсутствии просроченной задолженности по обязательствам потенциального участника аукциона перед банком или филиалом банка (в случае, если потенциальный участник аукциона является клиентом нескольких банков второго уровня или филиалов, а также иностранного банка). Данная справка представляется от каждого из таких банков и должна быть выдана не ранее 1 (одного) месяца, предшествующего сроку окончания подачи заявок на участие в аукционе;

2.1.2 справка в установленной форме соответствующего налогового органа об отсутствии налоговой задолженности (за исключением случаев, когда срок уплаты отсрочен в соответствии с законодательством Республики Казахстан о налогах и других обязательных платежах в бюджет) либо о наличии налоговой задолженности менее одного тенге, выданной не ранее 1 (одного) месяца, предшествующего сроку окончания подачи заявок на участие в аукционе;

2.1.3 Документ о постановке на учет плательщика по НДС (если потенциальный участник аукциона является плательщиком НДС) или сканированная копия гарантийного письма, подтверждающего, что потенциальный участник аукциона на дату предоставления конкурсной заявки не является плательщиком НДС.

2.2 Нерезиденты РК должны представить соответствующее информационное письмо об отсутствии задолженности.

3. Гарантийное письмо о том, что потенциальный участник аукциона не подлежит процедуре банкротства либо ликвидации. Срок действия такого письма не должен превышать 1 (один) месяц, предшествующего сроку окончания подачи заявок на участие в аукционе.

4. Гарантийное письмо о согласии с условиями проводимого аукциона и типовым проектом договора (изменения в проект договора могут быть внесены только по согласованию сторон после определения победителя).

5. Гарантийное письмо о том, что в случае победы в проводимом аукционе потенциальный участник аукциона обязуется подписать договор или направить свои комментарии к проекту договора в течение 3 (трех) рабочих дней с момента его получения. В случае непредставления ответа в указанные сроки заказчик в праве отказаться от заключения договора с победителем проводимого аукциона без возмещения затрат, понесенных победителем аукциона.

6. Гарантийное письмо о том, что потенциальный участник аукциона и (или) его аффилированное юридическое лицо, либо учредитель и (или) первый руководитель обязуется

погасить имеющуюся налоговую задолженность до подписания договора (при наличии налоговой задолженности: у потенциального участника аукциона и (или) его аффилированного юридического лица в размере менее 6 (шести) МРП, установленного на соответствующий финансовый год на момент подачи заявок на участие в аукционе; у учредителей и (или) первого руководителя в размере менее 100 000 (сто тысяч) тенге, установленного на соответствующий финансовый год).

7. Прочие требования

7.1 Потенциальный участник аукциона обязан направить сканированную копию заявки на участие в аукционе с приложением всей необходимой документацией на FTP-сервер брокера заказчика. Документы должны быть отсканированы с оригинала либо с нотариально засвидетельствованной копии в цветном формате и представлены в электронном виде. Документ, отсканированный с копии и (или) дубликата, за исключением представления документов, отсканированных с бумажной копии электронного документа, полученного по средствам государственных информационных систем, или содержащий информацию, которая не может быть идентифицирована с буквенными, цифровыми и иными символами, считается не представленным потенциальным участником и подлежит отклонению как не соответствующий требованиям заказчика.

7.2 При подаче заявки на участие в аукционе брокеру заказчика, потенциальный участник аукциона в обязательном порядке должен предоставить подписанную техническую спецификацию по лоту с подписью и печатью согласно Приложению №2. В случае непредоставления подписанной технической спецификации потенциальный участник аукциона не будет допущен к участию в аукционе.

7.3 Поставляемый товар должен быть новым (не бывшим в употреблении), дата выпуска (производства) товара - не более 1 (одного) года со дня изготовления, при этом дата выпуска товара на момент поставки не должна быть более половины срока годности, консервации либо гарантийного срока.

7.4 Аналогичный товар не рассматривается за исключением случаев, предусмотренных в технической спецификации. При наличии соответствующего требования в технической спецификации в случае предложения участником биржевых торгов аналогичного товара по заявке заказчика, участник торгов обязан согласовать данный аналог с заказчиком (согласно официальному обращению на имя Директора по снабжению KAL/KBL TOO «KAZ Minerals Management») не позднее 2 (двух) рабочих дней до момента подачи заявки на участие в аукционе. В случае отсутствия официального обращения в установленные сроки, заявка на участие в аукционе рассматриваться не будет.

7.5 Запрещается использовать торговые роботы (технологии автоматизированной ускоренной обработки и подачи данных) для выставления заявок на участие в аукционе. В случае обнаружения данного факта итоги аукциона будут признаны не действительными, брокер претендента и потенциальный участник аукциона будут внесены в модуль «Рисковые контрагенты» реестра контрагентов Службы безопасности Группы KAZ Minerals

7.6 Потенциальный участник аукциона обязан предоставить письмо согласно Приложению №3.

7.7 В случае, если анкета по соблюдению законодательства о борьбе со взяточничеством и коррупцией потенциальным участником аукциона предоставлялась ранее 1 (одного) года, то необходимо предоставить обновленную анкету (Приложение №4)

7.8 Потенциальный участник аукциона не должен быть зарегистрированным в модуле «Рисковые контрагенты» регистра контрагентов Службы безопасности Группы KAZ Minerals

7.9 Победитель торгов после получения отчета о биржевых сделках должен предоставить приложение к биржевой сделке с учетом понижения по всем позициям брокеру

заказчика в формате Excel и сканированную копию подписанного варианта до 10 ч. 00 мин. следующего дня на следующие электронные адреса: e.akkulov@fbcap.kz и адрес исполнителя, указанного в технической спецификации

7.10 В случае отсутствия документа на языках проводимого конкурса, необходимо предоставить нотариально засвидетельствованный перевод такого документа или документ на языке оригинала по согласованию с заказчиком

7.11 Дополнительные требования согласно Технической спецификации (Приложение №1).

7.12 Победитель торгов, ранее не зарегистрированный в системе Oracle обязан пройти регистрацию по ссылке:

7.12.1 Для регистрации на английском языке:

https://suppliers.kazminerals.com/OA_HTML/jsp/pos/suppreg/SupplierRegister.jsp?ouid=C978373F89498127&lang=US

7.12.2 Для регистрации на русском языке:

https://suppliers.kazminerals.com/OA_HTML/jsp/pos/suppreg/SupplierRegister.jsp?ouid=C978373F89498127&lang=RU

Основания признания потенциального участника аукциона не соответствующим квалификационным требованиям:

1. не представлен либо представлен с нарушением документ (документы), подтверждающие соответствие квалификационным требованиям;
2. не соответствие квалификационным требованиям на основании информации, указанные в документах, предоставленных потенциальным участником аукциона;
3. предоставление недостоверной и/или неполной информации по квалификационным требованиям;
4. несоответствие технических характеристик предлагаемого товара и(или) места, сроков и условий поставки,;
5. непредоставление и/или несоответствие предоставленных документов дополнительным требованиям к потенциальному поставщику, указанных в Технической спецификации;
6. установление факта нахождения в модуле «Рисковые контрагенты» реестра контрагентов Службы безопасности Группы KAZ Minerals;
7. установление факта нахождения потенциального поставщика в списках неблагонадежных налогоплательщиков КГД МФ РК;
8. установление факта включения предлагаемых к поставке товаров (включая, но не ограничиваясь ТНВЭД кодами) и (или) потенциального участника аукциона, а также его учредителей, акционеров, руководителей и других аффилированных юридических и физических лиц в санкционные списки Соединенных Штатов Америки, Великобритании, Европейского Союза и других стран.
9. установления факта наличия налоговой задолженности на стадии осуществления процедуры допуска к участию в аукционе у следующих лиц:
 - а) у потенциального участника аукциона и (или) его аффилированных юридических лиц в размере более 6 (шести) МРП, установленного на соответствующий финансовый год;

б) у учредителей и (или) первого руководителя в размере более 100 000 (сто тысяч) тенге, установленного на соответствующий финансовый год.

Приложение №2
к Квалификационным требованиям,
предъявляемые к потенциальным участникам аукциона

Техническая спецификация к Лоту № 1 заявки № _____

Закупаемый товар							Предлагаемый товар				
№ п/ п	Заявка на закуп (PR)	Номенклатурный номер (Сток код)	Наименование закупаемых ТМЦ	Ед. изм.	Ко- л- во	Технически е характерис- тики, ГОСТ, ТУ, марка, модель закупаемого товара	Наименование предлагае- мого товара	Технически е характерис- тики, ГОСТ, ТУ, марка, модель предлагаем- ого товара	Услов- ия постав- ки, место постав- ки	Срок постав- ки	ДМ С (от 0 до 100 %)

Согласен со всеми условиями
проводимого конкурса
Должность, ФИО уполномоченного лица
поставщика

подпись, печать

ФИРМЕННЫЙ БЛАНК ПРЕДПРИЯТИЯ
(ИЛИ РЕКВИЗИТЫ И КОНТАКТНАЯ ИНФОРМАЦИЯ)

Исх. № _____
Дата « ____ » _____ 2022 г.

Группе KAZ Minerals

Настоящим подтверждаем, что **НАИМЕНОВАНИЕ КОМПАНИИ**, а также ее учредители, акционеры, руководители и другие аффилированные юридические и физические лица в санкционных списках Соединенных Штатов Америки, Великобритании, Европейского Союза, стран-участниц Европейского Союза и других стран **не значатся/значатся**.

(в случае если ответ «значатся», необходимо указать какое именно юридическое или физическое лицо значится в санкционных списках необходимо указать подробно по какой причине внесено и какое отношение имеет к Компании – учредитель, руководитель, аффилированное лицо или другое).

Подтверждаем, что поставляемые ТМЦ **не находятся** под санкционными ограничениями Европейского Союза, стран-участниц Европейского Союза, Великобритании, Соединенных Штатов Америки и других стран.

Подтверждаем, что на момент размещения конкурсной заявки на участие в аукционе произведена проверка ТМЦ на предмет отсутствия санкционных ограничений Европейского Союза, стран-участниц Европейского Союза, Великобритании, Соединенных Штатов Америки и других стран.

Обязуемся провести дополнительную проверку до ввоза товара к месту поставки ТМЦ на предмет отсутствия санкционных ограничений Европейского Союза, стран-участниц Европейского Союза, Великобритании, Соединенных Штатов Америки и других стран.

Уведомлены и согласны с тем, что, в случае предложения ТМЦ, находящегося в санкционном перечне, данное обстоятельство может являться основанием для отклонения конкурсной заявки, а в случае поставки санкционного ТМЦ без ведома заказчика, данный факт может являться основанием для внесения поставщика в Реестр рискованных контрагентов Группы KAZ Minerals и расторжения договора.

Должность уполномоченного лица

подпись

Ф.И.О.

(обязательно печать)

Исп. _____
Тел. 8 (_____) _____

[Фирменный бланк KAZ MINERALS]

KAZ Minerals PLC (далее – KAZ Minerals или Группа) стремится осуществлять свою хозяйственную деятельность честно, руководствуясь самыми строгими нормами этики деловых отношений. От всех работников KAZ Minerals и других лиц, действующих от имени KAZ Minerals, ожидается соблюдение всех применимых законов и правил, а также строгих норм этики в деловых отношениях и решениях. По этой причине, KAZ Minerals внедрила программу предварительной проверки деловых партнеров на соблюдение законодательства о борьбе со взяточничеством и коррупцией, чтобы обеспечить соблюдение наивысших этических и юридических стандартов во всех деловых операциях. Программа соблюдения законодательства включает принцип «знай своего партнера», в соответствии с которым KAZ Minerals должен осуществлять предварительную проверку потенциальных деловых партнеров до заключения соглашений с ними.

Первый этап предварительной проверки – заполнение Анкеты по соблюдению законодательства о борьбе с взяточничеством и коррупцией, информация из которой будет использована KAZ Minerals для проведения проверки. Пожалуйста, полностью заполните Анкету и передайте ее вашему контактному лицу в KAZ Minerals.

Кроме того, все контракты и заказы на поставку должны содержать соответствующие условия, которые требуют от деловых партнеров соблюдения всех применимых законов и положений о борьбе с взяточничеством, отмыванием денег, терроризмом и законодательства об экономических санкциях, в соответствии с положениями, изложенными в настоящем письме.

Будем признательны, если Вы заполните, подпишете и направите нам Анкету по соблюдению законодательства о борьбе с взяточничеством и коррупцией.

[]

KAZ MINERALS

АНКЕТА ПО СОБЛЮДЕНИЮ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА О БОРЬБЕ СО
ВЗЯТОЧНИЧЕСТВОМ И КОРРУПЦИЕЙ

1. Наименование компании:

2. Адрес:

3. Телефон: _____ Факс: _____

4. Организационно-правовая форма:

_____ Индивидуальный предприниматель

_____ Акционерное общество

_____ Корпорация

_____ ТОО/другая форма (укажите, пожалуйста)

Страна/штат учреждения или регистрации: _____

Регистрационный номер: _____ Дата учреждения: _____

5. Будут ли привлекаться субподрядчики для выполнения настоящего договора?

_____ Да _____ Нет

Если да, назовите их и укажите их местонахождение (город, штат и/или страна):

6. Акционеры или участники (акции (доли участия) должны в сумме составлять 100%). Если акции обращаются на организованном рынке ценных бумаг, должны быть перечислены все акционеры, имеющие 5% или более акций). Укажите полные имена или зарегистрированные наименования и местонахождение (город, штат и/или страна):

Имя (фирменное наименование) _____ Доля, % ____

Страна проживания (учреждения) _____

Имя (фирменное наименование) _____ Доля, % ____

Страна проживания (учреждения) _____

Имя (фирменное наименование) _____ Доля, % ____

Страна проживания (учреждения) _____

Имя (фирменное наименование) _____ Доля, % ____
Страна проживания (учреждения) _____

Имя (фирменное наименование) _____ Доля, % ____
Страна проживания (учреждения) _____

Имя (фирменное наименование) _____ Доля, % ____
Страна проживания (учреждения) _____

Имя (фирменное наименование) _____ Доля, % ____
Страна проживания (учреждения) _____

7. Члены Совета директоров или наблюдательного совета. Укажите, пожалуйста, полные зарегистрированные имена/наименования и местонахождение (город, штат и/или страна):

Имя _____
Местонахождение _____

Имя _____
Местонахождение _____

Имя _____
Местонахождение _____

Имя _____
Местонахождение _____

Имя _____
Местонахождение _____

Имя _____
Местонахождение _____

Подтвердите, пожалуйста, что другие лица (в т.ч. юридические) не участвуют в управлении делами Компании, не являясь назначенными Директорами:

Да _____ Нет _____

Если **нет**, укажите дополнительную информацию о таких лицах.

8. Высшие руководители (или аналогичные должностные лица). Укажите, пожалуйста, полные зарегистрированные имена/наименования и местонахождение (город, штат и (или) страна):

Президент / Председатель правления/Генеральный директор _____
Местонахождение _____

Главный финансовый директор _____
Местонахождение _____

Главный производственный директор _____
Местонахождение _____

Управляющий директор _____
Местонахождение _____

Директор по продажам/маркетингу _____
Местонахождение _____

Прочие _____
Местонахождение _____

9. Прочие сотрудники, которые будут задействованы в данном проекте или сделке. Укажите, пожалуйста, полные зарегистрированные имена/наименования и местонахождение (город, штат и/или страна):

Имя _____ Должность _____
Местонахождение _____

Имя _____ Должность _____
Местонахождение _____

Имя _____ Должность _____
Местонахождение _____

Имя _____ Должность _____
Местонахождение _____

Имя _____ Должность _____
Местонахождение _____

10. Укажите, пожалуйста, все материнские компании вплоть до головной компании и их местонахождение (город, штат и/или страна):

Фирменное наименование _____
Местонахождение _____

Фирменное наименование _____
Местонахождение _____

Фирменное наименование _____
Местонахождение _____

Фирменное наименование _____
Местонахождение _____

11. Укажите, пожалуйста, все дочерние и прочие аффилированные компании и их местонахождение (город, штат и/или страна) или приложите их отдельный список:

Фирменное наименование _____
Местонахождение _____

Фирменное наименование _____
Местонахождение _____

Фирменное наименование _____
Местонахождение _____

Фирменное наименование _____
Местонахождение _____

12. Компании, которые могут дать рекомендации; предпочтительно, чтобы это были компании, для которых вы поставили аналогичные товары (выполнили аналогичные работы/услуги). Также укажите, пожалуйста, имя контактного лица и прочую контактную информацию.

Компания _____ Тел. _____

Имя _____ E-mail _____

Компания _____ Тел. _____

Имя _____ E-mail _____

Компания _____ Тел. _____

Имя _____ E-mail _____

13. Общие сведения.

Годы деятельности _____ Вид деятельности _____

14. Является ли кто-нибудь из владельцев, контролирующих акционеров (участников), директоров, должностных лиц, работников или агентов вашей Компании работником или членом семьи работника KAZ? Если да, укажите подробности.

_____ Да _____ Нет

Подробная информация:

15. Является ли какой-либо из членов семьи владельцев, контролирующих акционеров (участников), директоров, должностных лиц, руководителей высшего звена или агентов вашей Компании:

i. должностным лицом (государственным служащим) или работником государственного учреждения или органа (исполнительного, законодательного, судебного или административного);

ii. должностным лицом или работником организации, находящейся в собственности или под контролем государства;

iii. должностным лицом или работником международной общественной организации;

iv. лицом, официально действующим от имени государственного органа, учреждения или международной общественной организации;

v. кандидатом на должность в государственный орган или лицом, уже назначенным на такую должность; или

vi. должностным лицом или работником политической партии?

_____ Да _____ Нет

Если да, укажите подробности:

16. Является ли владелец, контролирующий акционер (участник), директор, должностное лицо, руководитель высшего звена или агент вашей компании:

i. должностным лицом (государственным служащим) или работником государственного учреждения или органа (исполнительного, законодательного, судебного или административного);

ii. должностным лицом или работником организации, находящейся в собственности или под контролем государства;

iii. должностным лицом или работником международной общественной организации;

iv. лицом, официально действующим от имени государственного органа, учреждения или международной общественной организации;

v. кандидатом на должность в государственный орган или лицом, уже назначенным на такую должность; или

vi. должностным лицом или работником политической партии?

_____ Да _____ Нет

Если да, укажите подробности:

17. Был ли кто-нибудь из владельцев, контролирующих акционеров (участников), директоров, должностных лиц, руководителей высшего звена или агентов вашей Компании или сама Компания в течение последних 5 лет:

i. официально осужден или подвергнут административной или уголовной ответственности или следствию компетентными государственными органами за какое-либо финансовое правонарушение, включая, без ограничения, мошенничество, взяточничество, коррупцию, отмывание денег или финансирование терроризма;

ii. подвергнут ограничительным, обеспечительным или конфискационным мерам в виде замораживания банковских счетов, конфискации или ареста имущества в связи с предполагаемым или фактическим нарушением законов против коррупции, отмывания денег или финансирования терроризма;

iii. отстранен от участия в тендерах государственных компаний в связи с коррупционной деятельностью в какой-либо юрисдикции?

_____ Да _____ Нет

Если да, укажите подробности:

18. Участвовал ли кто-нибудь из владельцев, контролирующих акционеров (участников), директоров, должностных лиц, руководителей высшего звена или агентов вашей Компании или сама Компания в течение последних 5 лет в сделках, при которых имели место:

i. получение, передача, перевозка, хранение, использование, структурирование, перенаправление или укрытие средств, полученных от какой-либо преступной деятельности, включая незаконный оборот наркотиков, мошенничество или дачу взяток государственным служащим или коммерческий подкуп третьих лиц;

ii. участие в террористической деятельности, поддержка или финансирование терроризма, террористических организаций или отдельных лиц?

_____ Да _____ Нет

Если да, укажите подробности:

19. Имеется ли в вашей Компании программа или кодекс по соблюдению законодательства о противодействии взяточничеству и коррупции? (Если да, предоставьте копию такой программы или кодекса).

_____ Да _____ Нет

20. Распространяется ли такая программа или кодекс по соблюдению законодательства о противодействии взяточничеству и коррупции на всех сотрудников, которые будут задействованы в данной сделке с KAZ Minerals?

_____ Да _____ Нет

Если да, укажите подробности:

Как внедряется такая программа или кодекс по соблюдению законодательства о противодействии взяточничеству и коррупции в ходе вашей обычной деятельности?

21. Имеются ли в вашей компании политики о противодействии взяточничеству и коррупции?

_____ Да _____ Нет

Если да, предоставьте копии:

22. Знаете ли вы о каких-либо формах современного рабства (в т.ч. принудительный труд, рабство, подневольный труд, торговля людьми или детский труд) в вашей организации или среди ваших прямых или косвенных поставщиков?

_____ Да _____ Нет

Если да, укажите подробности:

23. Учувствовали ли ваша Компания в уклонении от налогов или знаете ли вы о связанных лицах (к примеру, сотрудниках, агентах, поставщиках услуг, дочерних компаниях или совместных предприятиях), задействованных в уклонении от налогов?

_____ Да _____ Нет

Если да, укажите подробности:

24. Применяются ли какие-либо санкции по отношению к вам или кому-либо из ваших дочерних организаций, директоров, официальных лиц или сотрудников, или, насколько вам известно, кому-либо из агентов, партнеров или других лиц, действующих от вашего имени? Применение санкций в данной Анкете означает «быть субъектом или объектом каких-либо санкций, применяемых Правительством США, Советом

Безопасности ООН, Европейским Союзом, Казначейством Ее Величества или другим соответствующим санкционным органом.

_____ Да _____ Нет

Если да, укажите подробности:

25. Укажите любые другие факты, которые могут иметь значение для оценки коррупционного риска в связи с заключением контракта или договора с вашей Компанией.

ПОДТВЕРЖДЕНИЕ И СОГЛАСИЕ НА ПРОВЕРКУ

Настоящим подтверждаю достоверность и точность ответов, приведенных в настоящей Анкете. Заполняя и подписывая настоящую Анкету от своего имени и от имени нижеуказанной Компании, я даю согласие на проверку сведений, указанных в Анкете, KAZ Minerals PLC и/или компанией Группы KAZ Minerals, ее дочерними, аффилированными организациями или агентами. Факсимильная копия настоящего документа имеет такую же силу, как оригинал.

Подпись

Имя

Должность [председатель правления, генеральный директор или финансовый директор]

Компания

Дата

«Техническая спецификация по Лоту №1 заявки №04884 »

№ п/п	Заявка на закуп (PR)	Номенклатурный номер(Сток код)	Наименование закупаемых ТМЦ	Ед.изм.	Кол-во	Цена за ед., с учётом НДС	Общая сумма, с НДС	Техническая характеристика, ГОСТ, ТУ, марка, модель	Дополнительные требования к потенциальному поставщику	Условия поставки, место поставки	Срок поставки	Условия оплаты	ДМС не менее(от 0 до 100%)	№ контракта недрополъзования
1	PRA11538-25	174702	CABINET METAL FIREPROOF WITH PADLOCK 1900*950*550 MM / ШКАФ МЕТАЛЛИЧЕСКИЙ НЕСГОРАЕМЫЙ С НАВЕСНЫМ ЗАМКОМ 1900*950*550 MM.	EACH	2.0000	501760.0000	1003520.0000	CABINET METAL FIREPROOF WITH PADLOCK 1900*950*550 MM / ШКАФ МЕТАЛЛИЧЕСКИЙ НЕСГОРАЕМЫЙ С НАВЕСНЫМ ЗАМКОМ 1900*950*550 MM / METALL SKAF JANBAITYN ASPALY QÜLPYMEN BIRGE 1900*950*550 MM.	Приложить техническое описание, эскиз, чертёж, цветные изображения предлагаемого ТМЦ. Непредоставление информации согласно требованию является основанием для отклонения заявки поставщика. Товар должен соответствовать приложенным тех. характеристикам.	DDP - Месторожение Актогай, Восточно-Казахстанская область, Район Аягоз, 27 км от железнодорожной станции Актогай.	30 (кал. дн. / days)	Payment within 30 calendar days from the date specified in paragraph 14.1 of Schedule A of the Agreement (for RoK) or in paragraph 14.7 (for EAEU)	0.0000	NON SUBSOIL

Исполнитель: Ботбай Бакыткелді Ерікұлы
E-mail:
Телефон:





Приложение А / А қосымшасы / Attachment A

Общие положения и условия Договора Поставки товаров / Тауарларды жеткізу туралы шарттың жалпы ережелері мен талаптары / General terms and conditions of the Purchase Order

(дейсiздейт с 01.07.2023 / 01.07.2023 бастап ерекет етедi / effective from 01.07.2023)

ҚОЛДАНЫЛУЫН САҚТАУ / EXPIRY OF THE PURCHASE ORDER AND SURVIVAL	53
43 ПОЛОЖЕНИЯ О СПРАВЕДЛИВЫХ УСЛОВИЯХ НАЙМА И ПОРЯДКЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ С ПОСТАВЩИКАМИ / ЖҰМЫСҚА ӘДІЛ ТҮРДЕ ҚАБЫЛДАУ ШАРТТАРЫ	
ЖӘНЕ ЖЕТКІЗУШІЛЕРМЕН ӨЗАРА ӘРЕКЕТТЕСУ ТӘРТІБІ ТУРАЛЫ ЕРЕЖЕЛЕР / MODERN SLAVERY / SUPPLIERS' CHARTER	53
44 ОТСУТСТВИЕ КОЛЛИЗИЙ С САНКЦИОННЫМИ ЗАКОНАМИ / САНКЦИЯЛЫҚ ЗАҢДАРМЕН ҚАЙШЫЛЫҚТАРДЫҢ БОЛМАУЫ / NO CONFLICTS WITH SANCTIONS LAWS	54

	происхождении Товара для внутреннего обращения, подтверждающего происхождение на территории Республики Казахстан;	шығарылғанын растайтын ішкі айналымға арналған тауардың шығу тегі туралы сертификаттың нотариалды куәландырылған көшірмесі;	internal circulation, confirming the origin of the Goods in the territory of the Republic of Kazakhstan;
d)	Если поставляемый Товар входит в перечень продукции и услуг, подлежащих обязательной сертификации согласно Законам Республики Казахстан, вне зависимости от наличия или отсутствия указания в Договоре Поставки условия о качестве Товара, Поставщик обязан предоставить один из нижеследующих документов на поставляемый Товар:	Егер жеткізілетін Тауар Қазақстан Республикасының заңдарына сәйкес міндетті сертификаттауға жататын өнімдер мен көрсетілетін қызметтердің тізбесіне кіретін болса, Жеткізу шартында Тауардың сапасы туралы талаптың болуына немесе болмауына қарамастан, Жеткізуші жеткізілетін Тауарға төмендегі құжаттардың бірін ұсынуға міндетті:	If the supplied Goods are included in the list of products and services subject to mandatory certification in accordance with the Laws of the Republic of Kazakhstan, regardless of the availability or unavailability of a condition on the quality of the Goods in the Purchase Order, the Supplier undertakes to provide one of the following documents for the supplied Goods:
i	сертификат соответствия, выданный аккредитованным юридическим лицом Республики Казахстан; или	Қазақстан Республикасының аккредиттелген заңды тұлғасы берген сәйкестік сертификаты; немесе	a certificate of conformity issued by an accredited legal entity of the Republic of Kazakhstan; or
ii	декларацию о соответствии, зарегистрированную аккредитованным юридическим лицом Республики Казахстан; или	Қазақстан Республикасының аккредиттелген заңды тұлғасы тіркеген сәйкестік туралы декларациясы; немесе	a declaration of conformity registered by an accredited legal entity of the Republic of Kazakhstan; or
iii	сертификаты соответствия иностранных государств, или протоколы испытаний продукции, или знаки соответствия, признанные аккредитованным юридическим лицом Республики Казахстан.	шет мемлекеттердің сәйкестік сертификаттары немесе өнімді сынау хаттамалары немесе Қазақстан Республикасының аккредиттелген заңды тұлғасы мойындаған сәйкестік белгілері.	certificates of conformity of foreign states, or product test reports, or marks of conformity recognized by an accredited legal entity of the Republic of Kazakhstan.
e)	Если Поставщик зарегистрирован в стране, являющейся членом ЕАЭС:	Егер Жеткізуші ЕАЭО мүшесі болатын елде тіркелсе:	If the Supplier is registered in a country that is a EAEU member-state:
i	Поставщик обязан предоставить товаросопроводительные документы, в соответствии со статьей 442 и пункта 3 статьи 443 Налогового Кодекса Республики Казахстан.	Жеткізуші Қазақстан Республикасының Салық кодексінің 442-бабына және 443-бабының 3-тармағына сәйкес тауарлардың ілеспе құжаттарын ұсынуға міндетті.	the Supplier is obliged to provide shipping documents in accordance with Article 442 and Clause 3, Article 443 of the Tax Code of the Republic of Kazakhstan.
ii	для подтверждения обоснованности применения Поставщиком налоговой ставки 0%, Покупатель в течении 90 (девяноста) календарных дней со дня получения Товара, направляет Поставщику: (А) Заявление о ввозе товаров и уплате косвенных налогов в электронном виде установленное законодательством Республики Казахстан. (В) Уведомление о принятии налоговой отчетности органами государственных доходов Республики Казахстан в электронном виде. (С) Уведомление о подтверждении факта уплаты (освобождения либо иного порядка уплаты) – Приложение 2 к Правилам подтверждения органами государственных доходов Республики Казахстан факта уплаты налога на добавленную стоимость по импортированным товарам с территории государств-членов Таможенного союза в электронном виде.	Жеткізушінің 0% салық мөлшерлемесін қолдануының дұрыстығын растау үшін, Сатып алушы Тауарды алған күннен бастап 90 (тоқсан) күнтізбелік күн ішінде Жеткізушіге төмендегілерді жібереді: (А) Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген электронды түрде Тауарларды кіргізу және жанама салықтардың төленгені туралы өтініш. (В) Қазақстан Республикасының мемлекеттік кірістер органдарының салық есептілігін қабылдағаны туралы электрондық хабарлама. (С) Төлем фактісін растау туралы хабарлама (босату немесе басқа төлем тәртібі) – Қазақстан Республикасының мемлекеттік кірістер органдарының Кеден одағына мүше мемлекеттерден импортталған тауарларға қосылған құн салығын төлеу фактісін растау қағидаларына 2-қосымша электронды түрде».	In order to confirm the validity of application by the Seller of the 0% tax rate, the Buyer shall, within 90 (ninety) calendar days of the receipt of the Goods, send to the Seller: (A) A statement on import of goods and payment of indirect taxes in electronic form, stipulated in the legislation of the Republic of Kazakhstan. (B) A notification of acceptance of tax returns by the state revenue authorities of the Republic of Kazakhstan in electronic form. (C) A notification on confirmation of payment (exemption or another payment procedure) – Annex 2 to the Rules of Confirmation by the State Revenue Authorities of the Republic of Kazakhstan of payment of the value added tax on goods imported from the Customs Union member-states in electronic form.
10.2	Если Поставщик не передает или отказывается передать Покупателю документы, указанные в Статье 10.1, Покупатель вправе назначить ему разумный срок для их передачи, по согласованию сторон. В случае, если документы, указанные в Статье 10.1, не переданы Поставщиком в указанный срок, Покупатель вправе отказаться от принятия Товара.	Егер Жеткізуші Сатып алушыға Шарттың 10.1-бабында көрсетілген құжаттарды ұсынбаса немесе ұсынудан бас тартса, Сатып алушы тараптардың келісімі бойынша оларды беру үшін оған орынды бір мерзімді белгілеуге құқылы. Егер Жеткізуші Шарттың 10.1-бабында көрсетілген құжаттарды көрсетілген мерзімде ұсынбаса, онда Сатып алушы Тауарды қабылдаудан бас	If the Supplier does not provide or refuses to provide the Buyer with the documents, specified in Article 10.1, the Buyer is entitled to determine a reasonable due date to provide them, as agreed by the parties. If the documents indicated in Article 10.1 are not submitted by the Seller by the due date, the Buyer has a right to refuse to accept the Goods.

	пределах возможного, Поставщик предоставит предварительное Уведомление Покупателю о таком раскрытии и конкретных подробностях касательно Конфиденциальной информации, которую требуется раскрыть.	осындай ашу және нақты егжей-тегжейлер туралы алдын ала Хабарлама берген жағдайда, Жеткізушінің Құпия ақпаратты ашуға құқығы бар.	provide a prior Notice to the Buyer of such disclosure and specific details as to the Confidential Information required to be disclosed.
28.5	Положения настоящей Статьи 28 применяются с учетом соответствующих изменений к Покупателю для защиты Конфиденциальной информации Поставщика и его Субпоставщиков, при условии, что любая информация и документы, полученные в соответствии с данным Договором Поставки, могут быть переданы и раскрыты Покупателем его Аффилированным лицам при условии, что такие Аффилированные лица соблюдают требования конфиденциальности.	Осы 28-баптың ережелері Сатып алушыға Жеткізушінің және оның Қосалқы жеткізушілерінің құпия ақпаратын қорғау үшін тиісті өзгерістерді ескере отырып, осы Жеткізу шартына сәйкес алынған кез келген ақпарат пен құжаттарды Сатып алушының осындай үлестес тұлғалар құпиялылық талаптарын сақтаған жағдайда оның үлестес тұлғаларына беруі және ашуы мүмкін болған жағдайда қолданылады.	The provisions of this Article 28 shall apply mutatis mutandis to the Buyer for the benefit of the Supplier's Confidential Information and that of its Sub-Suppliers, provided that, any information and documents received under this Purchase Order may be transferred and disclosed by the Buyer to its Affiliates, provided that confidentiality requirements are observed by such Affiliates.

29 ИНФОРМАЦИЯ В ОТКРЫТОМ ДОСТУПЕ / ҚОЛЖЕТІМДІ РЕСУРСТАҒЫ АҚПАРАТ / PUBLICITY

29.1	Поставщик не должен выдавать никакую информацию, новостные сообщения, рекламу, документы, фотографии или статьи, касающиеся Поставки, Рабочей Площадки или любой из Сторон, для публикации в любых средствах массовой информации или предоставления обществу без предварительного письменного согласия Покупателя. Поставщик должен прикладывать все разумные усилия для обеспечения того, чтобы его Субпоставщики соблюдали ограничения на публикацию, указанные в настоящем документе, и чтобы такие Субпоставщики не выдавали подобную информацию без предварительного письменного согласия Покупателя. Ограничения в настоящей Статье не применяются в случаях, предусмотренных Применимым Законодательством, при условии, что Поставщик предоставит Покупателю немедленное (и, если возможно, предварительное) Уведомление о любой такой публикации или любом таком раскрытии, требуемыми Применимым Законодательством.	Жеткізуші Сатып алушының алдын ала жазбаша келісімінсіз кез келген бұқаралық ақпарат құралдарында жариялау немесе жұртшылыққа ұсыну үшін Жеткізуге, Жұмыс алаңына немесе Тараптардың кез келгеніне қатысты ешқандай ақпарат, жаңалық хабарламаларын, жарнама, құжаттар, фотосуреттер немесе мақалалар бермеуі тиіс. Жеткізуші өзінің Қосалқы жеткізушілерінің осы құжатта көрсетілген жарияланымға шектеулерді сақтауын және осындай Қосалқы жеткізушілердің Сатып алушының алдын ала жазбаша келісімінсіз осындай ақпаратты бермеуін қамтамасыз ету үшін барлық ақылға қонымды күш-жігерін пайдалануы тиіс. Жеткізуші Сатып алушыға Қолданыстағы заңнамада талап етілетін кез келген осындай жарияланым немесе кез келген осындай ашу туралы дереу (және егер мүмкін болса, алдын ала) хабарлама берген жағдайда, осы Баптағы шектеулер Қолданыстағы заңнамада көзделген жағдайларда қолданылмайды.	The Supplier shall not issue any information, news release, publication, advertisement, document, photograph or article for publication concerning the Supply, the Site or any of the Parties in any news media or to the public without prior written approval of the Buyer. The Supplier shall use all reasonable endeavours to ensure that its Sub-suppliers comply with the publicity restrictions herein and that said Sub-suppliers not issue any such information without first receiving the Buyer's written approval. The restriction in this Article shall not be applicable to the extent required by Applicable Law, provided the Supplier shall provide an immediate (and if possible, prior) Notice to the Buyer of any such publicity or disclosure required by Applicable Law.
------	--	--	--

30 ПРАВА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ / ЗИЯТКЕРЛІК МЕНШІК ҚҰҚЫҒЫ / INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

30.1	В случае, когда это применимо, Поставщик настоящим предоставляет Покупателю не эксклюзивное безотзывное право использовать Товары, включая любое установленное программное обеспечение, для эксплуатации и техобслуживания Объектов без какой-либо дополнительной оплаты.	Қолданылатын жағдайларда, Жеткізуші осы арқылы Сатып алушыға қандай да бір қосымша төлемсіз кез келген бағдарламалық жасақтаманы орнатуды қоса алғанда, Объектілерді пайдалану және техникалық қызмет көрсету үшін Тауарларды пайдалануға айрықша емес қайтарып алынбайтын құқық береді.	If applicable, the Supplier hereby grants to the Buyer a non-exclusive and irrevocable right to use the Goods, including any installed software, for purposes of the operation, maintenance of the Facilities without any additional payment.
30.2	Поставщик заверяет и гарантирует, что, насколько известно Поставщику, исполнение Поставщиком настоящего Договора Поставки или Товары не нарушают патенты и какую-либо коммерческую тайну или другие права интеллектуальной собственности никакой третьей стороны и не вызывают возникновение Ответственности за какие-либо сборы или роялти, возникающие в связи с какими-либо патентами, коммерческой	Жеткізуші өзіне қаншалықты белгілі болғандай Жеткізушінің осы Жеткізу шарты немесе тауарларға арналған тапсырысты орындауы ешқандай үшінші тараптың патенттерін және қандай да бір коммерциялық құпиясын немесе басқа зияткерлік меншік құқықтарын бұзбайтынына және қандай да бір патенттерге, коммерциялық құпияға немесе басқа зияткерлік меншік құқықтарына байланысты туындайтын қандай да бір алымдар	The Supplier represents and warrants that, to the best of the Supplier's knowledge, the Supplier's performance under this Purchase Order or the Goods will not infringe any third party patents or violate any trade secrets or other intellectual property rights, nor give rise to Liability for any fees or royalties arising under any patents, trade secrets, or other intellectual property rights.

	тайной или другими правами интеллектуальной собственности.	немесе роялти үшін Жауапкершіліктің туындамайтынын растайды және кепілдік береді.	
30.3	Поставщик обязан возместить Покупателю и каждому из его соответствующих представителей, должностных лиц, директоров, консультантов и сотрудников все убытки, потери и расходы, связанные с Ответственностью в случае нарушения заверения, описанного в Статье выше. Поставщику должны быть предоставлены надлежащие полномочия, информация и помощь (за счет Поставщика) для защиты его интеллектуальной собственности, с учетом права Покупателя участвовать за свой счет в любых действиях и полностью и заблаговременно получать информацию от Поставщика до совершения любых действий. Если Товары или любая их часть считаются нарушающими патенты, лицензии или любое право на использование или утилизацию или если продажа, или использование указанных Товаров или их частей запрещены, независимо от того, является ли такое определение окончательным решением, Поставщик должен за свой счет и с согласия Покупателя по абсолютному усмотрению Покупателя либо приобрести для Покупателя право использовать указанные Товары, либо заменить их по существу равными, но не нарушающими права Товарами (или их частью, если применимо); или вывезти указанные Товары и возместить Покупателю расходы на их покупку, транспортировку и установку.	Жеткізуші Сатып алушыға және оның тиісті өкілдерінің, лауазымды адамдарының, директорларының, кеңесшілері мен қызметкерлерінің әрқайсысына жоғарыдағы Бапта сипатталған растауды бұзған жағдайда Жауапкершілікпен байланысты барлық залалдарды, шығындар мен шығыстарды өтеуге міндетті. Жеткізушіге оның зияткерлік меншігін қорғау үшін, Сатып алушының өз есебінен кез келген іс-әрекеттерге қатысу құқығын ескере отырып, тиісті өкілеттіктер, ақпарат және көмек (Жеткізушінің есебінен) берілуі және кез келген іс-әрекет жасалғанға дейін Жеткізушіден ақпаратты толық әрі алдын ала алуы тиіс. Егер Тауарлар немесе олардың кез келген бөлігі патенттерді, лицензияларды немесе пайдалануға немесе кәдеге жаратуға кез келген құқықты бұзады деп есептелсе немесе егер аталған Тауарларды немесе олардың бөліктерін сатуға немесе пайдалануға тыйым салынса, мұндай айқындаудың түпкілікті шешім болып табылуына қарамастан, Жеткізуші өз есебінен және Сатып алушының келісімімен Сатып алушының толық қалауы бойынша немесе Сатып алушы үшін көрсетілген Тауарларды пайдалану құқығын сатып алу немесе оларды мәні бойынша тең, бірақ құқықты бұзбайтын Тауарларға (немесе егер қолданылатын болса, олардың бір бөлігімен) ауыстыруы тиіс; немесе көрсетілген тауарларды алып, Сатып алушыға оларды сатып алу, тасымалдау және орнату шығындарын өтейді.	The Supplier shall compensate each of the Buyer and their respective agents, officers, directors, consultants and employees from and against, any and all damages, losses and expenses relating to Liability in case of a breach of the warranty described in the Article above. The Supplier shall be given adequate authority, information and assistance (at the Supplier's expense) for the defence of same, subject to the right of the Buyer to participate at its expense and to be fully advised by the Supplier in advance of all actions taken. If the Goods or any part thereof are held to be infringing patents, licenses or any right of use or disposition, or if the sale or use of said Goods or parts is enjoined, regardless of whether such determination constitutes a final judgment, the Supplier shall, at its expense, and with the Buyer's approval in the Buyer's absolute discretion, either procure for the Buyer the right to use said Goods, or replace them with substantially equal but non-infringing Goods (or part, if applicable); or remove said Goods and refund to the Buyer the purchase, transportation and installation costs thereof.

31 УВЕДОМЛЕНИЯ / ХАБАРЛАМАЛАР / NOTICES

31.1	Все официальные уведомления, запросы, утверждения, согласования и договорная корреспонденция («Уведомления») должны оформляться в виде письма, подписанного Представителем отправляющей Стороны, и направляться Представителю другой Стороны в соответствии с настоящей Статьей 31. Каждая Сторона имеет право изменить свой адрес и электронные контактные данные путем отправки Уведомления об этом другой Стороне. Не ограничивая никакие другие полномочия, любое Уведомление, подписанное Представителем Стороны, считается должным образом, утвержденным данной Стороной.	Барлық ресми хабарламалар, сұратулар, бекітулер, келісулер және шарттық хат алмасулар ("Хабарламалар") жіберуші Тараптың Өкілі қол қойған хат түрінде ресімделуі және осы 31-бапқа сәйкес екінші Тараптың Өкіліне жіберілуі тиіс. Әрбір Тарап бұл туралы екінші Тарапқа хабарлама жіберу арқылы өзінің мекенжайын және электрондық байланыс деректерін өзгертуге құқылы. Тараптың Өкілі қол қойған кез келген Хабарлама ешқандай басқа өкілеттікті шектемей, осы Тарап тиісті түрде бекіткен болып есептеледі.	All formal notices, requests, approvals, consents and contractual communications (the "Notices") shall be in the form of a written letter signed by a sending Party's Representative, and shall be sent to the other Party's Representative in accordance with this Article 31. Either Party may change its address and electronic contact details by a Notice to the other Party. Without prejudice to any other authority, any Notice over a signature of a Party's Representative shall be deemed to be properly authorized by such Party.
31.2	Все Уведомления должны пересылаться каким-либо из следующих разрешенных способов:	Барлық Хабарламалар төменде көрсетілген рұқсат етілген тәсілдердің қандай да бірімен жіберілуі тиіс:	All Notices shall be sent by any of the following permitted methods:
a)	личная доставка другой Стороне;	екінші Тарапқа қолма-қол жеткізу;	by personal delivery to the other Party;
b)	в виде факса;	факс түрінде;	by telephone facsimile;
c)	по электронной почте при условии, что электронное сообщение содержит приложение в форме сканированного подписанного письма;	егер электрондық хабарламада сканерден өткізілген қол қойылған хат түріндегі қосымша болса, электрондық пошта арқылы;	by e-mail, provided this transmission contains an attachment in the form of a scan of a signed letter;
d)	заказной почтой, с уведомлением о вручении и с запросом даты получения; или	хаттың тапсырылғаны туралы хабарламасы бар және алған күнін сұрату арқылы тапсырыс поштасымен; немесе	by registered mail, return receipt and date of receipt requested; or
e)	экспресс-почтой (например, DHL, Federal Express и т.п.).	экспресс-пошта арқылы (мысалы, DHL, Federal Express	by express courier (e.g. DHL, Federal Express, etc.).

		және т.б.).	
31.3	Уведомления вступают в силу и считаются доставленными:	Хабарламалар келесі жағдайларда күшіне енген және жеткізілген болып саналады:	Notices shall be effective and shall be deemed delivered on:
a)	в случае личной доставки, при вручении лично в руки;	жеке қолма-қол тапсырып, жеткізген жағдайда;	if by personal delivery, at the time of the personal delivery;
b)	в случае передачи с помощью факса или электронной почте, на дату, указанную в электронном подтверждении, если отправление доставлено в обычное рабочее время (с 9:00 утра до 6:00 вечера по местонахождению получателя), и, если отправление доставлено не в обычное рабочее время, то на следующий Рабочий День после доставки; или	факс немесе электрондық пошта арқылы жіберілген жағдайда, электрондық растауда көрсетілген күні, егер жөнелту әдеттегі жұмыс уақытында жеткізілсе (алушының орналасқан жері бойынша таңғы сағ. 9:00-ден кешкі 6:00-ге дейін) және егер жөнелту әдеттегі жұмыс уақытында жеткізілмесе, жеткізілгеннен кейінгі келесі жұмыс күні; немесе	if sent by facsimile or email, on the date stated in the electronic confirmation if delivered during normal business hours (9:00 am to 6:00 pm at recipient's location), and, if not delivered during normal business hours, on the next Business Day following delivery; or
c)	при отправке экспресс-почтой, на дату, заверенную подписью и отраженную в журнале доставки курьерской службы.	экспресс-поштамен жіберу кезінде, қолтаңбамен расталған және курьерлік қызметтің жеткізу журналында көрсетілген күні.	if sent by courier the date signed for, as reflected in the courier's delivery log.
31.4	Все Уведомления, переданные в рамках данного Договора Поставки, должны строго соответствовать требованиям настоящей Статьи 31, при этом любое уведомление или извещение, отправленное другим адресатам или любым другим образом, недействительно и не считается Уведомлением согласно данному Договору Поставки. Ни при каких обстоятельствах устные договоренности или переписка по электронной почте не могут рассматриваться в качестве допустимого способа передачи Уведомлений, если электронное сообщение не содержит сканированного подписанного письма.	Осы Жеткізу шарты аясында берілген барлық Хабарламалар осы 31-баптың талаптарына қатаң сәйкес келуі тиіс, бұл ретте басқа адресаттарға немесе кез келген басқа жолмен жіберілген кез келген хабарлама немесе хабар жарамсыз және осы Жеткізу шартына сәйкес Хабарлама болып саналмайды. Егер электрондық хабарламада сканерден өткізілген қол қойылған хат болмаса, ешқандай жағдайда ауызша келісулер немесе электрондық пошта арқылы хат алмасу Хабарламаларды берудің рұқсат етілген тәсілі ретінде қарастырылмайды.	All Notices to be given under this Purchase Order must be in strict compliance with the requirements of this Article 31 and any notice or notification made to other addressees or in any other fashion shall be of no effect and not considered to be a valid Notice under this Purchase Order. Under no circumstances shall oral discussions or e-mail correspondence, unless containing a scan of a signed letter, be considered as acceptable methods for providing a Notice.
31.5	Вышеуказанная процедура для Уведомлений не применяется к обычной повседневной переписке между Сторонами, которая не представляет собой Уведомления и осуществляется по протоколируемой электронной почте.	Хабарламалар үшін жоғарыда көрсетілген рәсім Тараптар арасындағы хабарлама болып табылмайтын және хаттамаланатын электрондық пошта арқылы жүзеге асырылатын әдеттегі күнделікті хат-хабарларға қолданылмайды.	The above procedure for Notices shall not apply to normal day to day communications between Parties which shall not amount to Notices and shall be by logged e-mail.

32 ДЕЛИМОСТЬ И ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ / БӨЛІНГІШТІК ЖӘНЕ ШЫНАЙЫЛЫҚ / SEVERABILITY & VALIDITY

32.1	В тех случаях, когда это возможно, каждое положение настоящего Договора Поставки толкуется таким образом, чтобы оно было действительно и имело силу согласно Законам. Если какое-либо положение настоящего Договора Поставки или его часть окажется недействительным(ой) или лишенным(ой) юридической силы, то такое положение или его часть должно быть исключено(а) из настоящего Договора Поставки в пределах такого запрета или юридической недействительности. При этом дух и цель всего Договора Поставки остаются неизменными, а оставшаяся часть обязательств, прав или положений Договора Поставки ни в коей мере не теряет своей применимости.	Мүмкін болған жағдайларда, осы Жеткізу шартының әрбір ережесі Заңдарға сәйкес оның шын мәнінде және күші болатындай етіп түсіндіріледі. Егер осы Жеткізу шартының қандай да бір ережесі немесе оның бөлігі жарамсыз немесе заңдық күшінен айырылған болса, онда мұндай ереже немесе оның бөлігі осындай тыйым салу немесе заңдық жарамсыздық шегінде осы Жеткізу шартынан алынып тасталуы тиіс. Бұл ретте Жеткізу шартының ерекшелігі мен мақсаты өзгеріссіз қалады, ал Жеткізу шартының міндеттемелерінің, құқықтарының немесе ережелерінің қалған бөлігі өзінің қолданылуын жоғалтпайды.	Whenever possible, each provision of this Purchase Order shall be interpreted in such a way as to be effective and valid under Laws. If all or part of a provision of this Purchase Order turns out to be invalid or otherwise unenforceable, that provision must be severed from the Purchase Order to the extent of such prohibition or invalidity, without invalidating the spirit and object established in this Purchase Order and will not affect in any way the applicability of remainder of such obligations, rights or the remaining provisions of this Purchase Order.
------	--	--	---

33 УСТУПКА ПРАВ И ИХ ДЕЛЕГИРОВАНИЕ / ҚҰҚЫҚТАРДЫ БЕРУ ЖӘНЕ ОЛАРДЫ ТАБЫСТАУ / ASSIGNMENT AND DELEGATION

33.1	Поставщик не имеет права передавать свои права и обязательства по настоящему Договору Поставки без предварительного письменного согласия Покупателя, который по своему	Жеткізуші осы Жеткізу шарты бойынша өзінің құқықтары мен міндеттемелерін Сатып алушының алдын ала жазбаша келісімінсіз беруге құқығы жоқ, ол өз қалауы бойынша мұндай	The Supplier shall not assign its rights and obligations under this Purchase Order without the prior written consent of the Buyer, acting in its absolute discretion. Notwithstanding the foregoing, any actual or
------	--	---	--

	собственному усмотрению может предоставлять или не предоставлять такое согласие. Вне зависимости от вышесказанного, любая фактическая или предполагаемая уступка прав, поручительство, судебное дело, судебный иск, наложение ареста на имущество, наложение ареста на суммы, причитающиеся должнику от третьего лица, или право требования третьей стороной по отношению к правам Поставщика (включая права на суммы, которые подлежат оплате или в будущем будут подлежать оплате) согласно настоящему Договору Поставки дают Покупателю право принимать меры согласно Статье 26.	келісімді бере алады немесе бермейді. Жоғарыда айтылғандарға қарамастан, осы Жеткізу шартына сәйкес кез келген нақты немесе болжамды құқықтарды беру, кепілгерлік, сот ісі, сот талабы, мүлікке тыйым салу, борышкерге үшінші тұлғадан тиесілі сомаларға тыйым салу немесе үшінші тараптың Жеткізушінің құқықтарына қатысты талап ету құқығы (төленуі тиіс немесе болашақта төленуге жататын сомаларға құқықтарды қоса алғанда) Сатып алушыға 26-бапқа сәйкес шаралар қолдану құқығын береді.	attempted assignment, cautionary measurement, action, lawsuit, attachment, garnishment, or claim by a third party with respect to the Supplier's rights (including rights to amounts due or to become due) under this Purchase Order shall entitle the Buyer to take action as per Article 26.
33.2	Покупатель имеет право передать свои права и обязательства по настоящему Договору Поставки своим соответствующим правопреемникам и цессионариям, а Поставщик настоящим дает согласие на любую такую уступку при условии, что Поставщику предоставлено Уведомление об уступке вместе с информацией об этой уступке, в разумной мере необходимой Поставщику.	Сатып алушы осы Жеткізу шарты бойынша өзінің құқықтары мен міндеттемелерін өзінің тиісті құқықтық мирасқорларына және борышқорларына беру құқығын өзіне қалдырады, ал Жеткізуші осы арқылы Жеткізушіге қажетті қолайлы шамада осындай беру туралы ақпаратпен бірге Құқықтарды беру туралы хабарлама беру талабымен кез келген осындай құқықтарын беруге келісім береді.	The Buyer reserves its right to assign its rights and obligations in this Purchase Order to its respective successors and assigns, and the Supplier hereby consents to any such assignment as long as the Supplier is provided with a Notice of the assignment, with reasonable information about the assignment.

34 ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И ЯЗЫК / ҚОЛДАНЫЛАТЫН ҚҰҚЫҚ ЖӘНЕ ТІЛ / GOVERNING LAW AND LANGUAGE

34.1	Настоящий Договор Поставки регулируется, толкуется и принудительно исполняется в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.	Осы Жеткізу шарты Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес реттеледі, түсіндіріледі және мәжбүрлі түрде орындалады.	This Purchase Order is regulated, construed and enforced in accordance with the current legislation of the Republic of Kazakhstan.
34.2	Вся переписка Сторон по настоящему Договору Поставки ведется на русском языке. Юридическая и финансовая документация ведется на русском языке.	Осы Жеткізу шарты бойынша Тараптардың барлық хат-хабарламалары орыс тілінде жүргізіледі. Заңды және қаржылық құжаттама орыс тілінде жүргізіледі.	All Purchase Order communication between the Parties to this Purchase Order shall be in the Russian language. Legal and financial documentation shall be in Russian.
34.3	В случае любого несоответствия между условиями Incoterms и настоящим Договором Поставки, условия Договора Поставки имеют преимущественную силу.	Incoterms шарттары мен осы Жеткіз шартының арасында кез келген сәйкессіздік болған жағдайда, Жеткізу шартының талаптары басым күшке ие болады.	In case of any discrepancy between the terms and conditions of Incoterms and this Purchase Order, the terms of the Purchase Order shall prevail.

35 РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ / ДАУЛАРДЫ ШЕШУ / DISPUTE RESOLUTION

35.1	За исключением вопросов, требующих немедленного судебного запрета или аналогичных соразмерных средств судебной защиты, все разногласия, противоречия, Претензии, споры или другие вопросы, возникающие между Сторонами по настоящему Договору Поставки или относящиеся к нему в любой форме («Споры»), разрешаются согласно настоящей Статье 35.	Дереу сот тыйымын немесе соттық қорғаудың ұқсас объективті құралдарын талап ететін мәселелерді қоспағанда, осы Жеткізу шарты бойынша Тараптар арасында туындайтын немесе оған кез келген нысанда қатысты барлық келіспеушіліктер, қайшылықтар, Шағымдар, даулар немесе басқа да мәселелер ("Даулар") осы 35-бапқа сәйкес шешіледі.	Except for matters requiring immediate injunctive or similar equitable relief, all disagreements, controversies, Claims, disputes or other matters in question between the Parties arising out of or relating in any way to this Purchase Order ("Disputes") shall be resolved pursuant to this Article 35.
35.2	В случае какого-либо Спора, любая из Сторон имеет право направить Уведомление другой Стороне с указанием сути Спора, при этом применяются следующие положения:	Кез келген Даулы мәселе туындаған жағдайда кез келген Тарап Даудың мәнін көрсете отырып, екінші Тарапқа Хабарлама жіберуге құқылы, бұл ретте мынадай ережелер қолданылады:	In the event of any Dispute, either Party may send a Notice to the other Party specifying the essence of Dispute, and the following provisions shall apply:
a)	Стороны прикладывают все усилия для разрешения Спора путем переговоров в течение одного месяца;	Тараптар бір ай ішінде келіссөздер жүргізу арқылы Дауды шешу үшін барлық күш-жігерін салады;	The Parties shall make every effort to settle the Dispute by negotiations within one month;
b)	Если Представители Покупателя и Поставщика не могут урегулировать Спор, то Спор передается главным руководителям Покупателя и Поставщика или их назначенным представителям. Главные руководители Покупателя и Поставщика или их представители должны в течение 7 (семи) Рабочих Дней с момента передачи им	Егер Сатып алушы мен Жеткізушінің Өкілдері Дауды шеше алмаса, онда Дау Сатып алушы мен Жеткізушінің бас басшыларына немесе олардың тағайындалған өкілдеріне беріледі. Сатып алушы мен Жеткізушінің бас басшылары немесе олардың өкілдері оларға Дау берілген сәттен бастап 7 (жеті) Жұмыс күні ішінде кездесіп, осы	If the Buyer's and Supplier's Representatives fail to resolve the Dispute, then the Dispute shall be referred to the chief executives, or their nominees, of the Buyer and the Supplier. The chief executives of the Buyer and the Supplier or their nominees shall, within 7 (seven) Business Days of the Dispute being referred to them, meet and negotiate the resolution of

	Спора встретиться и провести переговоры в течение не более 3 (трех) Рабочих Дней для разрешения этого Спора;	Дауды шешу үшін 3 (үш) Жұмыс күнінен аспайтын мерзімде келіссөздер жүргізулері тиіс;	that Dispute over not more than 3 (three) Business Days;
c)	Если Спор не разрешен согласно процедурам, указанным в Статье 35.2 а), Спор должен быть направлен и окончательно разрешен Специализированным межрайонным экономическим судом города Алматы. Стороны согласны с тем, что для разрешения Спора будет применяться процессуальное право Республики Казахстан.	Егер дау 35.2 а)-бабында көрсетілген рәсімдерге сәйкес шешілмесе, дау Алматы қаласының мамандандырылған ауданаралық экономикалық сотына жіберілуі және түпкілікті кесімді түрде шешілуі тиіс. Тараптар мұндай дауларды шешу үшін Қазақстан Республикасының процессуалдық құқығы қолданылатынымен келісті.	Failing any resolution through the procedures specified in Article 35.2 a), the Dispute shall be referred to and finally resolved by the Specialized Interdistrict Economic Court of the city of Almaty. The parties agree that the procedural law of the Republic of Kazakhstan shall be applied to resolve the Dispute.
	В ожидании решения суда, согласно настоящей Статье 35, Стороны должны продолжать исполнять и соблюдать свои соответствующие права и обязательства согласно настоящему Договору Поставки.	Осы 35-бапқа сәйкес соттың шешімін күтуде Тараптар осы Жеткізу шарты бойынша өздерінің тиісті құқықтары мен міндеттемелерін орындауды және сақтауды жалғастырады.	Pending the decision of the court under this Article 35, the Parties shall continue to perform and comply with their respective rights and obligations under this Purchase Order.

36 ЭКЗЕМПЛЯРЫ / ДАНАЛАР / COUNTERPARTS

36.1	Настоящий Договор Поставки составлен на русском, казахском и английском языках, в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, из которых один экземпляр передаётся Покупателю, один экземпляр Поставщику. В случае противоречий между версиями Договора, версия Договора на казахском языке имеет преимущественную силу.	Осы Жеткізу шарты заңды күші бірдей, орыс, қазақ және ағылшын тілдерінде екі данада жасалған, оның бір данасы Сатып алушыға, бір данасы Жеткізушіге беріледі. Шарттың нұсқалары арасында қарама-қайшылық болған жағдайда Шарттың қазақ тіліндегі нұсқасының күші басым болады.	This Purchase Order has been drawn up in Russian, Kazakh and English in two originals, each having an equal legal effect, one for the Buyer and the other one for the Supplier. In case of any discrepancy between the versions of this Purchase Order, the Purchase Order in Kazakh language shall prevail.
36.2	Настоящий Договор Поставки приобретает обязательную юридическую силу после его подписания обеими Сторонами. При подписании настоящего Договора и относящихся к нему документов Стороны допускают возможность использования средств факсимильного копирования подписи (факсимиле). Договор, подписанный с использованием факсимильной копии подписи, признается Сторонами действительным и имеющим обязательную силу для Сторон. Экземпляры могут быть факсимильными или отсканированными электронными версиями оригиналов при условии, что Сторона, пересылающая такой экземпляр по факсу или электронной почте, отправит оригинал документа другой Стороне в течение последующих 5 (пяти) календарных дней.	Осы Жеткізу шарты оған екі Тарап қол қойғаннан кейін міндетті заңды күшке ие болады. Осы Шартқа және оған қатысты құжаттарға қол қою кезінде Тараптар қолды факсимильді көшіру құралдарын (факсимиле) пайдалану мүмкіндігіне рұқсат береді. Қолдың факсимильді көшірмесін пайдалана отырып қол қойылған Шартты Тараптар жарамды және Тараптар үшін міндетті күші бар деп таниды. Мұндай дананы факс немесе электрондық пошта арқылы жіберетін Тарап құжаттың түпнұсқасын келесі 5 (бес) күнтізбелік күн ішінде екінші Тарапқа жіберген жағдайда, даналар түпнұсқалардың факсимильді немесе сканерден өткізілген электрондық нұсқалары болуы мүмкін.	This Purchase Order shall become a binding agreement upon being signed by both Parties. When signing this Order and related documents, the Parties hereto allow the use of a facsimile signature (facsimile). The Order signed using a facsimile copy of the signature shall be recognized by the Parties as valid and binding upon the Parties. The counterparts can be facsimile or electronic scanned versions of the originals, provided that the Party forwarding such counterpart via fax or email submits the original document to the other Party within the next 5 (five) calendar days.

37 ФОРС-МАЖОР / ФОРС-МАЖОР / FORCE MAJEURE

37.1	Сведения об обстоятельствах Форс-мажора должны быть подтверждены соответствующим документом, выданным уполномоченным государственным органом или уполномоченной им организацией. Если какое-либо событие или обстоятельство Форс-мажора препятствует и будет препятствовать какой-либо из Сторон в надлежащем исполнении своих обязательств по настоящему Договору Поставки, такая Сторона должна предоставить Уведомление об этом другой Стороне как можно скорее, но не позднее 10 (десяти) календарных дней после наступления такого события или обстоятельства Форс-мажора, с	Форс-мажордың мән-жайлары туралы мәліметтер уәкілетті мемлекеттік орган немесе ол уәкілеттік берген ұйым берген тиісті құжатпен расталуы тиіс. Егер Форс-мажордың қандай да бір оқиғасы немесе мән-жайы қандай да бір Тарапқа осы Жеткізу шарты бойынша өз міндеттемелерін тиісті дәрежеде орындауға кедергі келтірсе және кедергі келтіретін болса, мұндай Тарап бұл туралы жеткілікті түрде егжей-тегжейлі ақпаратты және өз міндеттемелерін орындауды болжамды кешіктірудің ықтимал мерзімін көрсете отырып, екінші Тарапқа хабарламаны мүмкіндігінше тезірек, бірақ осындай оқиға немесе Форс-мажор	The circumstances of Force Majeure shall be confirmed by a formal document issued by an authorized government agency or an entity authorized by it. If either Party in the proper performance of its obligations under this Purchase Order is or will be delayed by an event or condition of Force Majeure, such Party shall give a Notice of such event or condition of Force Majeure to the other Party, promptly and not more than 10 (ten) calendar days after the occurrence of such Force Majeure event or condition, with reasonably full particulars thereof and the probable extent to which it will be delayed in performing its obligations, whereupon, the obligations of the Parties shall be
------	---	---	--

	достаточно подробной информацией и указанием вероятного срока предполагаемой задержки выполнения своих обязательств, после чего обязательства Сторон приостанавливаются в той мере, в какой это необходимо в силу обстоятельств Форс-мажора, при этом ни одна из Сторон не несет ответственности перед другой Стороной за любое невыполнение или задержку выполнения таких обязательств. Событие Форс-мажора не является основанием для какого-либо увеличения Суммы.	мән-жайы басталғаннан кейін 10 (он) күнтізбелік күннен кешіктірмей беруі тиіс, осыдан кейін Тараптардың міндеттемелері Форс-мажор мән-жайларына байланысты қажетті шамада тоқтатыла тұрады, бұл ретте Тараптардың ешқайсысы екінші Тараптың алдында осындай міндеттемелерді кез келген орындамағаны немесе орындауды кідірткені үшін жауапты болмайды. Форс-мажор оқиғалары Соманың қандай да бір ұлғаюы үшін негіз болып табылмайды.	suspended to the extent made necessary by the Force Majeure event, and neither Party shall be liable to the other for any failure or delay in performing such obligations. A Force Majeure event shall not be grounds for any increase in the Price.
37.2	Сторона, объявляющая Форс-мажор, должна известить другую Сторону о прекращении действия Форс-мажора в течение 5 (пяти) календарных дней после прекращения его действия. В течение не более 5 (пяти) календарных дней после направления уведомления о прекращении действия Форс-мажора, Сторона, объявлявшая Форс-мажор, должна предоставить все подробности воздействия данного случая на ее обязательства в соответствии со Статьей 20.	Форс-мажор жағдайлары туралы хабарлаған Тарап екінші Тарапқа осындай жағдайлар тоқтағаннан кейін 5 (бес) күнтізбелік күн ішінде Форс-мажор жағдайларының тоқтағаны туралы хабарлауы тиіс. Форс-мажор жағдайларының тоқтағаны туралы хабарлама жіберілгеннен кейін күнтізбелік 5 (бес) күннен аспайтын мерзім ішінде Форс-мажор жариялаған Тарап 20-бапқа сәйкес осы жағдайдың оның міндеттемелеріне тигізген әсері туралы толық ақпарат ұсынуы тиіс.	The declaring Party must notify the other Party of the cessation of the effects of the Force Majeure event within 5 (five) calendar days of the cessation of such effects. Within no more than 5 (five) calendar days of the sending of the Force Majeure cessation notice, the declaring Party shall issue full particulars of the impact of the event on its obligations in accordance with Article 20.
37.3	Если исполнение настоящего Договора Поставки приостановлено в связи с событием Форс-мажора на срок, превышающий 60 (шестьдесят) календарных дней, любая Сторона имеет право расторгнуть настоящий Договор Поставки или отказаться от него (отказ от договора) посредством письменного Уведомления. В случае такого расторжения/отказа Покупатель оплачивает Поставщику часть Поставки, выполненной до расторжения/отказа, в соответствии со Статьей 27.	Егер осы Жеткізу шартының орындалуы Форс-мажор оқиғасына байланысты 60 (алпыс) күнтізбелік күннен асатын мерзімге тоқтатылса, кез келген Тараптың жазбаша Хабарлама жіберу арқылы осы Жеткізу шартын бұзуға немесе оны орындаудан бас тартуға (шарттан бас тарту) құқығы бар. Осындай бұзылған/бас тартқан жағдайда Сатып алушы Жеткізушіге 27-бапқа сәйкес бұзылған/бас тартқан сәтке дейін орындалған Жеткізілімнің бөлігін ғана төлейді.	If performance under this Purchase Order is suspended due to a Force Majeure event for a duration of more than 60 (sixty) calendar days, then either Party may terminate/cancel this Purchase Order by a written Notice. In the event of such termination/cancellation, the Buyer shall pay the Supplier for the Supply performed prior to the termination/cancellation in accordance with Article 27.

38 ОТКАЗ ОТ ПРАВ / ҚҰҚЫҚТАРДАН БАС ТАРТУ / WAIVER

38.1	Если какая-либо из Сторон: i) не настояла на исполнении другой Стороной какого-либо положения, условия или обязательства или ii) не воспользовалась каким-либо правом согласно настоящему Договору Поставки, или iii) не отказалась от какого-либо права ссылаться на нарушение, такое действие или бездействие не является отказом такой Стороны от любого такого положения, условия, обязательства, указаний, и/или любого права.	Егер қандай да бір Тарап: i) екінші Тараптың қандай да бір ережені, талапты немесе міндеттемені орындауын талап етпесе немесе ii) осы Жеткізу шартына сәйкес қандай да бір құқықты пайдаланбаса немесе iii) бұзушылыққа сілтеме жасау құқығынан бас тартпаса, мұндай әрекет немесе әрекетсіздік мұндай Тараптың кез келген осындай ережеден, талаптан, міндеттемеден, нұсқаулардан және/немесе кез келген құқықтан бас тартуы болып табылмайды.	The failure of either Party i) to insist on performance of any term, condition, or obligation of the other Party, or ii) to exercise any right or privilege included in this Purchase Order, or iii) to waive any breach, shall not thereafter waive any such term, condition, instruction, and/or any right or privilege.
38.2	Отказ от любого права любой из Сторон, на который ссылается другая Сторона, не является действительным, кроме случаев, когда такой отказ оформлен в письменном виде, подписан отказывающейся Стороной и указывает объем и содержание прав относительно которых совершается отказ.	Басқа Тарап сілтеме жасайтын Тараптардың кез келгенінің кез келген құқығынан бас тарту, мұндай бас тарту жазбаша түрде ресімделген, бас тартатын Тарап қол қойған және бас тарту жасалатын құқықтардың көлемі мен мазмұнын көрсететін жағдайларды қоспағанда, жарамды болып табылмайды.	No asserted waiver of any right or benefit by either Party shall be valid unless such waiver is in writing, signed by such Party, specifying the extent and nature of the rights or benefits being waived.

39 ДОКУМЕНТАЦИЯ И ПРАВО НА АУДИТ / ҚҰЖАТТАМА ЖӘНЕ АУДИТ ЖҮРГІЗУ ҚҰҚЫҒЫ / DOCUMENTATION & RIGHTS OF AUDIT

39.1	Поставщик обязан хранить копию записей и учетной документации, связанной с Поставкой согласно настоящему Договору Поставки, включая переписку, указания, договора субподрядов, договоры поставки и соответствующие изменения в Договор Поставки, переданные документы, учетные записи по	Жеткізуші осы Жеткізу шартына сәйкес хат алмасуды, нұсқауларды, қосалқы мердігерлік шарттарды, жеткізу шартын және жеткізу шартына енгізілген тиісті өзгерістерді, берілген құжаттарды, сынақтар бойынша есеп жазбаларын және оларды жүргізуге арналған бұйрықтарды, жиналыс хаттамаларын,	The Supplier shall maintain a copy of records and documentation related to the Supply under this Purchase Order, to include correspondence, directions, subcontracts, and purchase orders, and associated change orders, document submittals, test records and orders, meeting minutes, transmittals, plans, drawings, specifications, books,
------	--	--	---

	испытаниям и приказы на их проведение, протоколы собраний, акты приема-передачи документов, планы, чертежи, спецификации, книги, бухгалтерские счета, квитанции, поручительства и другие записи с любыми описаниями, связанными с настоящим Договором Поставки («Документация по Договору Поставки»).	құжаттарды қабылдау-тапсыру актілерін, жоспарларды, сызбаларды, ерекшеліктерді, кітаптарды, бухгалтерлік шоттарды, түбіртектерді, кепілгерліктерді және осы Жеткізу шартына байланысты кез келген сипаттамасы бар басқа да жазбаларды ("Жеткізу шарты бойынша құжаттама") қоса алғанда Жеткізуге байланысты жазбалар мен есепке алу құжаттамасының көшірмесін сақтауға міндетті.	accounts, receipts, vouchers and other memoranda of any description related to this Purchase Order ("Purchase Order Documentation").
39.2	В отношении бухгалтерской отчетности, Поставщик должен вести достоверный, правильный и полный учет, включая бухгалтерские книги и счета, подготовленные в соответствии с общепринятыми принципами бухгалтерского учета, последовательно применяемыми в отношении затрат и расходов, за которые Поставщик требует возмещения по настоящему Договору Поставки, включая время, затраченное Поставщиком, и все счета-фактуры и любые платежи, относящиеся к Субпоставщикам или иным образом необходимые для надлежащего финансового управления в соответствии с настоящим Договором Поставки. В такой учетной документации должны быть подробно отражены все учетные затраты.	Жеткізуші бухгалтерлік есептілікке қатысты Жеткізуші жұмсаған уақытты және Қосалқы жеткізушілерге жататын немесе осы Жеткізу шартына сәйкес тиісті қаржылық басқаруды жүргізу үшін өзге де түрде қажетті барлық шот-фактуралар мен кез келген төлемдерді қоса алғанда, Жеткізуші осы Жеткізу шарты бойынша өтеуді талап ететін шығындар мен шығыстарға қатысты дәйекті қолданылатын, бухгалтерлік есептің жалпыға бірдей қабылданған қағидаттарына сәйкес дайындалған бухгалтерлік кітаптар мен шоттарды қоса алғанда, шынайы, дұрыс және толық есепке алуды жүргізуі тиіс. Мұндай есептік құжаттамада барлық есепке алынған шығындар толық көрсетілуі тиіс.	With respect to accounting records, the Supplier shall maintain a true, correct, and complete set of records, including books and accounts, prepared in accordance with generally-accepted accounting principles consistently applied, relating to the costs and expenses for which the Supplier seeks reimbursement hereunder, including time expended by the Supplier and all invoices and any payments relevant to the Sub-suppliers or as may otherwise be necessary for proper financial management under this Purchase Order. Such records shall detail in particular all fully accounted costs.
39.3	При условии предварительного Уведомления об аудите или проверке не менее чем за 48 (сорок восемь) часов до их начала, вся Документация по Договору Поставки должна быть доступна для такого аудита и проверки Покупателем или назначенными им представителями в обычное рабочее время по месту нахождения таких учетных записей в период исполнения настоящего Договора Поставки, а также в течение 5 (пяти) лет, следующих за расторжением/отказом или исполнением настоящего Договора Поставки, при условии, что Покупатель не имеет права проводить аудит никаких фиксированных тарифов, согласованных процентных коэффициентов или общих фиксированных сумм. Поставщик как можно скорее предоставляет данные или информацию, запрошенные Покупателем или его представителями, в том числе в электронной форме.	Аудит немесе тексеру туралы олар басталғанға дейін кемінде 48 (қырық сегіз) сағат бұрын алдын ала Хабарлама берілген жағдайда, Жеткізу шарты бойынша барлық құжаттама Сатып алушының немесе ол тағайындаған өкілдердің осы Жеткізу шартын орындау кезеңінде осындай есепке алу жазбаларының орналасқан жері бойынша әдеттегі жұмыс уақытында осындай аудит және тексеру үшін, сонымен қатар Сатып алушының ешқандай тіркелген тарифтерге, келісілген пайыздық коэффициенттерге немесе жалпы бекітілген сомаларға аудит жүргізуге құқығы жоқ деген талаппен, осы Жеткізу шарты бұзылғаннан/бас тартқаннан немесе орындалғаннан кейінгі 5 (бес) жыл ішінде қолжетімді болуы тиіс. Жеткізуші Сатып алушының немесе оның өкілдерінің сұраған деректерді немесе ақпаратты, оның ішінде электрондық нысанда мүмкіндігінше тезірек ұсынады.	All Purchase Order Documentation shall be made available to audit, inspect, by the Buyer or its designated representative for a period of the performance of this Purchase Order and for 5 (five) years following any termination/cancellation or performance of this Purchase Order, upon 48 (forty eight) hours' prior Notice and during usual business hours where the records are kept, provided however that the Buyer shall not have audit rights into any fixed rates, agreed-upon percentage multipliers or lump sum amounts. The Supplier shall promptly provide data or information requested, including that requested in electronic form, by the Buyer or its representatives.

40 PEREMANIVANIE SOTRUDNIKOV / ҚЫЗМЕТКЕРЛЕРДІ ҚЫЗЫҚТЫРЫП ТARTY / NON-SOLICITATION

40.1	Стороны согласны консультироваться по вопросам привлечения, перевода или увольнения сотрудников, которые, работая на одну Сторону, желают перейти на работу к другой Стороне. В течение Срока действия настоящего Договора Поставки, бывший сотрудник одной из Сторон, в отсутствие разрешения на то от Стороны, являющейся или являвшейся его работодателем, не может быть принят на работу или нанят другой Стороной в течение 12 (двенадцати) месяцев с момента увольнения.	Тараптар бір Тарапқа жұмыс істей отырып, екінші Тарапқа жұмысқа ауысқысы келетін қызметкерлерді тарту, ауыстыру немесе жұмыстан шығару мәселелері бойынша кеңесуге келіседі. Осы Жеткізу шартының қолданылу мерзімі ішінде Тараптардың бірінің бұрынғы қызметкері өзінің жұмыс берушісі болып табылған немесе болып табылатын Тараптың рұқсаты болмаған жағдайда жұмыстан босатылған кезден бастап 12 (он екі) ай ішінде екінші Тарап оны жұмысқа қабылдай немесе жалдай алмайды.	The Parties agree to consult on the engagement, transfer, or termination of any personnel seeking to move from the employment of one Party to the other. During the performance of this Purchase Order a former employee of either Party shall not be hired or engaged by the opposite Party until the expiration of 12 (twelve) months following the employee's termination, unless the former employer provides written consent to such hiring or engagement.
40.2	Поставщик согласен консультироваться с другими поставщиками или подрядчиками Покупателя в случае найма, перевода или увольнения сотрудника, который задействован в предоставлении	Жеткізуші Сатып алушыға тауарлар немесе қызметтер көрсетуге тартылған және қазіргі жұмыс берушіден Жеткізушіге жұмысқа ауысқысы келетін қызметкерді жалдау, ауыстыру немесе	The Supplier also agrees to consult the Buyer's other suppliers or contractors in the event of the engagement, transfer, or termination of any employee, who is engaged in the provision of goods and services to

товаров или услуг Покупателю и желает перейти от нынешнего работодателя на работу к Поставщику.	жұмыстан шығару жағдайында Сатып алушының басқа жеткізушілерімен немесе мердігерлерімен кенесуге келіседі.	the Buyer, seeking to move from the employment of such other contractor/supplier to the Supplier.
---	--	---

41 ПОЛОЖЕНИЯ О ПРОТИВОДЕЙСТВИИ ВЗЯТОЧНИЧЕСТВУ И КОРРУПЦИИ / ПАРАҚОРЛЫҚ ПЕН ЖЕМҚОРЛЫҚҚА ҚАРСЫ ІС-ҚИМЫЛ ТУРАЛЫ ЕРЕЖЕ / ANTI BRIBERY

41.1	Каждая Сторона (данный термин для целей настоящих положений включает всех работников, агентов, представителей, аффилированных лиц, Субпоставщиков каждой из Сторон, а также других лиц, привлекаемых ими или действующих от их имени) соглашается, что она не будет, в связи с Договором Поставки, давать или пытаться давать взятки (включая, без ограничения, предложения любых форм оплаты, подарков и прочих имущественных выгод, вознаграждений и льгот (в виде денег или любых ценностей)) другой Стороне, ее работникам, агентам, представителям, аффилированным лицам, а также другим лицам, привлекаемым другой Стороной или действующим от ее имени, государственным служащим, межправительственным организациям, политическим партиям, частным лицам и прочим сторонам («Вовлеченные стороны»).	Әрбір Тарап (осы ережелердің мақсаттары үшін бұл термин Тараптардың әрқайсысының барлық жұмыскерлерін, агенттерін, өкілдерін, үлестес тұлғаларын, Қосалқы жеткізушілерін, сондай-ақ олар тартатын немесе олардың атынан іс-әрекет ететін басқа да тұлғаларды қамтиды) Жеткізу шартына байланысты екінші Тарапқа, оның жұмыскерлеріне, агенттеріне, өкілдеріне, үлестес тұлғаларына, сондай-ақ екінші Тарап тартатын немесе оның атынан іс-әрекет ететін басқа тұлғаларға, мемлекеттік қызметшілерге, үкіметаралық ұйымдарға, саяси партияларға, жеке тұлғаларға және басқа тараптарға (“Тартылған тараптар”) пара (кез келген төлем түрлерін, сыйлықтар мен өзге де мүлдікті пайдалар, сыйақылар мен жеңілдіктерді (ақша немесе кез келген құндылықтар түрінде) қоса алғанда) бермеуге және беруге тырыспауға келіседі.	Each Party (which for the purpose of these anti-bribery provisions shall include all of the employees, agents, representatives, affiliates, Sub-suppliers and any person employed by or acting on behalf of each Party) agrees that it will not, in connection with this Purchase Order, bribe, or attempt to bribe (which shall include without limitation, any offer of any form of payment, gift or other form of inducement, reward or advantage (whether of money or anything of value)) the other Party, or any of the other Party’s employees, agents, representatives, affiliates or persons employed by or acting on behalf of the other Party, any public or government officials or employees, public international organizations, political parties, or private individuals or other entities (“Relevant Party”).
41.2	Каждая Сторона заявляет и гарантирует другой Стороне, что до даты настоящего Договора Поставки она не давала и не пыталась давать взятки Вовлеченным сторонам с целью установления и (или) продления каких-либо деловых отношений с другой Стороной в связи с настоящим Договором Поставки, а также что она не является предметом какого-либо расследования органом правопорядка, или стороной какого-либо фактического или потенциального судебного разбирательства, в обоих случаях в связи с обвинениями во взяточничестве.	Тараптардың әрқайсысы екінші Тарапқа Жеткізу шартын жасаған күнге дейін осы Жеткізу шартына байланысты екінші Тараппен қандай да бір іскерлік қарым-қатынастарды орнату және (немесе) ұзарту мақсатында, Тартылған тараптарға пара бермегені және беруге тырыспағаны туралы, сонымен қатар, екі жағдайда да парақорлық бойынша негізсіз айыптауларға байланысты, оның құқықтық тәртіп сақтау органының қандай да бір тергеуінің мәні немесе қандай да бір нақты немесе әлеуетті сот талқылауының тарапы еместігін мәлімдейді және оған кепілдік береді.	Each Party represents and warrants to the other Party that it has not, prior to the date of this Purchase Order, bribed or attempted to bribe any Relevant Party in order to secure and/or retain any business from the other Party in connection with this Purchase Order, and that it is not the subject of any investigation by a law enforcement agency, or party to any actual or threatened litigation, in either case involving allegations of bribery.
41.3	Каждая Сторона признает и соглашается с тем, что она ознакомилась с законами против взяточничества и отмыwania денег всех стран, в которых она учреждена или зарегистрирована и в которых она осуществляет свою деятельность по данному Договору Поставки, и будет соблюдать указанные законы.	Әр Тарап өзі құрылған немесе тіркелген және осы Жеткізу шарты бойынша өз қызметін жүзеге асыратын барлық елдердің парақорлыққа және ақшаның жылыстауға қарсы заңдарымен танысқанын мойындайды және аталмыш заңдарды сақтауға келіседі.	Each Party acknowledges and agrees that it is familiar with and will abide by the anti-bribery and anti-money laundering laws in all the countries in which it is incorporated or established and in which it does business under this Purchase Order.
41.4	Каждая Сторона соглашается с тем, что она не будет совершать и не допустит со своего ведома совершения каких-либо действий, которые приведут к нарушению другой Стороной применимых законов против взяточничества или отмыwania денег.	Әрбір Тарап қолданыстағы парақорлық пен ақшаны жылыстауға қарсы заңдардың бұзуына әкеп соғатын қандай да бір әрекеттерді жасамауға және екінші Тараптың жасауына жол бермейтініне келіседі.	Each Party agrees that it will not take or knowingly permit any action to be taken that would cause the other Party to be in violation of any applicable anti-bribery or anti-money laundering laws.
41.5	Стороны соглашаются с тем, что их бухгалтерская документация должна точно отражать все платежи, осуществляемые по настоящему Договору Поставки.	Тараптар олардың бухгалтерлік құжаттамасы осы Жеткізу шарты бойынша жасалатын барлық төлемдерді нақты көрсетуі тиіс екенімен келіседі.	The Parties agree that their books, records and all accounts shall accurately reflect any and all payments in respect of transactions under this Purchase Order.
41.6	Если одной из Сторон станет известно о фактическом или предположительном нарушении ею какого-либо из настоящих положений о противодействии взяточничеству и коррупции, она должна немедленно поставить об этом в известность другую Сторону и оказать ей содействие в расследовании, проводимом по данному делу.	Егер Тараптардың біреуіне өздерінің парақорлық пен сыбайлас жемқорлыққа қарсы әрекет ету туралы ережелердің қайсыбірін іс жүзінде немесе болжалды бұзғаны туралы белгілі болса, ол бұл туралы екінші Тарапқа дереу хабарлауға және оған осы іс бойынша жүргізілетін тергеуге жәрдем көрсетуі тиіс.	If one of the Parties discovers that it has or may have violated any of the provisions in these anti-bribery provisions, it shall immediately notify the other Party and cooperate with any investigations by the other Party into such matters.
41.7	Стороны соглашаются разработать для своих сотрудников и политику и процедуры по борьбе с коррупцией, необходимые для	Тараптар өз қызметкерлері үшін парақорлық немесе пара беруге әрекет жасау фактілерінің алдын алу үшін қажетті сыбайлас	The Parties covenant with each other to establish and at all times maintain and implement such anti-bribery policies and procedures for

	предотвращения фактов взяточничества или попыток дачи взятка, а также всегда поддерживать и исполнять такую политику и такие процедуры.	жемқорлыққа қарсы күрес жөніндегі саясат пен рәсімдерді әзірлеуге, сондай-ақ осындай саясат пен осындай рәсімдерді әрдайым қолдап, орындауға келіседі.	its own employees as may be required and are designed to prevent bribery or attempted bribery taking place.
41.8	Каждая Сторона соглашается обязать своих подрядчиков, консультантов, агентов, дистрибьюторов и других лиц, предоставляющих Поставки от ее имени по настоящему Договору Поставки, применить или внедрить необходимые политики и процедуры для обеспечения предотвращения фактов взяточничества или попыток дачи взятка.	Әрбір Тарап өзінің мердігерлерін, кеңесшілерін, агенттерін, дистрибьюторларын және оның атынан осы Жеткізу шарты бойынша Жеткізуді ұсынатын басқа да тұлғаларды парақорлық фактілерінің немесе пара беру әрекеттерінің алдын алуды қамтамасыз ету үшін қажетті саясаттар мен рәсімдерді қолдануға немесе енгізуге міндеттеуге келіседі.	Each Party covenants with other Party to oblige its contractors, consultants, agents, distributors and other persons who provide Supply for or on its behalf in connection with this Purchase Order to maintain and implement such anti-bribery policies and procedures as may be required and are designed to prevent bribery or attempted bribery taking place.
41.9	Стороны соглашаются, что в дополнение к правам на расторжение/отказ, предусмотренным другими положениями настоящего Договора Поставки, не нарушающая Сторона имеет право немедленно расторгнуть настоящий Договор Поставки или отказаться от него в случае нарушения другой Стороной настоящих положений о противодействии взяточничеству и коррупции, при этом другая Сторона утрачивает право на любые Претензии по любым платежам, причитающимся по данному Договору Поставки, кроме платежей за товары, поставленные (выполненные, оказанные) по настоящему Договору Поставки до его расторжения, которые не затронуты нарушением настоящих положений о противодействии взяточничеству и коррупции.	Тараптар осы Жеткізу шартының басқа ережелерінде көзделген бұзу/бас тарту құқықтарына қосымша ретінде, екінші Тарап осы парақорлыққа және сыбайлас жемқорлыққа қарсы іс-қимыл туралы ережелерді бұзған жағдайда, ережелерді бұзбаған Тарап осы Жеткізу шартын дереу бұзуға немесе шарттан бас тартуға құқылы екендігімен келіседі, бұл ретте екінші Тарап осы Жеткізу шарты бойынша осы парақорлыққа және сыбайлас жемқорлыққа қарсы іс-қимыл туралы ережелерді бұзу әсер етпеген шарт бұзылғанға дейін жеткізілген (орындалған, көрсетілген) тауарлар (жұмыстар, көрсетілетін қызметтер) үшін жасалған төлемдерден басқа, осы Жеткізу шарты бойынша тиесілі кез келген төлемдер бойынша кез келген талап қою құқығын жоғалтады.	The Parties agree that in addition to the termination/cancellation rights set out elsewhere in this Purchase Order, the non-breaching Party may immediately terminate or cancel this Purchase Order in the event of a breach of these anti-bribery provisions by the other Party, in which case the other Party shall forfeit any Claims to payments due under this Purchase Order, other than payments for Supply of Goods (works, services) previously delivered (performed, rendered) under this Purchase Order prior to its termination and which are not affected by the breaches of the anti-bribery provisions of this Purchase Order.
41.10	Каждая Сторона освобождается от обязательств по осуществлению какого-либо платежа, который может причитаться другой Стороне по настоящему Договору Поставки, если такой платеж связан с транзакцией, в отношении которой возникло нарушение другой Стороной настоящих положений о противодействии взяточничеству и коррупции.	Әрбір Тарап, егер төлем екінші Тараптың осы парақорлыққа және сыбайлас жемқорлыққа қарсы іс-қимыл туралы ережелерді бұзуы нәтижесінде туындаған транзакцияға байланысты болса, осы Жеткізу шарты бойынша екінші Тарапқа тиесілі қандай да бір төлемді жүзеге асыру міндеттемелерінен босатылады.	Each Party agrees that the other Party shall not be required to make any payments under this Purchase Order to the other Party that might otherwise be due if such payments are related to a transaction in connection with which the other Party has breached these anti-bribery provisions.

42 ИСТЕЧЕНИЕ СРОКА ДЕЙСТВИЯ НАСТОЯЩЕГО ДОГОВОРА ПОСТАВКИ И СОХРАНЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ ЕГО ПОЛОЖЕНИЙ ПОСЛЕ ИСТЕЧЕНИЯ СРОКА ДЕЙСТВИЯ / ОСЫ ЖЕТКІЗУ ШАРТЫНЫҢ ҚОЛДАНЫЛУ МЕРЗІМІНІҢ ӨТУІ ЖӘНЕ ҚОЛДАНЫЛУ МЕРЗІМІ ӨТКЕННЕН КЕЙІН ОНЫҢ ЕРЕЖЕЛЕРІНІҢ ҚОЛДАНЫЛУЫН САҚТАУ / EXPIRY OF THE PURCHASE ORDER AND SURVIVAL

42.1	Настоящий Договор Поставки действует до даты, указанной в Деталях Заказа, а в части принятых на себя обязательств, до тех пор, пока между Сторонами не будут i) выполнены окончательные расчеты по всем платежам и ii) выполнена Поставка, и/или iii) использованы любые средства защиты, предусмотренные в настоящем Договоре Поставки, и выполнены все обязательства по настоящему Договору Поставки.	Осы Жеткізу шарты Тапсырыс деректерінде көрсетілген күнге дейін, ал Тараптар арасындағы өздеріне қабылдап алған міндеттемелерді, яғни i) барлық төлемдер бойынша түпкілікті есеп айырысулар орындалғанға және ii) Жеткізу орындалғанға және/немесе iii) осы Жеткізу шартында көзделген кез келген қорғау құралдары пайдаланылғанға және осы Жеткізу шарты бойынша барлық міндеттемелер орындалғанға дейін қолданыста болады.	This Purchase Order shall be effective until the date specified in the Order Details, until i) final settlements of all payments, and ii) performance of Supply and/or iii) any remedy stipulated in this Purchase Order are exercised between the Parties and all obligations are fulfilled hereunder.
42.2	Обязательства, возложенные на Поставщика в соответствии со следующими Статьями, остаются в силе после расторжения/отказа или полного исполнения настоящего Договора Поставки: Статьи 4, 8, 13, 16, 17, 22, 23, 25, 29, 30, 33, 34, 39 и 40, а также любые другие Статьи, которые по своим условиям должны продолжать свое действие.	Келесі Баптарға сәйкес Жеткізушіге жүктелген міндеттемелер осы Жеткізу шарты бұзылғаннан/бас тартқаннан немесе толық орындалғаннан кейін де күшінде қалады: 4, 8, 13, 16, 17, 22, 23, 25, 29, 30, 33, 34, 39 және 40-баптары, сонымен қатар талаптар бойынша өз әрекетін жалғастыруы тиіс басқа да Баптар.	The obligations imposed on the Supplier under the following Articles shall survive termination/cancellation or full performance of this Purchase Order: Article 4, 8, 13, 16, 17, 22, 23, 25, 29, 30, 33, 34, 39 and 40 and any other Article, which by its terms is intended to survive.

43 ПОЛОЖЕНИЯ О СПРАВЕДЛИВЫХ УСЛОВИЯХ НАЙМА И ПОРЯДКЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ С ПОСТАВЩИКАМИ / ЖҰМЫСҚА ӘДІЛ ТҮРДЕ

	компаний («Связанные компании Поставщика»), в настоящее время не попадают под действие или являются объектом санкций, наложенных или принудительно применяемых Правительством США (включая, в частности, Управление по контролю над иностранными активами Министерства финансов США или Государственный департамент США, и в том числе определение в качестве «лица, входящего в Список лиц особых категорий и запрещенных лиц»), Советом Безопасности ООН, Европейским союзом, Казначейством Его Величества, или другим соответствующим санкционным органом.	компанияларының атынан іс-әрекет ететін тұлға («Жеткізушінің байланысты компаниялары») қазіргі уақытта АҚШ үкіметі (соның ішінде, атап айтқанда, АҚШ Қаржы министрлігінің шетелдік активтерді бақылау басқармасы немесе АҚШ Мемлекеттік департаменті, оның ішінде «арнайы санаттар мен тыйым салынған тұлғалар тізіміне кіретін адам» ретінде анықтау), БҰҰ Қауіпсіздік Кеңесі, Еуропалық Одақ, Ұлы Мәртебелі Патшаның Қазынашылығы немесе басқа тиісті санкциялық орган салған немесе мәжбүрлеп қолданған санкциялардың әсеріне ұшырамайды немесе объектісі болып табылады.	target of any sanctions administered or enforced by the U.S. Government, (including, without limitation, the Office of Foreign Assets Control of the U.S. Department of the Treasury («OFAC»)) or the U.S. Department of State and including, without limitation, the designation as a «specially designated national» or «blocked person»), the United Nations Security Council («UNSC»), the European Union, Her Majesty's Treasury («HMT»), or other relevant sanctions authority.
44.2	Стороны соглашаются с тем, что в дополнение к своим правам о прекращении действия (или об отказе от) Договора Поставки, изложенным в других пунктах данного Договора Поставки, Покупатель может немедленно расторгнуть Договор Поставки или отказаться от него (отказ от договора) в случае нарушения санкций, описанных в Статье 44.1 выше, или если Поставщик, или любая Связанная компания Поставщика подверглась, после подписания настоящего Договора Поставки, санкциям, наложенным или принудительно применяемым Управлением по контролю над иностранными активами Министерства финансов США, Советом Безопасности ООН, Европейским союзом, Казначейством Его Величества или другим соответствующим санкционным органом, как указано в Статье 44.1 выше. При этом Поставщик также теряет право на любые Претензии по любым платежам, причитающимся по данному Договору Поставки.	Тараптар осы Жеткізу шартының басқа тармақтарында баяндалған Жеткізу шартының қолданысын тоқтату (немесе бас тарту) туралы өз құқықтарына қосымша ретінде Сатып алушы жоғарыдағы 44.1-бапта сипатталған санкциялар бұзылған жағдайда немесе егер Жеткізуші немесе Жеткізушінің кез келген Байланысты компаниясы осы Жеткізу шартына қол қойғаннан кейін, жоғарыда 44.1-бапта көрсетілгендей, АҚШ Қаржы министрлігінің шетелдік активтерді бақылау басқармасы, БҰҰ Қауіпсіздік Кеңесі, Еуропалық Одақ, Ұлы Мәртебелі Патшайымның Қазынашылығы немесе басқа да тиісті санкциялық орган салған немесе мәжбүрлеп қолданатын санкцияларға ұшыраса Жеткізу шартын дереу бұза алатындығымен немесе оны орындаудан бас тарта алатындығымен (шарттан бас тарту) келіседі. Бұл ретте Жеткізуші осы Жеткізу шарты бойынша тиесілі кез келген төлемдер бойынша кез келген Шағымдарға деген құқығынан айырылады.	The Parties agree that in addition to its termination/cancellation rights set out elsewhere in this Purchase Order, the Buyer may immediately terminate/cancel this Purchase Order in the event of a breach of the sanctions representation in Article 44.1 above or upon the Supplier or any Supplier Associates becoming, subsequent to the date of this Purchase Order, the subject of sanctions administered or enforced by OFAC, UNSC, the European Union, HMT or any other relevant sanctions authority as set out in Article 44.1 above. In this case, the Supplier shall also lose the right to any Claims for any payments due under this Purchase Order.
44.3	Поставщик до заключения настоящего Договора, а также в период его исполнения, заверяет и гарантирует, что поставляемый им Товар не подпадает под санкционные ограничения Европейского союза, стран-участниц Европейского Союза, Великобритании, США, а также принял все меры в целях исключения поставки санкционного товара Покупателю, в том числе провел соответствующую проверку Товара на наличие санкционных ограничений вышеуказанных стран до его таможенной очистки и поставки Покупателю. Поставщик согласен с правом Покупателя на отказ от принятия и оплаты такого Товара в случае неисполнения условий настоящего пункта Договора. Поставщик также обязуется вернуть всю сумму предоплаты (авансового платежа), сделанной Покупателем в отношении товара нарушающего условия настоящего пункта Договора.	Жеткізуші осы шартты жасасқанға дейін, сондай-ақ оны орындау кезінде ол жеткізетін Тауар Еуропа одағының, Еуропа одағына мүше мемлекеттердің, Ұлыбританияның, АҚШ-тың санкциялық шектеулеріне жатпайтынын, сондай-ақ Сатып алушыға санкциялық тауар жеткізуді болдырмау мақсатында барлық шара қабылдағанын, оның ішінде Тауарды кедендік тазартуға және Сатып алушыға жеткізгенге дейін Тауарда жоғарыда көрсетілген елдердің санкциялық шектеулерінің бар-жоғын тексергенін куәландырады және кепілдік береді. Осы Шарт тармағының талаптарын орындамаған жағдайда Жеткізуші Сатып алушының осы Тауарды қабылдамау және оны төлемеу құқығымен келіседі. Сонымен қатар, Жеткізуші Сатып алушыға осы Шарт тармағының талаптарын бұзған Тауарға қатысты жасалған алдын ала төлемнің (аванстық төлем) бүкіл сомасын қайтаруға міндетті.	Before the conclusion of this Contract, as well as during the period of its fulfillment, the Supplier represents and warrants that the Goods supplied by it are not subject to the sanction restrictions of the European Union, member states of the European Union, the United Kingdom, the USA, and also that all measures were taken to prevent the supply of sanctioned goods to the Buyer, including carrying out an appropriate check of the Goods for the availability of sanction restrictions of the above countries prior to its customs clearance and delivery to the Buyer. Supplier agrees to Buyer's right to refuse to accept and pay for such Goods in the event of failure to comply with this clause of the Contract. The Supplier also undertakes to refund the entire amount of the prepayment (advance payment) made by the Buyer in respect of the goods in violation of the terms of this clause hereof.
44.4	Вне зависимости от любых иных положений в настоящем Договоре (включая положения о Форс-мажоре), в случае если в период действия настоящего Договора в отношении поставляемого Товара будут введены санкции уполномоченными органами Европейского союза, стран- участниц Европейского Союза, Великобритании или США, Покупатель, без ущерба другим своим правам, имеет право на одностороннее расторжение настоящего Договора (отказ от исполнения Договора). Поставщик также обязуется вернуть всю сумму предоплаты (авансового платежа), сделанной Покупателем в отношении Товара, в	Осы Шарттағы кез келген өзге ережелерге карамастан (Форс-мажор ережелерін қоса алғанда), егер осы Шарттың әрекет ету мерзімінде Еуропа одағының, Еуропа одағына мүше мемлекеттердің, Ұлыбританияның, АҚШ-тың уәкілетті органдары жеткізілетін Тауарға қарсы санкциялар енгізе, Сатып алушы өзге де құқықтарына залал келтірмей осы Шартты біржақты түрде бұзуға (Шартты орындаудан бас тартуға) құқылы. Сонымен қатар, Жеткізуші Сатып алушыға жоғарыда көрсетілген санкциялар енгізілген Тауарға қатысты жасалған алдын ала төлемнің (аванстық төлем) бүкіл сомасын қайтаруға міндетті.	Notwithstanding any other provisions in this Contract (including Force Majeure provisions), in the event that sanctions are imposed on the Goods supplied by the authorized bodies of the European Union, European Union member states, Great Britain or the USA during the validity of this Contract, Buyer, without prejudice to its other rights, has the right to unilaterally terminate this Contract (withdraw from the Contract). The Supplier also agrees to refund the entire amount of the prepayment (advance payment) made by Buyer in respect of the Goods in respect of which the above sanctions are imposed.



Приложение А / А қосымшасы / Attachment A

Общие положения и условия Договора Поставки товаров / Тауарларды жеткізу туралы шарттың жалпы ережелері мен талаптары / General terms and conditions of the Purchase Order

(дейсiздейет с 01.07.2023 / 01.07.2023 бастап ерекет етедi / effective from 01.07.2023)

	отношении которого введены вышеуказанные санкции.		
--	---	--	--



Приложение А / А қосымшасы / Attachment A

Общие положения и условия международного Договора Поставки товаров / Тауарларды жеткізу туралы халықаралықшарттыңжалпы
ережелері мен талаптары / General terms and conditions of the International Purchase Order
(дейсiтвует с 01.07.2023 / 01.07.2023 бастап ерекет етедi / effective from 01.07.2023)

ДЕЙСТВИЯ / ОСЫ ЖЕТКІЗУ ШАРТЫНЫҢ ҚОЛДАНЫЛУ МЕРЗІМІНІҢ ӨТУІ ЖӘНЕ ҚОЛДАНЫЛУ МЕРЗІМІ ӨТКЕННЕН KEЙІН ОНЫҢ ЕРЕЖЕЛЕРІНІҢ ҚОЛДАНЫЛУЫН САҚТАУ / EXPIRY OF THE PURCHASE ORDER AND SURVIVAL	53
44 ПОЛОЖЕНИЯ О СПРАВЕДЛИВЫХ УСЛОВИЯХ НАЙМА И ПОРЯДКЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ С ПОСТАВЩИКАМИ / ЖҰМЫСҚА ӘДІЛ ТҮРДЕ ҚАБЫЛДАУ ШАРТТАРЫ ЖӘНЕ ЖЕТКІЗУШІЛЕРМЕН ӨЗАРА ӘРЕКЕТТЕСУ ТӘРТІБІ ТУРАЛЫ ЕРЕЖЕЛЕР / MODERN SLAVERY / SUPPLIERS' CHARTER	53
45 ОТСУТСТВИЕ КОЛЛИЗИЙ С САНКЦИОННЫМИ ЗАКОНАМИ / САНКЦИЯЛЫҚ ЗАҢДАРМЕН ҚАЙШЫЛЫҚТАРДЫҢ БОЛМАУЫ / NO CONFLICTS WITH SANCTIONS LAWS	54

	отношении нарушения настоящего Договора Поставки Поставщиком не является отказом от права требования в отношении любого последующего или продолжающегося нарушения Поставщиком.	бұзылуына қатысты талап ету құқығынан ешқандай бас тартуы Жеткізушінің кез келген кейінгі немесе жалғасқан бұзушылығына қатысты талап ету құқығынан бас тарту болып табылмайды.	the Supplier constitutes a waiver for any subsequent or continuing breach by the Supplier.
--	---	---	--

3 ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА / ШАРТТЫҢ МӘНІ / SUBJECT OF THE AGREEMENT

3.1	Поставщик соглашается продать Товары и выполнить Поставку, а Покупатель соглашается купить Товары в соответствии с условиями данного Договора Поставки.	Жеткізуші Тауарларды сатуға және Жеткізуді орындауға келіседі, ал Сатып алушы осы Жеткізу шартының талаптарына сәйкес Тауарларды сатып алуға келіседі.	The Supplier agrees to sell the Goods and perform the Supply and the Buyer agrees to buy the Goods in accordance with the terms of this Purchase Order.
3.2	Поставщик обязан:	Жеткізушінің міндеттері:	The Supplier is taken:
a)	тщательно проверить все документы и прочую информацию, предоставленные Покупателем по Поставке Товаров; и	Тауарларды жеткізу бойынша Сатып алушы ұсынған барлық құжаттар мен басқа да ақпаратты мұқият тексеру; және	to have carefully examined all documents and other information furnished by the Buyer relating to the Supply of the Goods; and
b)	полностью учесть все условия, риски, непредвиденные и прочие обстоятельства, которые могут повлиять на поставку Товаров, включая возможное колебание курсов валют, стоимости производственных ресурсов и условий в Пункте Поставки; и	валюталар бағамдарының ықтимал ауытқуын, өндірістік ресурстар құнын және Жеткізу орнындағы талаптарды қоса алғанда, тауарларды жеткізуге әсер етуі мүмкін барлық талаптарды, тәуекелдерді, күтпеген және өзге де мән-жайларды толық ескеру; және	to have fully satisfied itself of all conditions, risks, contingencies and other circumstances which might affect the supply of the Goods including possible fluctuation of the currency exchange rates, cost of input resources and conditions at the Delivery Point; and
c)	должным образом учесть это в Сумме, которая описана далее в Статье 5.	мұны кейінгі 5-бапта сипатталған бағамен дұрыс ескеру.	to have made due allowance for these in the Price as further set out in Article 5.

4 ПОЛНОТА ДОГОВОРА ПОСТАВКИ / ЖЕТКІЗУ ШАРТЫНЫҢ ТОЛЫҚТЫҒЫ / COMPLETE PURCHASE ORDER

4.1	Детали Заказа, настоящие Общие условия закупа товаров, Приложения и Приложения-инструкции, содержащиеся в настоящем Договоре Поставки, а также условия, указанные в Статье 4.2 ниже, настоящим включаются в Договор Поставки и становятся его неотъемлемой частью (Договор Поставки).	Тапсырыс деректері, осы Тауарларды сатып алудың жалпы талаптары, осы Жеткізу шартында қамтылған Қосымшалар мен Нұсқаулық-қосымшасы, сонымен қатар төмендегі 4.2-бапта көрсетілген талаптар осы арқылы Жеткізу шартына енгізіледі және оның ажырамас бөлігі (Жеткізу шарты) болады.	The Order Details, these General Terms and Conditions of Goods Purchase, Attachments and Exhibits hereto and terms described in Article 4.2 below are hereby incorporated into and made an integral part of this Purchase Order (the Purchase Order).
4.2	В случае, если суть деталей Поставки, покрываемых последним коммерческим предложением или тендерной документацией, полученной Покупателем от Поставщика (Коммерческое предложение), не охватывается другими частями Договора Поставки (такими как технические спецификации, ключевые показатели эффективности, гарантии исполнения или гарантии заявленных показателей), такие детали Поставки в Коммерческом предложении считаются частью Договора Поставки в той мере, в которой они не противоречат другим положениям Договора Поставки.	Егер соңғы коммерциялық ұсыныста немесе Сатып алушы Жеткізушіден алған тендерлік құжаттамада (Коммерциялық ұсыныс) қамтылған Жеткізу деректерінің мәні Жеткізу шартының басқа бөліктерімен қамтылмаған жағдайда (техникалық ерекшеліктер, тиімділіктің негізгі көрсеткіштері, орындау кепілдіктері немесе мәлімделген көрсеткіштердің кепілдіктері сияқты), Коммерциялық ұсыныстағы Жеткізудің мұндай деректері Жеткізу шартының басқа ережелеріне қайшы келмейтін шамада Жеткізу шартының бір бөлігі болып есептеледі.	In the event that the nature of Supply details covered by the latest commercial proposal or bid documentation received by the Buyer from the Supplier (the Commercial Proposal) is not covered by other parts of the Purchase Order (such as the technical specifications, key performance indicators, or performance warranties or guarantees), such Supply details in the Commercial Proposal shall be deemed to be a part of the Purchase Order to the extent it does not conflict with other provisions of the Purchase Order.
4.3	Договор Поставки представляет собой договоренность Сторон в отношении Поставки во всей полноте; и все предварительные переговоры, предложения, заверения, договора и письменные документы, относящиеся к Поставке или к предмету настоящего Договора Поставки (за исключением описанного в Статье 4.2 выше), заменяются настоящим Договором Поставки.	Жеткізу шарты Тараптардың Жеткізуге қатысты уағдаластығын білдіреді; және осы Жеткізу шартының Жеткізілуіне немесе мәніне қатысты барлық алдын ала келіссөздер, ұсыныстар, растаулар, шарттар және жазбаша құжаттар (жоғарыда 4.2-бапта сипатталғанды қоспағанда) осы Жеткізу шартымен ауыстырылады.	The Purchase Order constitutes an entire agreement between the Parties with respect to the Supply, and all prior negotiations, proposals, representations, agreements and writings pertaining (except as described in Article 4.2 above) to the Supply or the subject matter of this Purchase Order, are superseded hereby.
4.4	С учетом Статьи 4.2, никакая ссылка на ценовое предложение или тендерную заявку, или иное предложение Поставщика не подразумевает принятие каких-либо условий или положений,	4.2-бапты ескере отырып, баға ұсынысына немесе тендерлік өтінімге немесе Жеткізушінің өзге де ұсынысына ешбір сілтеме, егер мұндай құжат осы Жеткізу шартының бір бөлігі болып	Subject to Article 4.2, any reference to the Supplier's quotation, bid or proposal does not imply acceptance of any term, condition, or instruction contained in such document unless such document forms

	содержащихся в таком документе, если такой документ не является частью настоящего Договора Поставки. Никакие дополнительные условия, включаемые в любые счета/инвойсы, подтверждения или другую корреспонденцию, выдаваемую Поставщиком, не применимы к настоящему Договору Поставки даже в случае их подписания Покупателем.	табылмаса, осындай құжатта қамтылған қандай да бір талаптарды немесе ережелерді қабылдауды білдірмейді. Жеткізуші беретін кез келген шоттарға/инвойстарға, растамаларға немесе басқа да хат-хабарламаға енгізілетін ешқандай қосымша талаптар Сатып алушы оларға қол қойған жағдайда да осы Жеткізу шартына қолданылмайды.	part of this Purchase Order. Any additional terms and conditions included in any invoice, acknowledgement or other communication issued by the Supplier shall not be applicable to this Purchase Order even if signed by the Buyer.
4.5	Условия настоящего Договора Поставки, Приложения-инструкции и Приложения к Договору Поставки по своему назначению являются дополняющими и везде, где это возможно, толкуются в качестве взаимодополняющих документов. Вместе с тем, в случае любого противоречия, несоответствия, неясности смысла или непоследовательности между Деталиями Заказа, Условиями и условиями любого Приложения-инструкции или Приложения, или иной составной части настоящего Договора Поставки, составные части настоящего Договора Поставки имеют следующий порядок приоритета от более высокого к более низкому:	Осы Жеткізу шартының, Нұсқаулық-қосымшалардың және Жеткізу шартына жасалған қосымшалардың талаптары өзінің мақсаты бойынша толықтырушы болып табылады және бұл мүмкін болған жерде өзара толықтыратын құжаттар ретінде түсіндіріледі. Сонымен бірге, Тапсырыс деректерінің, кез келген Нұсқаулық-қосымшаның немесе Қосымшаның талаптары мен шарттарының немесе осы Жеткізу шартының өзге де құрамдас бөлігінің арасындағы кез келген қайшылықтар, сәйкессіздіктер, мағынаның түсініксіздігі немесе сәйкессіздік жағдайында жоғарғыдан төменгіге қарай басымдықтың келесі тәртібі болады:	The terms of this Purchase Order and its Exhibits and Attachments are intended to be complementary and shall be interpreted and construed as complementary, whenever possible. In the event, however, of any contradiction, discrepancy, ambiguity, or inconsistency between the Order Details, the Terms and the terms of any Exhibit, Attachment or other constituent parts of this Purchase Order, such constituent parts of the Purchase Order shall have the following order of priority, in the descending order from the highest order of priority to the lowest:
a)	Детали Заказа	Тапсырыс деректері	Order Details
b)	Заказ на отгрузку Товара (при наличии)	Тауарды жөнелтуге тапсырыс (болған жағдайда)	Shipment Order (if applicable)
c)	Особые положения и условия (при наличии)	Ерекше ережелер мен талаптар (болған жағдайда)	Special terms and conditions (if applicable)
d)	Приложение А – Общие положения и условия Договора Поставки	А қосымшасы – Тауарларды сатып алу бойынша жалпы талаптар	Attachment A – General Terms and Conditions of Goods Purchase
e)	другие Приложения (при наличии)	басқа Қосымшалар (болған жағдайда)	other Attachments (if applicable)
f)	Приложения-инструкции:	Нұсқаулық-қосымша:	Exhibits:
i	Приложение-инструкция 1. Инструкция по выставлению счетов	1-қосымша-нұсқаулық. Шоттарды ұсыну жөніндегі нұсқаулық	Exhibit 1. Invoicing Instructions
ii	Приложение-инструкция 2. Требования к Чертежам и Данным Поставщика (при наличии)	2-қосымша-нұсқаулық. Жеткізушінің Сызбаларына және Деректеріне қойылатын талаптар (болған жағдайда)	Exhibit 2. Vendor Drawings and Data Requirements (if applicable)
iii	Приложение-инструкция 3. Технические спецификации (при наличии)	3-қосымша-нұсқаулық. Техникалық ерекшеліктер (болған жағдайда)	Exhibit 3. Technical Specifications (if applicable)
iv	Приложение-инструкция 4. Инженерно-технические условия (при наличии)	4-қосымша-нұсқаулық. Инженерлік-техникалық талаптар (болған жағдайда)	Exhibit 4. Engineering Specification (if applicable)
v	Приложение-инструкция 5. Списки технических данных (при наличии)	5-қосымша-нұсқаулық. Техникалық деректердің тізімі (болған жағдайда)	Exhibit 5. Data Sheets (if applicable)
vi	Приложение-инструкция 6. Запасные части для пусконаладки (при наличии)	6-қосымша-нұсқаулық. Іске қосу-баптауға арналған қосалқы бөлшектер (болған жағдайда)	Exhibit 6. Commissioning Spare Parts (if applicable)
vii	Приложение-инструкция 7. Инструкции по упаковке, маркировке и отгрузке (Инструкции PM&S)	7-қосымша-нұсқаулық. Қаптау, таңбалау және тиеу жөніндегі нұсқаулық (PM&S нұсқаулық)	Exhibit 7. Packing, Marking and Shipping Instructions (PM&S Instructions)
viii	Приложение-инструкция 8. Форма Упаковочного листа	8-қосымша-нұсқаулық. Қаптау парағының үлгісі	Exhibit 8. Form of Packing List
ix	Приложение- инструкция 9. Форма – Список крупных узлов оборудования (при наличии)	9-қосымша-нұсқаулық. Үлгі – Жабдықтың ірі тораптарының тізімі (болған жағдайда);	Exhibit 9. Form – List of major components (if available)
g)	Спецификации, чертежи и другие документы, указанные в Договоре Поставки (при наличии)	Жеткізу шартында көрсетілген ерекшеліктер, сызбалар және басқа да құжаттар (болған жағдайда)	Specifications, drawings and other documents referenced in the Purchase Order (if applicable)
h)	Детали поставки в Коммерческом предложении.	Коммерциялық ұсыныстағы жеткізу деректері.	Supply details in the Commercial Proposal.

5 СУММА ДОГОВОРА ПОСТАВКИ / ЖЕТКІЗУ ШАРТЫНЫҢ СОМАСЫ / PURCHASE ORDER PRICE

5.1	Если иное не указано в Деталях Заказа, все ставки, цены, наценки и другие условия, которые формируют Сумму Договора Поставки, являются фиксированными и не подлежат корректировке в связи с увеличением или уменьшением стоимости рабочей силы, товаров, отгрузки, транспортировки, упаковки, обработки и другими изменениями или в связи с колебаниями валютных курсов. Если иное не указано в Деталях Заказа, то Сумма указывается без НДС и включает в себя следующее:	Егер Тапсырыс деректерінде басқасы көрсетілмесе, Бағаны қалыптастыратын барлық мөлшерлемелер, бағалар, үстеме бағалар және басқа да талаптар бекітілген болып табылады және жұмыс күші, тауарлар, тиіп-жөнелту, тасымалдау, буып-түю, өңдеу құнының ұлғаюына немесе азаюына байланысты немесе валюта бағамдарының ауытқуларына байланысты түзетілмейді. Егер Тапсырыстың егжей-тегжейлерінде басқасы көрсетілмеген болса, онда құн ҚҚС-сыз көрсетіліп, төмендегілерді қамтиды:	Unless stated otherwise in the Order Details or the Special Terms and Conditions, all of the rates, prices, mark-ups and other terms that comprise the Purchase Order Price shall be fixed and shall not be subject to adjustment due to a rise or fall in the cost of labour, goods, shipping, transporting, packing, handling or any other changes or due to fluctuations in currency exchange rates. The Price is exclusive of VAT, unless stated otherwise in the Order Details, and shall be inclusive of:
a)	Все расходы, понесенные Поставщиком в отношении Поставки Товаров согласно Условиям Поставки, включая, без ограничений, все роялти и лицензионные сборы, стоимость транспортировки Товаров Покупателю, обеспечение техники безопасности, охраны труда, здоровья и защиты окружающей среды согласно Условиям Поставки;	Жеткізу талаптарына сәйкес Тауарларды Жеткізуге қатысты Жеткізуші жұмсаған барлық роялти мен лицензиялық алымдарды, салықтарды, Сатып алушыға Тауарларды тасымалдау құнын, Жеткізу талаптарына сәйкес қауіпсіздік техникасын, еңбекті, денсаулықты және қоршаған ортаны қорғауды қамтамасыз етуді қоса алғанда барлық шығыстар;	All expenses incurred by the Supplier in relation to the Supply of the Goods as per the Delivery Terms, including, but not limited to, all royalties and license fees and cost of transportation of the Goods to the Buyer, protection of safety, health and the environment as per the Delivery Terms;
b)	Налоги и прочие сборы, применимые к Поставке, если иное не указано в Договоре Поставки. Распределение ответственности за пошлины и страховые сборы действует в соответствии с Условиями Поставки;	Жеткізу шартында басқасы көрсетілмесе, Жеткізуге қатысты қолданылатын салықтар мен өзге де алымдар; Баждар мен сақтандыру алымдары үшін жауапкершілікті үлестіру Жеткізу талаптарына сәйкес әрекет етеді;	Taxes or other charges applicable to the Supply, unless stated otherwise in the Purchase Order. The allocation of responsibility for duties and insurance charges shall be in accordance with the Delivery Terms;
c)	Запасные части для пусконаладки, включенные в Приложение-инструкцию 6;	6-Қосымша-нұсқаулыққа енгізілген іске қосу-баптауға арналған қосалқы бөлшектер;	Commissioning Spares described in Exhibit 6;
d)	Таможенные пошлины, акцизы и другие подобные сборы (любое снижение или возмещение таможенных пошлин или акцизов действует в пользу Покупателя) в соответствии с Условиями Поставки;	Жеткізу талаптарына сәйкес кедендік баждар, акциздер және басқа да осындай алымдар (кедендік баждарды немесе акциздерді кез келген төмендету немесе өтеу Сатып алушының пайдасына қолданылады);	Customs duty, excise and other like charges (any reduction or refunds of customs duty or excise will be to the benefit of the Buyer) in accordance with the Delivery Terms;
e)	Расходы на проведение всех встреч, подготовку чертежей, документации, руководств по установке, проведение заводского осмотра, заводских испытаний, подготовку отчетов по испытаниям методом неразрушающего контроля, актов испытаний и справочников кодов, указанных в Договоре Поставки;	Барлық кездесулерді өткізуге, сызбаларды, құжаттаманы, орнату жөніндегі нұсқаулықтарды дайындауға, зауыттық қарап тексеруді, зауыттық сынақтарды жүргізуге, бұзбай бақылау әдісімен жасалған сынақтар бойынша есептерді, Жеткізу шартында көрсетілген сынақ актілері мен код анықтамалықтарын дайындауға байланысты шығыстар;	The cost of all meetings, drawings, documentation, installation manuals, shop inspection, shop testing, non-destructive examination (NDE) reports, test certificates and code data books as specified in this Purchase Order;
f)	Ни при каких обстоятельствах Поставщик не имеет права на дополнительную оплату в результате предпринятых им действий, которые не соответствуют Условиям Договора Поставки.	Жеткізушінің ешбір жағдайда өзі қабылдаған, Жеткізу шартының талаптарына сәйкес келмейтін іс-әрекеттер салдарынан қосымша ақы алуға құқығы жоқ.	Under no circumstances is the Supplier entitled to additional payment as a result of actions taken that do not comply with the terms of the Purchase Order.

6 СРОКИ, ГРАФИК, ОТВЕТСТВЕННОСТЬ / МЕРЗІМДЕР, КЕСТЕ, ЖАУАПКЕРШІЛІК / DEADLINES, TIMETABLE, RESPONSIBILITY

6.1	Поставщик должен выполнить поставку Товаров в Пункт Поставки в день Соглашенной даты Доставки, указанной в Деталях Заказа или в Заказе на отгрузку. Поставка Товара по настоящему Договору поставки должна быть осуществлена Поставщиком в соответствии с условиями, указанными в Деталях Заказа или Заказе на отгрузку.	Жеткізуші Тауарларды Жеткізу орнына Тапсырыс деректерінде немесе Жөнелту тапсырысында көрсетілген Келісілген жеткізу күні жеткізуді орындауы тиіс. Жеткізуші осы Жеткізу шарты бойынша Тауарды Тапсырыс деректерінде немесе Жөнелту тапсырысында көрсетілген талаптарға сәйкес жеткізуі тиіс.	The Supplier must complete delivery of the Goods to the Delivery Point within the Agreed Date(s) for Delivery specified in the Order Details or Shipment Order. The Supplier must complete delivery of the Goods under this Purchase Order in accordance with the terms and conditions specified in the Order Details or Shipment Order.
6.2	В тех случаях, когда Поставщик желает поставить Товары до Соглашенной даты Доставки, он должен получить от Покупателя письменное согласование даты ранней доставки. Покупатель не обязан принимать Товары, доставленные раньше Соглашенной даты Доставки. Если Покупатель не принимает досрочную	Жеткізуші тауарларды Келісілген жеткізу күніне дейін жеткізгісі келген жағдайда, ол Сатып алушыдан ерте жеткізу күніне жазбаша келісім алуы керек. Сатып алушы Келісілген жеткізу күнінен бұрын жеткізілген Тауарларды қабылдауға міндетті емес. Егер Сатып алушы мерзімінен бұрын жеткізілген Тауарларды	When the Supplier desires to deliver the Goods before the Agreed Date(s) for Delivery, it shall seek the written approval from the Buyer for the early date of delivery. The Buyer is not obliged to take delivery of the Goods before the Agreed Date(s) for Delivery. If the Buyer does not take early delivery of the Goods, the Supplier must, at its cost hold

	успешное применение которых может ожидать при использовании обоснованных суждений по отношению к любому вопросу, за который Поставщик несет ответственность согласно настоящему Договору Поставки, в порядке, обеспечивающем надежность, безопасность, качество, скорость и соответствие Законам и требованиям настоящего Договора Поставки;	асырылады, олардың ойдағыдай пайдаланылуы Жеткізуші осы Жеткізу шартына сәйкес сенімділікті, қауіпсіздікті, сапаны, жылдамдықты және Заңдарға және осы Жеткізу шартының талаптарына сәйкестікті қамтамасыз ететін тәртіппен жауапты болатын кез келген мәселеге қатысты негізделген пайымдауларды пайдалану кезінде күтілуі мүмкін;	quality, expediency and consistent with the Laws and the requirements of this Purchase Order;
c)	Товары:	Тауарлар:	The Goods will:
i	соответствуют всем чертежам, спецификациям или другим описаниям, входящим в настоящий Договор Поставки (предоставленным Поставщиком и утвержденным Покупателем);	осы Жеткізу шартына кіретін (Жеткізуші ұсынған және Сатып алушы бекіткен) барлық сызбаларға, ерекшеліктерге немесе басқа сипаттамаларға сәйкес келеді;	comply with all drawings, specifications, or other descriptions forming part of this Purchase Order (and furnished by the Supplier and approved by the Buyer);
ii	являются новыми, не ограниченными в обороте;	жаңа, бұрын қолданыста болмаған, айналымда шектелмегеніне;	be new, not limited in the turnover;
iii	не содержат дефектов и повреждений;	ақаулары мен зақымдалулары жоқ;	be free from defects and damages;
iv	на дату доставки срок годности товара должен составлять не менее 2/3 от общего срока годности, указанного в Сертификате качества или ином документе, сопровождающем Товар. В случае, если на момент передачи Товара Поставщиком Покупателю срок годности Товара будет составлять менее 2/3 от общего срока годности Товара, Покупатель имеет право отказать от приемки такого Товара. Все обязательства по возврату такого Товара Покупателем Продавцу из места поставки Товара осуществляется исключительно силами и за счет Поставщика.	жеткізу күніне тауардың жарамдылық мерзімі сапа сертификатында немесе тауарға ілесіп өзге де құжатта көрсетілген жалпы жарамдылық мерзімінің кемінде 2/3-ін құрауы тиіс. Егер жеткізуші тауарды Сатып алушыға берген сәтте тауардың жарамдылық мерзімі тауардың жалпы жарамдылық мерзімінің 2/3-нен кем болса, Сатып алушы мұндай тауарды қабылдаудан бас тартуға құқылы. Сатып алушының тауарды жеткізу орнынан Сатушыға осындай тауарды қайтару жөніндегі барлық міндеттемелері Жеткізушінің күшімен және есебінен ғана жүзеге асырылады.	as at the delivery date, the shelf life of the Goods must be at least 2/3 of the total shelf life of such Goods specified in the Quality Certificate or another document accompanying the Goods. If, at the time of handover of the Goods by the Supplier to the Buyer, the shelf life of the Goods is less than 2/3 of the total shelf life of the Goods, the Buyer shall be entitled to refuse to receive such Goods. All obligations for the return of such Goods by the Buyer to the Supplier from the place of delivery of the Goods shall be carried out by using only the Supplier's own resources and at its own expense.
v	точно соответствуют собственным системам и требованиям обеспечения качества и контроля качества Поставщика, описанным в Статье 9.1 ниже; и	сапасы мен параметрлері бойынша төмендегі 9.1-бапта сипатталған Жеткізушінің меншікті жүйелері мен сапаны қамтамасыз ету және сапаны бақылау талаптарына дәл сәйкес келеді; және	conform precisely with the Supplier's own quality management system and requirements described in Article 9.1 below; and
vi	соответствуют стандартам, установленным любой ассоциацией по стандартизации, местным органом власти, регулирующим или снабженческим комитетом и/или любым другим органом или ассоциацией, устанавливающей требования к качеству в отношении Товаров, сопровождающих услуг или типов составных частей Товаров.	стандарттау жөніндегі кез келген қауымдастық, жергілікті билік органы, реттеуші немесе жабдықтау комитеті және/немесе Тауарларға, ілесіп қызметтерге немесе Тауарлардың құрамдас бөліктерінің түрлеріне қатысты сапаға қойылатын талаптарды белгілейтін кез келген басқа орган немесе қауымдастық белгілеген стандарттарға сәйкес келеді.	comply with the standards laid down by any standards association, local authority or supply board and/or any other body or association governing or establishing quality requirements in relation to the Goods, the supporting services or the kinds of components comprising the Goods.
8.2	В случае любого противоречия между i), iv) или v) выше, Покупатель по своему собственному усмотрению принимает решение о том, какой стандарт применять;	Жоғарыда i), iv) немесе v) тармақшалары арасында кез келген қайшылық болған жағдайда, Сатып алушы өз қалауы бойынша қандай стандартты қолданатыны туралы шешім қабылдайды;	In the case of any conflict in i), iv) or v), the Buyer shall at its sole discretion, adjudicate on the standard to be applied;
a)	Товары, поставляемые Поставщиком по настоящему Договору Поставки, принадлежат ему на праве собственности, и имеют легальное происхождение (в том числе, прошли необходимую таможенную очистку); и	Осы Жеткізу шарты бойынша Жеткізуші жеткізетін Тауарлар оған меншік құқығымен тиесілі болады және ресми шығарылған (оның ішінде қажетті кедендік тазартудан өткен); және	The Supplier is the legal and beneficial owner of the Goods supplied by it under this Purchase Order and the Goods have been legally sourced and undergone all applicable customs clearance procedures; and
b)	Товары при доставке будут свободны от всех обременений, залогов, и споров («Обременения»).	Жеткізу кезінде Тауарлар барлық ауыртпалықтардан, кепілдіктен және даудан («Ауыртпалықтар») бос болады.	The Goods at delivery will be free from all charges, liens, encumbrances and disputes (the «Encumbrances»).
8.3	Если в Особых условиях не указано иное, Поставщик гарантирует качество, комплектность (полноту) и работоспособность поставленных Товаров в течение наиболее раннего из следующих	Егер Ерекше талаптарда өзгеше көрсетілмесе, Жеткізуші жеткізілген Тауарлардың сапасына, жиынтықтығына (толықтығына) және келесі мерзімдердің неғұрлым ерте	Unless stated otherwise in the Special Terms and Conditions, the Supplier warrants the quality, completeness and operability of the delivered Goods within, the earlier of:

	сроков:	мерзімінің ішінде жұмысқа қабілеттілігіне кепілдік береді:	
a)	24 (двадцать четыре) месяца с даты Передачи владения; или	меншік құқығы берілген күннен бастап 24 (жиырма төрт) ай; немесе	24 (twenty four) months from the date of the Transfer of custody; or
b)	12 (двенадцать) месяцев после Установки товаров на фабрике или на оборудовании («Гарантийный период»); и	фабрикада немесе жабдықта Тауарларды орнатқаннан кейін 12 (он екі) ай («Кепілдік кезеңі»); және	12 (twelve) months after the Installation of Goods in the plant or on the equipment (the «Warranty Period»); and
c)	устраняет за свой счет все дефекты, которые могут возникнуть при использовании Товара. Для целей настоящей статьи, расходы, за которые несет ответственность Поставщик, включают стоимость рабочей силы, транспортировку, расходы по разбору и сборке для установки, любые импортные и экспортные сборы и пошлины.	Тауарды пайдалану кезінде туындауы мүмкін барлық ақауларды өз есебінен жояды. Осы баптың мақсаттары үшін Жеткізуші жауапты болатын шығыстарға жұмыс күшінің құны, тасымалдау, орнату үшін бұзу және жинау бойынша шығыстар, кез келген импорттық және экспорттық алымдар мен баждар кіреді.	shall eliminate at its own expense all defects, which may appear in the course of using the Goods. For the purpose of this Article, the costs for which the Supplier is liable include cost of labour, transportation, in and out costs, any import and export fees and duties.
8.4	Если применимо, Поставщик гарантирует, что чертежи, инженерно-технические спецификации и разработанная инженерная документация являются точными при их передаче Покупателю. Согласно определениям, используемым в настоящем Договоре Поставки, термины «чертежи», «инженерно-технические спецификации» и «разработанная инженерная документация» означают чертежи, детализацию узлов и технические данные, переданные Поставщиком Покупателю, которые подробно показывают: (i) предлагаемое изготовление и сборку структурных компонентов, и (ii) установку (то есть детали формы, совместимости и соединения) Товаров. Без освобождения Поставщика от вышеуказанной гарантии или любого другого обязательства Поставщика согласно настоящему Договору Поставки, Поставщик обязан немедленно письменно проинформировать Покупателя о любых различиях между первоначальными чертежами и окончательными заверенными чертежами, переданными Покупателю.	Егер қолданылатын болса, Жеткізуші сызбалардың, инженерлік-техникалық ерекшеліктердің және әзірленген инженерлік құжаттаманың оларды Сатып алушыға берген кезде дәл болатынына кепілдік береді. Осы Жеткізу шартында пайдаланылатын анықтамаларға сәйкес «сызбалар», «инженерлік-техникалық ерекшеліктері» және «әзірленген инженерлік құжаттама» терминдері Жеткізушінің Сатып алушыға берген сызбаларын, тораптардың мәліметтерін және техникалық деректерін білдіреді, олар: (i) ұсынылатын құрылымдық компоненттерді дайындауды және Тауарларды құрастыруды және (ii) орнатуды (яғни үлгінің бөлшектері, үйлесімділігі және жалғануы) егжей-тегжейлі көрсетеді. Жеткізушінің жоғарыда көрсетілген кепілдіктен немесе осы Жеткізу шартына сәйкес Жеткізушінің кез келген басқа міндеттемесінен босатпай, Жеткізуші Сатып алушыға берілген бастапқы сызбалар мен түпкілікті куәландырылған сызбалар арасындағы кез келген айырмашылықтар туралы Сатып алушыға жазбаша түрде дереу хабарлауға міндетті.	If applicable, the Supplier warrants that drawings, technical specifications and engineering deliverables will be accurate when submitted to the Buyer. As used in this Purchase Order, drawings, technical specifications and engineering deliverables means drawings, component detailization and technical data submitted by the Supplier to the Buyer, showing in detail (i) the proposed fabrication and assembly of structural elements and (ii) the installation (i.e. form, fit, and attachment details) of the Goods. Without relieving the Supplier of the foregoing warranty or any of the Supplier's other obligations under this Purchase Order, the Supplier shall immediately inform the Buyer, in writing, of any differences between the initial drawings and final certified drawings submitted to the Buyer.
8.5	Настоящим, Поставщик, в отношении всей Поставки, заявляет и гарантирует Покупателю, что любой нижеуказанный документ будет являться уведомлением о дефектах:	Осы арқылы Жеткізуші барлық Жеткізілімге қатысты Сатып алушыға төменде көрсетілген кез келген құжаттың ақаулар туралы хабарлама болып табылатынын мәлімдейді және кепілдік береді:	The Supplier represents and warrants to the Buyer with respect to all of the Supply that any of the bellow document will represent a notice of Defects:
a)	первое подтвержденное сообщение Покупателя, сотрудников или подрядчиков Покупателя Поставщику по электронной почте о дефекте(ах) или недостатках в Товарах или симптомах, признаках или последствиях таких дефектов или недостатков; или	Сатып алушының, Сатып алушының қызметкерлерінің немесе мердігерлерінің электрондық пошта арқылы Жеткізушіге тауарлардағы ақаулар немесе кемшіліктер немесе осындай ақаулардың немесе кемшіліктердің белгілері немесе салдары туралы алғашқы расталған хабарламасы; немесе	the first confirmed communication from the Buyer, the Buyer's employees or contractors, to the Supplier, sent via email, regarding the defect(s) or deficiencies in the Goods or the symptoms, signs or effects of such defects or deficiencies; or
b)	заполненный и подписанный Акт о несоответствии Товара, указывающий дефекты или недостатки во время приемки Товара на складе;	Тауарды қоймаға қабылдау кезіндегі ақауларды немесе кемшіліктерді көрсететін толтырылған және қол қойылған Тауардың сәйкес келмейтіндігі туралы акті;	the filled in and signed Goods OSND Report indicating defects or deficiencies detected during the receiving of the Goods in the warehouse;
c)	акты произвольной формы, составленные по выявленным дефектам во время запуска оборудования, проведения пусконаладочных работ или во время работы оборудования в период действия гарантийного срока или после истечения гарантийного срока и т.д. (далее «Уведомление о дефектах»).	жабдықты іске қосу, іске қосу-жөндеу жұмыстарын жүргізу кезінде немесе кепілдік мерзімінің қолданылу кезеңінде немесе кепілдік мерзімінің аяқталуынан кейін жабдықтың жұмыс істеуі кезінде анықталған ақаулар бойынша жасалған еркін нысандағы актілер және т. б. (бұдан кейін «Ақаулар туралы хабарлама»).	reports drawn up in an arbitrary form regarding defects detected during the start-up, commissioning or operation of the equipment during the warranty period or after the expiration of the warranty period, etc. (hereinafter, the «Notice of Defects»).
8.6	Уведомление о дефектах, переданное до истечения Гарантийного	Кепілдік кезеңі аяқталғанға дейін берілген ақаулар туралы	The Notice of defect communicated prior to the expiration of the

	периода, будет считаться действительным и подлежать исполнению Поставщиком в соответствии с требованиями Покупателя, выставленными согласно настоящей Статье и Статье 12.3, даже если любая из Сторон предпримет расследование, проверку или исправление дефектов после истечения Гарантийного периода.	хабарлама, егер Тауарлардың кез келгені Кепілдік кезеңі өткеннен кейін ақауларды тексеруді немесе түзетуді қабылдаса да, осы бапқа және 12.3-бапқа сәйкес ұсынылған Сатып алушының талаптарына сәйкес жарамды деп есептеледі және Жеткізуші оны орындауы тиіс.	Warranty Period shall be deemed valid and actionable by the Supplier in accordance with the requirements of the Buyer communicated pursuant to this Article and Article 12.3 even if the investigation, validation or remedial actions are taken by either Party after the Warranty Period expires.
8.7	На Товары, исправленные согласно гарантии Поставщика в соответствии с настоящей Статьей 8, новый 12-месячный Гарантийный период начинает действовать с того момента, когда началась полная эксплуатация исправленных Товаров. При замене Товара Гарантийный период однократно продлевается на 12 (двенадцать) месяцев с момента ремонта или замены, но не должен превышать 12 (двенадцать) месяцев с момента истечения первоначального срока. Количество замен в рамках данного периода не ограничено.	Осы 8-бапқа сәйкес Жеткізушінің кепілдігіне сай түзетілген Тауарларға жаңа 12 айлық Кепілдік кезеңі түзетілген Тауарларды толық пайдалану басталған сәттен бастап күшіне енеді. Тауарды ауыстырған жағдайда Кепілдік кезеңі жөндеу немесе ауыстыру сәтінен бастап бір рет 12 (он екі) айға ұзартылады, бірақ бастапқы мерзім өткен сәттен бастап 12 (он екі) айдан аспауға тиіс. Осы кезеңдегі ауыстыру саны шектелмеген.	For the Goods that are corrected pursuant to the Supplier's warranty under this Article 8, a new 12-month Warranty Period will start from the moment the corrected Goods are fully operational. In case of Goods replacement, the Warranty Period shall be prolonged once for 12 (twelve) months from the moment of repair or replacement, but it shall not exceed 12 (twelve) months from the date of the original period expiry. The number of replacements is not limited within this period.
8.8	Поставщик не несет ответственности ни за какие дефекты и убытки, возникшие в результате действий Покупателя, запрещенных согласно руководствам по эксплуатации и техническому обслуживанию или официально опубликованным инструкциям производителя, предоставленным Поставщиком Покупателю в соответствии со Статьей 10.8.	Жеткізуші 10.8-бапқа сәйкес Жеткізушінің Сатып алушыға берген өндірушінің пайдалану және техникалық қызмет көрсету жөніндегі нұсқаулықтарына немесе өндірушінің ресми жарияланған нұсқаулықтарына сәйкес Сатып алушының тыйым салынған іс-әрекеттерді орындау салдарынан туындаған қандай да бір ақаулар мен залалдар үшін жауап бермейді.	The Supplier shall not be liable for any defects and damages resulting from the Buyer's actions prohibited under the operation and maintenance manuals or officially published instructions of the manufacturer, delivered by the Supplier to the Buyer in accordance with Article 10.8.
8.9	Гарантии Поставщика в явной форме распространяются на каждую из Компаний Покупателя.	Жеткізушінің кепілдіктері Сатып алушының әр компаниясына нақты қолданылады.	The Supplier's warranties expressly extend to the Buyer Entities.

9 КОЛИЧЕСТВО И КАЧЕСТВО / САНЫ МЕН САПАСЫ / QUANTITY AND QUALITY

9.1	Количество Товара поставляется согласно Деталям Заказа и/или Заказу на отгрузку и должно соответствовать товарно-сопроводительным документам. Качество Товара, комплектность, наименование, обозначение, техническое состояние, маркировка и упаковка должны соответствовать действующим ГОСТ для такого вида Товара и/или техническим условиям, указанным в Деталях Заказа и/или Заказах на отгрузку и приложении (ях), и удостоверяются соответствующими документами, (сертификат соответствия или паспорт изделия, или сертификат качества или инструкция по эксплуатации и т.п.).	Тауардың саны Тапсырыс деректеріне және/немесе Жөнелтуге арналған тапсырысқа сәйкес жеткізіледі және тауардың ілеспе құжаттарына сай болуы тиіс. Тауардың сапасы, толықтығы, атауы, белгіленуі, техникалық жай-күйі, таңбалануы және буып-түюі Тауардың осы түрі үшін қолданыстағы МЕМСТ-қа және/немесе Тапсырыс деректеріне және/немесе Жөнелтуге арналған тапсырысқа және қосымшаның(лардың) егжей-тегжейінде көрсетілген техникалық талаптарға сәйкес келуге тиіс және тиісті құжаттармен куәландырылады, (сәйкестік сертификаты немесе бұйымның паспорты немесе сапа сертификаты немесе пайдалану жөніндегі нұсқаулық және т.б.).	The Quantity of the Goods is supplied in accordance with the Order Details and/or the Shipment Order and must be in accordance with the shipping documents. The quality of the Goods, completeness, name, designation, technical condition, marking and packaging shall comply with the existing GOST for this type of Goods and/or technical conditions specified in the Order Details and/or Shipment Order and Appendix (es), and be confirmed by supporting documents (compliance certificate or product certificate, or quality certificate, or operation manual etc.).
-----	---	---	--

10 ПОСТАВКА ТОВАРОВ / ТАУАРЛАРДЫ ЖЕТКІЗУ / DELIVERY OF GOODS

10.1	<u>Уведомление:</u> Если Товары поставляются на условиях Incoterms, за исключением DDP, Поставщик обязан не менее, чем за 5 (пять) Рабочих Дней до отправки Товаров, предоставить проект отгрузочных документов Покупателю и/или уполномоченному экспедитору Покупателя. Такие отгрузочные документы включают, но не ограничиваются документами, перечисленными ниже:	<u>Хабарлама:</u> Егер тауарлар DDP-ні қоспағанда, Incoterms талаптарымен жеткізілетін болса, Жеткізуші Тауарларды жөнелтуге дейін кемінде 5 (бес) жұмыс күні бұрын Сатып алушыға және/немесе Сатып алушының уәкілетті экспедиторына жөнелту құжаттарының жобасын ұсынуға міндетті. Мұндай жөнелту құжаттары төменде аталған құжаттарды қамтиды, бірақ олармен шектелмейді:	<u>Notification:</u> For the Goods delivered under Incoterms, excluding DDP, the Supplier must, at least 5 (five) Business Days in advance of shipment, issue draft shipping documents to the Buyer and/or the Buyer's authorised forwarder. These shipping documents includes but not limited to the documents listed below:
------	--	--	--

a)	Технический Паспорт и техническое описание;	Техникалық паспорт және техникалық сипаттама;	Technical Datasheet and technical description;
b)	Коммерческий Инвойс (согласно Приложению-инструкции 1);	Коммерциялық инвойс (1-қосымша-нұсқаулыққа сәйкес);	Commercial Invoice (in accordance with Exhibit 1);
c)	Упаковочный лист (включая вес и размеры);	Буып-түю парағы (салмағы мен өлшемін қоса алғанда);	Packing list (including weights and dimensions);
d)	Ж/Д Накладная / Товарно-транспортная накладная / Список грузов / Авианакладная (при наличии);	Т/Ж жүкқұжаты / Тауар-көлік жүкқұжаты / Жүктердің тізімі / Әуе жүкқұжаты (болған жағдайда);	Bill of Lading / CMR / Rail Manifest / Airway Bill (as applicable);
e)	План погрузки (при наличии);	Тиеу жоспары (болған жағдайда);	Loading plan (if applicable);
f)	План разгрузки и требования к хранению (при наличии);	Түсіру жоспары және сақтау жағдайларына қойылатын талаптар (болған жағдайда);	Unloading plan and storage requirements (if applicable);
g)	Сертификат производителя или иной другой аналогичный документ с указанием срока хранения и/или срока годности и даты производства Товара (при наличии);	Тауардың сақтау мерзімі және/немесе жарамдылық мерзімі мен өндірілген күні көрсетілген өндірушінің сертификаты немесе өзге де осыған ұқсас құжат (болған жағдайда);	Manufacturer's certificate or any other equivalent document which indicates the recommended maximum shelf life and/or useful life and the date of manufacturing of the Goods (if applicable);
h)	Заводской сертификат приемочного испытания и/или отчеты Инспекции Третьей Стороной (при наличии).	Қабылдау сынағының зауыттық сертификаты және/немесе бар болса, үшінші Тараптың инспекциялық есептері (болған жағдайда).	Factory acceptance test certificate and/or Third Party Inspection reports (if applicable).
i)	Любые другие документы, необходимые для сертификации и ввоза в Казахстан и любых других установленных законом целей; и	Сертификаттау және Қазақстанға әкелу және заңмен белгіленген кез келген басқа мақсаттар үшін қажетті кез келген басқа құжаттар; және	Any other documents required for the purpose of certification in, and importation into, Kazakhstan and for any other statutory purposes; and
j)	Документы выше должны содержать следующую информацию (при наличии):	Жоғарыда аталған құжаттар келесі ақпаратты қамтуы тиіс (болған жағдайда):	The documents above must include the following information (as applicable):
i	Номер и дата Договора Поставки;	Жеткізу шартының нөмірі және жасалған күні;	Purchase Order number and date;
ii	Дата отгрузки / готовности к отгрузке; и	Жөнелту / жөнелтуге дайындық күні, және	Shipping / readiness date; and
iii	Условия поставки.	Жеткізу талаптары.	Delivery Terms.
10.2	Упаковка:	Қаптамасы:	Packaging:
a)	Все Товары должны быть упакованы, промаркированы, задокументированы и транспортированы так, как указано в Условиях Поставки, настоящей Статье 10 и Инструкциях Покупателя по упаковке, маркировке и отгрузке, изложенных в Приложении-инструкции 7 («Инструкция PM&S»), и в соответствии с правилами транспортировки, упаковки и маркировки, а также наилучшими методами, принятыми в промышленности, которые применимы к Поставке, в том числе во время перевозки, и, если применимо, требованиями, предъявляемыми к транспортировке Опасных материалов. Транспортируемые грузы должны быть, насколько это возможно, уложены в поддоны и/или упакованы в контейнеры;	Барлық Тауарлар Жеткізу талаптарында, осы 10-бапта және 7-қосымша-нұсқаулықта («PM&S нұсқаулықтары») көрсетілген орау, таңбалау және жөнелту жөніндегі Сатып алушының Нұсқаулықтарында және тасымалдау, буып-түю және таңбалау ережелеріне, сондай-ақ өнеркәсіпте қабылданған, Жеткізуге, оның ішінде тасымалдау кезінде қолданылатын ең жақсы әдістерге және егер қолданылса, Қауіпті материалдарды тасымалдауға қойылатын талаптарға сәйкес буып-түйілуі, таңбалануы, құжатталуы және тасымалдануы тиіс. Тасымалданатын жүктер мүмкіндігінше табандықтарға салынуы және/немесе контейнерлерге салынуы тиіс;	All Goods must be packed, marked, documented and transported as specified in the Delivery Terms, this Article 10 and the Buyer's Packing, Marking, and Shipping Instructions set out in Exhibit 7 (together the «PM&S Instructions»), and in accordance with transportation, packing and marking/labelling regulations, industry best practice applicable to the Supply, including during transit, and requirements pertaining to transportation of Hazardous Materials, where applicable. To the maximum extent possible, shipments shall be palletised and/or containerised;
b)	Поставщик обязан обеспечить адекватную защиту Товаров от повреждения и разрушения во время транспортировки и кратковременного хранения, должным образом учитывая условия и обстановку на Рабочей Площадке или в другом Пункте Поставки и на территориях, через которые будут транспортироваться Товары, при этом условия и обстановка включают климат, дороги и необходимость многократной перегрузки (механизированной или иной).	Жеткізуші Жұмыс алаңындағы немесе Жеткізудің басқа орнындағы және Тауарлар тасымалданатын аумақтардағы талаптар мен жағдайды тиісті түрде ескере отырып, тасымалдау және қысқа мерзімді сақтау кезінде тауарларды бүлінуден және бұзылудан сақтауды қамтамасыз етуге міндетті, бұл ретте талаптар мен жағдайға сақталатын жердің климаты, жолдар және бірнеше мәрте қайта тиеу (механикаландырылған немесе өзге) қажеттілігі кіреді.	The Supplier shall ensure that the Goods are adequately protected from damage and deterioration during shipment and short term storage having due regard to the conditions and environment at the Site or another Delivery Point and areas through which the Goods will be transported, to include climate, roads, and multiple handling requirement (mechanical or otherwise).
c)	При упаковке, маркировке и транспортировке товаров, Поставщик должен соблюдать применимые	Тауарларды буып-түю, таңбалау және тасымалдау кезінде Жеткізуші Тауарларды тасымалдауға және қауіпсіздікті,	In packaging, marking and transporting the Goods, the Supplier shall abide by applicable international and national

	международные и внутригосударственные Законы касательно транспортировки Товаров и обеспечения безопасности, охраны здоровья и защиты окружающей среды.	денсаулықты және қоршаған ортаны қорғауды қамтамасыз етуге қатысты қолданылатын халықаралық және ішкі мемлекеттік Заңдарды сақтауы тиіс.	Laws regarding transportation of Goods and protection of safety, health and the environment.
d)	Все расходы, включая обратный фрахт за товары, возвращаемые Поставщику (например, опорные подставки, валики или транспортировочные скобы), включены в Сумму, и Поставщик несет ответственность за организацию возможного возврата таких товаров.	Жеткізушіге қайтарылатын Тауарлар үшін кері жалдау ақысын қоса алғанда, барлық шығындар (мысалы, тірек тұғырықтары, аунақшалар немесе тасымалдау қапсырмалары) Сомаға қосылады және Жеткізуші осындай тауарлардың ықтимал қайтарылуын ұйымдастыру үшін жауап береді.	All costs, including return freight for goods returned to the Supplier (such as saddles, bolsters or shipping braces) are included in the Price and it is the responsibility of the Supplier to arrange for the possible return of such goods.
e)	Поставщик несет ответственность за все повреждения, утерю или уничтожение любых товаров, а также за любую утерю, повреждение или уничтожение любых других товаров или имущества, возникших в результате ненадлежащей упаковки или обращения с ними со стороны Поставщика. Вся упаковка должна быть специально предназначена для перевозки по дорогам с неровным покрытием и рассчитана на соответствующую механическую погрузку.	Жеткізуші кез келген тауарлардың барлық зақымданғаны, жоғалғаны немесе жойылғаны үшін, сондай-ақ Жеткізуші тарапынан дұрыс буып-түйілмеу немесе олармен жұмыс істеу нәтижесінде туындаған кез келген басқа тауарлардың немесе мүліктің кез келген жоғалғаны, бүлінгені немесе жойылғаны үшін жауап береді. Барлық қаптама тегіс емес жабыны бар жолдармен тасымалдауға арналған және тиісті механикалық салмақтың түсуіне арналған болуы керек.	The Supplier shall be liable for all damage, loss or destruction to any Goods or, damage or destruction to other property, resulting from improper packaging or handling by the Supplier. All packing must be adequately designed for rough road transport including allowance for appropriate mechanical handling.
f)	Поставщик должен возместить Покупателю любые дополнительные расходы по пошлинам, складированию, демереджу, штрафам и/или неустойкам, возникающим в результате несоблюдения Поставщиком надлежащих процедур упаковки, маркировки и транспортировки, а также Инструкций PM&S, даже если такое несоблюдение не приведет к задержке доставки Товара. Поставщик должен возместить Покупателю любые дополнительные расходы, возникшие в результате ошибок в весах или измерениях, а также за потери и ущерб, вызванные неисправной или недостаточной упаковкой, включая, без ограничений, штрафы и дополнительные расходы по пошлинам.	Жеткізуші Сатып алушыға Жеткізушінің буып-түю, таңбалау және тасымалдаудың тиісті рәсімдерін, сондай-ақ PM&S нұсқаулықтарын сақтамауы нәтижесінде туындайтын баждар, жинау, демередж, айыппұлдар және/немесе тұрақсыздық айыбы бойынша кез келген қосымша шығыстарды, тіпті егер мұндай сақтамау Тауарды жеткізуді кешіктіруге әкеп соқпаса да өтеуі тиіс. Жеткізуші Сатып алушыға таразылардағы немесе өлшеулердегі қателер нәтижесінде туындаған, сондай-ақ жарамсыз немесе жеткіліксіз қаптамадан туындаған шығындар мен залал үшін, айыппұлдар мен баждар бойынша қосымша шығыстарды қоса алғанда, кез келген қосымша шығыстарды өтеуі тиіс.	The Supplier shall reimburse the Buyer for any additional costs for duties, warehousing, demurrage, penalties and/or fines arising as a consequence of the Supplier's failure to follow proper packaging, marking and transporting procedures and PM&S Instructions, even if such failure does not result in the late delivery of the Goods. The Supplier shall also reimburse the Buyer for any additional costs as a result of errors in weights or measurements and for the losses and damage due to faulty or insufficient packaging, including but not limited to penalties and/or additional customs charges.
g)	За исключением поставок на условиях DDP, CIP, DAP и DPU, Поставщик несет ответственность за любое отклонение расходов по перевозке от установленной суммы, возникающее в связи с тем, что он не следовал какой-либо инструкции о транспортировке, указанной в Договоре Поставки, или не информировал Покупателя о сроках прибытия груза; и	DDP, CIP, DAP және DPU талаптары бойынша жеткізілімдерді қоспағанда, Жеткізуші Жеткізу шартында көрсетілген тасымалдау туралы қандай да бір нұсқаулықты сақтамауына немесе Сатып алушыға жүктің келу мерзімдері туралы хабарламауына байланысты тасымалдау бойынша шығыстардың белгіленген сомадан кез келген ауытқуына жауап береді; және	Except for the DDP, CIP, DAP and DPU deliveries, the Supplier shall be liable for any difference in freight costs arising from its failure to follow any transportation instructions in the Purchase Order or non-advice to the Buyer of the time of arrival; and
h)	За исключением поставок на условиях DDP, Покупатель и Поставщик должны помогать друг другу в получении документов и другой информации, необходимой для предъявления Претензий к грузоперевозчикам.	DDP талаптары бойынша жеткізілімдерді қоспағанда, Сатып алушы мен Жеткізуші бір-біріне Жүк тасымалдаушыларға талап қою үшін қажетті құжаттар мен басқа да ақпаратты алуға көмектесуі керек.	Except for DDP deliveries, the Buyer and Supplier must assist each other in obtaining documents and other information essential for raising Claims against carriers.
i)	Поставщик несет единоличную ответственность за передачу настоящих инструкций по Упаковке, Маркировке и Отгрузке любому привлеченному им Субпоставщику.	Жеткізуші өзі жұмылдырған кез келген Қосалқы мердігерге Қаптау, Таңбалау және Жөнелту жөніндегі нұсқаулықты беру үшін жеке-дара жауап береді.	The Supplier shall be solely responsible for transmitting the PM&S Instructions to any Sub-supplier engaged by the Supplier.
10.3	<u>Опасные материалы</u>	<u>Қауіпті материалдар</u>	<u>Hazardous Materials</u>
a)	Все Опасные материалы должны иметь четкую маркировку и содержать информацию в соответствии с	Барлық қауіпті материалдар нақты таңбалануы және осы Бапқа сәйкес ақпаратты қамтуы тиіс. Барлық жеткізілетін	All Hazardous Materials shall be clearly labelled and contain information in accordance with this Article. It is required that

	настоящей Статьей. Необходимо чтобы все поставляемые химические вещества / Опасные товары были упакованы в соответствии с правилами Международного морского Кодекса по опасным грузам/ Международной ассоциации воздушного транспорта.	химиялық заттар/ Қауіпті тауарлар Қауіпті жүктер жөніндегі халықаралық теңіз кодексінің / Халықаралық әуе көлігі қауымдастығының ережелеріне сәйкес орап-қапталуы қажет.	all Chemicals / Hazardous material as supplied be packaged in accordance with IMDG/IATA regulations.
b)	В соответствии с настоящим Договором Поставки, «Опасные материалы» означает любое вещество, которое, согласно Законам, считается опасным или токсичным, либо подлежит или может подлежать обезвреживанию/ восстановлению, включая:	Осы Жеткізу шартына сәйкес «Қауіпті материалдар» Заңдарға сәйкес қауіпті немесе уытты болып саналатын немесе залалсыздандыруға/ қалпына келтіруге жататын немесе жатуы мүмкін кез келген затты білдіреді, соның ішінде:	As used in this Purchase Order, «Hazardous Materials» means any substance, or goods containing such substance, which, under the Laws, is considered hazardous or toxic or is or may be required to be remediated, including:
i	любую нефть или нефтепродукты, радиоактивные вещества, асбест в любой сыпучей или могущей стать сыпучей форме, мочевино-формальдегидную пенопластовую изоляцию, трансформаторы или другое оборудование, содержащее диэлектрическую жидкость, имеющую в своем составе полихлордифенилы, процессы, а также определенные системы охлаждения, использующие хлорфторуглероды,	кез келген мұнай немесе мұнай өнімдері, радиоактивті материалдар, кез келген сусымалы немесе сусымалы түрге айналуы мүмкін асбест, зертасформальдегидті пенопласт окшауламасы, трансформаторлар немесе өзінің құрамында полихлордифенилдер бар диэлектрлік сұйықтығы бар басқа да жабдықтар, сондай-ақ хлорфторкөміртектерді пайдаланатын белгілі бір салқындату жүйелері,	any petroleum or petroleum products, radioactive materials, asbestos in any form that is or could become friable, urea formaldehyde foam insulation, transformers or other equipment with dielectric fluid containing polychlorinated biphenyls and processes and certain cooling systems that use chlorofluorocarbons,
ii	любые химикаты, материалы или вещества, которые на дату заключения настоящего Договора Поставки и/или в будущем определяются или включаются в определение как «опасные вещества», «опасные отходы», «опасные материалы», «чрезвычайно опасные отходы», «опасные отходы ограниченного использования», «токсические вещества», «токсические загрязнители», «опасные грузы» или любые другие слова аналогичного содержания в соответствии с Законами, или	осы Жеткізу шартын жасау күнінде және/немесе болашақта «қауіпті заттар», «қауіпті қалдықтар», «қауіпті материалдар», «өте қауіпті қалдықтар», «шектеулі пайдаланылатын қауіпті қалдықтар», «уытты заттар», «уытты ластағыштар», «қауіпті жүктер» ретінде айқындалатын немесе анықтамаға енгізілетін кез келген химикаттар, материалдар немесе заттар немесе Заңдарға сәйкес ұқсас мазмұндағы кез келген басқа да сөздер, немесе	any chemicals, materials or substances which are now or hereafter become defined as or included in the definition of «hazardous substances», «hazardous wastes», «hazardous materials», «extremely hazardous wastes», «restricted hazardous wastes», «toxic substances», «toxic pollutants», «dangerous goods» or any words of similar import pursuant to Laws, or
iii	любые другие химикаты, материалы, вещества или отходы, подверженность воздействию которых на текущий момент или после заключения настоящего Договора Поставки запрещается, ограничивается или регулируется любыми государственными регламентами, или которые могут быть предметом Ответственности, связанной с ущербом, издержками или ликвидацией последствий.	кез келген басқа химикаттар, материалдар, заттар немесе қалдықтар, олардың әсер етуіне ағымдағы сәтте немесе осы Жеткізу шарты жасалғаннан кейін сатып алуға тыйым салынады, шектеледі немесе кез келген мемлекеттік регламенттермен реттеледі немесе залалмен, шығындармен немесе салдарларды жоюмен байланысты жауапкершілік нысанасы болуы мүмкін.	any other chemical, material, substance or waste, exposure to which is now or hereafter prohibited, limited or governed by any governmental regulations, or which may be the subject of Liability for damages, costs or remediation.
c)	После получения настоящего Договора Поставки, Поставщик обязан предоставить Уведомление Покупателю в случае, если какие-либо из Товаров подпадают под действие Законов, регулирующих Опасные материалы (включая их утилизацию), или любых других положений в области защиты окружающей среды, техники безопасности, охраны труда и здоровья.	Осы Жеткізу шартын алғаннан кейін, егер Тауарлардың кез келгені Қауіпті материалдарды (оларды кәдеге жаратуды қоса алғанда) реттейтін заңдардың немесе қоршаған ортаны қорғау, қауіпсіздік техникасы, еңбекті қорғау және денсаулық сақтау саласындағы кез келген басқа ережелердің ықпалына ұшырайтын болса, Жеткізуші Сатып алушыға хабарлама беруге міндетті.	The Supplier shall provide a Notice to the Buyer upon receipt of this Purchase Order if any of the Goods are subject to Laws relating to Hazardous Materials (including disposal), or to any other environmental or safety and health regulations.
d)	Относительно Опасных материалов Поставщик обязан предоставить все соответствующие паспорта безопасности химической продукции/вещества (MSDS), включая сертификаты отгрузки, инструкции по отгрузке, безопасности, обращению с Опасным материалом, воздействию и утилизации, в форме, достаточно ясной	Қауіпті материалдарға қатысты Жеткізуші химиялық өнімнің/заттың (MSDS) барлық тиісті қауіпсіздік паспорттарын, соның ішінде жөнелту сертификаттарын, Сатып алушының мамандандырылмаған қызметкерлеріне және пайдаланушылар мен экспедиторлық компанияларға арналған Қауіпті материалдарға қатысты қабылдауы тиіс	With respect to Hazardous Materials, the Supplier shall furnish all appropriate Materials Safety Data Sheets (MSDS) for chemicals/substances including shipping certification and instructions for shipping, safety, handling, exposure, and disposal in a form sufficiently clear for use by the Buyer's non-technical personnel and sufficiently specific to identify all

	другого лица;	тарта отырып, толықтыру;	
c)	и непосредственно удержать или зачесть вытекающие затраты и расходы из Суммы Договора Поставки согласно настоящей Статье.	және осы Бапқа сәйкес Жеткізу шартының сомасынан туындайтын шығындар мен шығыстарды тікелей ұстап қалу немесе есепке алу.	and to directly deduct or set off the resultant cost and expenses against the Purchase Order Price in accordance with this Article.
13.2	Покупатель может вычесть из любых денежных средств, которые причитаются или становятся причитающимися Поставщику в соответствии с настоящим Договором Поставки и/или иными соглашениями с Поставщиком следующие суммы:	Сатып алушы осы Жеткізу шартына немесе Жеткізушімен жасалған басқа келісімдерге сәйкес Жеткізушіге төленуге тиісті немесе төлеуге жататын кез келген ақшалай қаражаттан келесі сомаларды ұстай алады:	The Buyer may deduct from any moneys due or becoming due to the Supplier pursuant to this Purchase Order, or other agreements with the Supplier, the following amounts:
a)	все задолженности и суммы к оплате Поставщиком в пользу Покупателя, включая дополнительные расходы, понесенные Покупателем для завершения Поставки или обеспечения альтернативной поставки, и другие расходы, понесенные Покупателем в результате нарушения Поставщиком Условий Договора Поставки, включая заранее оцененные убытки, описанные в Статье 6;	6-бапта сипатталған алдын ала бааланған залалдарды қоса алғанда, Жеткізуді аяқтау немесе баламалы жеткізуді қамтамасыз ету үшін шеккен қосымша шығыстарын және Жеткізушінің Жеткізу шартының талаптарын бұзуы нәтижесінде Сатып алушының шеккен басқа да шығыстарын қоса алғанда, Жеткізушінің Сатып алушының пайдасына төлейтін барлық берешектері мен сомалары;	all debts and moneys due from the Supplier to the Buyer including the Buyer's additional expenses incurred in completing the Supply or sourcing an alternative supply, and other expenses incurred as a result of the Supplier's breach of the Terms of the Purchase Order including the liquidated damages set out in Article 6;
b)	все затраты, расходы и штрафы, которые должны были быть оплачены или возмещены Поставщиком, но которые Покупатель оплатил вместо Поставщика; и	Жеткізуші төлеуі немесе өтеуі тиіс, бірақ Сатып алушы Жеткізушінің орнына төлеген барлық шығындар, шығыстар мен айыппұлдар; және	all costs, expenses and fines that should have been paid or reimbursed by the Supplier, but which the Buyer paid instead of the Supplier; and
c)	стоимость восстановления любых Товаров, не соответствующих требованиям, которые ниже стандарта, приемлемого для Покупателя; и	Сатып алушы үшін қолайлы болып табылатын стандарттан төмен талаптарға сәйкес келмейтін кез келген тауарларды қалпына келтіру құны; және	the cost of remedying any Non-conforming Goods, which are below a standard acceptable to the Buyer; and
d)	без ограничения прав Покупателя в соответствии с любым из положений данных Условий, если Поставщик не выполнит любое из своих обязательств в соответствии с Договором Поставки, Покупатель, вправе уведомив Поставщика удержать из оплаты всю или часть любой суммы, подлежащей выплате Поставщику в соответствии с настоящим Договором Поставки и/или в соответствии с другими соглашениями, заключенными с Поставщиком, пока данный вопрос не будет урегулирован к удовлетворению Покупателя.	егер Жеткізуші Жеткізу шартына сәйкес өз міндеттемелерінің кез келгенін орындамаса, Сатып алушы осы Талаптардың кез келген ережелеріне сәйкес Сатып алушының құқықтарын шектемей, Сатып алушы Жеткізушіге хабарлай отырып, осы Жеткізу шартына сәйкес және/немесе Жеткізушімен жасалған басқа келісімдерге сәйкес Жеткізушіге төленуге жататын кез келген соманың барлығын немесе бір бөлігін осы мәселені Сатып алушының қанағаттануы реттелгенге дейін төлемнен ұстап қалуға құқылы.	Without prejudice to the Buyer's rights under any provisions of these Terms and Conditions, if the Supplier fails to perform any of its obligations under the Purchase Order, the Buyer may, with notification of Supplier, withhold from payment all or part of any amount payable to the Supplier under this Purchase Order and/or in accordance with other agreements concluded with the Supplier until this matter is settled to the satisfaction of the Buyer.
13.3	Поставщик, при подписании настоящего Договора Поставки подтверждает, что ознакомлен с условиями возможного удержания сумм, причитающихся Поставщику по настоящему Договору Поставки и иным соглашениям, заключенным с Покупателем, а также дает Покупателю свое согласие на такие удержания.	Жеткізуші осы Жеткізу шартына қол қойған кезде осы Жеткізу шарты және Сатып алушымен жасалған өзге де келісімдер бойынша Жеткізушіге тиесілі сомаларды ұстап қалу мүмкіндігінің талаптарымен танысқанын растайды, сондай-ақ Сатып алушыға осындай ұстап қалуға өзінің келісімін береді.	When signing this Purchase Order, the Supplier confirms that it is aware of the conditions for the potential deduction by the Buyer of the amounts due to the Supplier under this Purchase Order and other agreements concluded with the Buyer and provides its consent to such deductions to the Buyer.
13.4	Если суммы удержания или зачета недостаточно для покрытия таких затрат и расходов, Покупатель оставляет за собой право выставить Поставщику счет-фактуру на суммы, подлежащие выплате, которые Поставщик обязан оплатить Покупателю в течение 10 (десяти) календарных дней после получения счета-фактуры от Покупателя.	Егер ұстап қалу немесе есепке жатқызудың сомасы осындай шығындар мен шығыстарды жабу үшін жеткіліксіз болса, Сатып алушы Жеткізушіге төленуі тиісті сомаға шот-фактура ұсыну құқығын өзіне қалдырады, оны Жеткізуші Сатып алушыға шот-фактураны алғаннан кейін 10 (он) күнтізбелік күн ішінде төлеуге міндетті.	If such deduction or set off is not sufficient to cover the resultant costs and expenses, the Buyer reserves the right to invoice the Supplier for amounts due and the Supplier shall pay such invoice within 10 (ten) calendar days after receipt of the invoice from the Buyer.
13.5	В случае, если Покупатель выражает согласие на переуступку прав денежного требования по обязательствам, указанным в уведомлении о переуступке прав денежного требования, в отношении данных требований пункты настоящего Договора Поставки, касающиеся оплаты напрямую Поставщику, не действуют.	Егер Сатып алушы ақшалай талап ету құқығын қайта табыстау туралы хабарламада көрсетілген міндеттемелер бойынша ақшалай талап ету құқығын қайта табыстауға келісімін берсе, аталған талаптар бойынша осы Жеткізу шартының ақы төлеуге қатысты тармақтары тікелей Жеткізушіге қолданылмайды.	If the Buyer expresses its consent to an assignment of the rights for monetary claims on the obligations stated in the notification of assignment of monetary claim rights, the provisions of this Purchase Order concerning making payments directly to the Buyer with regard to these claims shall not be effective.

13.6	Поставщик может запросить переуступку прав денежного требования по настоящему Договору Поставки, при условии согласия Покупателя и предоставления Поставщиком соответствующего уведомления Покупателю, подписанного Поставщиком и соответствующей факторинговой компанией. При получении уведомления о переуступке прав денежного требования от Поставщика, Покупатель рассматривает его в течение 3 (трех) рабочих дней с даты его получения и предоставляет ответ (согласие или отказ).	Жеткізуші Сатып алушының келісімі болған жағдайда және Жеткізуші мен тиісті факторингтік компания қол қойған тиісті хабарлама Сатып алушыға берілген жағдайда, осы Жеткізу шарты бойынша ақшалай талап ету құқықтарын қайта табыстауды сұрата алады. Жеткізушіден ақшалай талап ету құқығының басқаға берілгені туралы хабарламаны алған кезде Сатып алушы оны алған күннен бастап 3 (үш) жұмыс күні ішінде қарайды және жауап (келісім немесе бас тарту) береді.	The Supplier can request an assignment of its rights for monetary claims under this Purchase Order, subject to the Buyer's consent and provision by the Supplier of a corresponding notification to the Buyer signed by the Supplier and a factoring company. Upon receipt of a notification on the monetary claim rights assignment from the Supplier, the Buyer shall review it within 3 (three) business days from the date of receipt and provide a reply (consent or refusal).
13.7	Поставщик не имеет права требовать исполнения обязательств в части оплаты в случае переуступки прав денежного требования, совершенной согласно Статье 13.6.	Жеткізушінің 13.6-Бапқа сәйкес жасалған ақшалай талап ету құқықтарын қайта табысталған жағдайда төлем жасауға қатысты міндеттемелерді орындауын талап етуге құқығы жоқ.	The Supplier does not have a right to demand fulfilment of the obligations on payment in case of the monetary claim rights assignment done in accordance with Article 13.6.

14 СЧЕТА-ФАКТУРЫ И ПЛАТЕЖИ / ШОТ-ФАКТУРАЛАР МЕН ТӨЛЕМДЕР / INVOICES AND PAYMENTS

14.1	<u>Счета-фактуры:</u> Если иное не установлено в Договоре Поставки, вместе с поставкой Товаров Поставщик обязан представить Покупателю оригинал счета-фактуры, подписанный Поставщиком, с указанием:	<u>Шот-фактуралар:</u> Егер Жеткізу шартында басқасы белгіленбесе, Жеткізуші Тауарларды жеткізумен бірге Сатып алушыға Жеткізуші қол қойған шот-фактураның түпнұсқасын келесілерді көрсете отырып ұсынуға міндетті:	<u>Invoices:</u> Unless otherwise agreed in the Purchase Order, upon delivery of the Goods, the Supplier must submit an original invoice signed by the Supplier to the Buyer, specifying:
a)	наименования, юридического адреса, банковских реквизитов, номера банковского счета и SWIFT-кода Поставщика;	Жеткізушінің атауы, заңды мекенжайы, банктік деректемелері, банктік шотының нөмірі және SWIFT-коды;	the Supplier's name, legal address, bank details, bank account number, SWIFT-code;
b)	соответствующего номера Договора Поставки, его даты и номера(ов) позиций поставки;	Жеткізу шартының нөмірі, күні және жеткізу позицияларының нөмірі(лері);	the relevant Purchase Order number, date and line item number(s);
c)	полного описания, каталожного номера позиции Поставщика и кода складской позиции Покупателя на Товар, указанный в счете-фактуре;	шот-фактурада көрсетілген Жеткізуші позициясының каталогтық нөмірі және Тауарға берілген Сатып алушының қойма позициясы кодының толық сипаттамасы;	the full description, the Supplier's part number and the Buyer's stock code of the Goods invoiced;
d)	количества и единиц измерения Товаров, указанных в счете-фактуре;	шот-фактурада көрсетілген Тауарлардың саны мен өлшем бірлігі;	the quantity and unit of measure of the Goods invoiced;
e)	подлежащей выплате Суммы Договора Поставки (указанной в Договоре Поставки или в Изменении в Договор Поставки);	Жеткізу шарты бойынша төленуі тиіс Сума (Жеткізу шартында немесе Жеткізу шартына енгізілген Өзгертулерде көрсетілген);	the Purchase Order Price payable (as set out in the Purchase Order or Change Order);
f)	процента и суммы скидки, если применимо;	жеңілдік пайызы және сомасы, егер қолданылса;	discount rate and value, if applicable;
g)	наличия или отсутствия (а при наличии, отражения соответствующих сумм) налога на продажи, таможенной пошлины, акциза или других аналогичных налогов;	сатуға салынатын салықтың, кедендік баждың, акциздің немесе басқа да осыған ұқсас салықтардың болуы немесе болмауы (болған жағдайда тиісті сомаларды көрсету);	whether there are any (and if so the respective amounts of) sales tax, customs duty, excise or other similar taxes;
h)	наименования, адреса и регистрационного номера Покупателя; и	Сатып алушының атауы, мекенжайлары және тіркеу нөмірі; және	the Buyer's name, address and Business Registration Number; and
i)	номера и даты Счета-фактуры Поставщика;	Жеткізушінің Шот-фактурасының нөмірі және күні;	the Supplier's Invoice number and date;
14.2	Счет-фактура должен соответствовать требованиям любых применимых местных законов о налогообложении, при этом любая дополнительная проверочная или подтверждающая документация, требуемая Покупателем в то или иное время, должна предоставляться Поставщиком по запросу Покупателя.	Шот-фактура салық салу туралы кез келген қолданылатын жергілікті заңдардың талаптарына сәйкес келуі тиіс, бұл ретте Сатып алушы қандай да бір уақытта талап ететін кез келген қосымша тексеру немесе растау құжаттамасын Жеткізуші Сатып алушының сұрауы бойынша ұсынуы тиіс.	Invoice shall satisfy the requirements for any applicable local tax laws and any further verification or supporting documentation, as required by the Buyer from time to time, shall be provided by the Supplier upon Buyer's request.
14.3	<u>Инструкция по выставлению счетов-фактур:</u> Поставщик обязан предоставлять Покупателю Счет-фактуру в строгом соответствии с Инструкцией по выставлению	<u>Шот-фактураларды ұсыну жөніндегі нұсқаулық:</u> Жеткізуші Сатып алушыға шот-фактураны 1-қосымша-нұсқаулыққа сәйкес Шот-фактураларды ұсыну	<u>Invoicing Instructions:</u> The Supplier must submit the Invoice to the Buyer in strict compliance with the Invoicing Instructions, as attached in the Exhibit 1.

	счетов-фактур, согласно Приложению-инструкции 1.	жөніндегі нұсқаулыққа қатаң сәйкестікте беруге міндетті.	
14.4	Поставщик обязан предоставить детализацию крупных узлов Товара стоимостью 50 000,00 (пятьдесят тысяч) долларов США и более (или эквивалентно в другой валюте) и/или со сроком эксплуатации более 2 (двух) лет, по форме Приложения-инструкции 9.	Жеткізуші құны 50 000,00 (елу мың) АҚШ доллары немесе одан да көп (немесе басқа валютандағы баламалы) және/немесе пайдалану мерзімі 2 (екі) жылдан асатын Тауардың ірі тораптарының егжей-тегжейін 9-қосымша-нұсқаулық үлгісі бойынша ұсынуға міндетті.	The Supplier is obliged to provide details of major components of the Goods worth 50 000,00 (fifty thousand) US dollars or more (or equivalent in another currency) and / or with a service life of more than 2 (two) years, in the form of Exhibit 9.
14.5	<u>Сроки оплаты:</u>	<u>Төлем жасау мерзімдері:</u>	<u>Payment Term:</u>
a)	С учетом Статьи 13, Покупатель оплачивает стоимость Товаров в течение срока, указанного в Детализации Заказа, который начинается исчисляться с даты предоставления Сертификата Получения Груза Экспедитором (СПГЭ), подписанного перевозчиком, и отсканированных копий Коммерческого Инвойса, счета-фактуры на оплату и упаковочного листа. Оригиналы правильно оформленных документов, включая счет-фактуру и упаковочный лист, должны быть предоставлены вместе с Товарами перевозчику, назначенному Покупателем.	13-бапты ескере отырып, Сатып алушы Тауарлардың құнын тасымалдаушы қол қойған Экспедитордың жүкті алу сертификатын (ЭЖАС) және Коммерциялық Инвойстың сканерден өткізілген көшірмелерін, төлем шот-фактураларын және буып-түю парақтарын ұсынған күннен бастап есептелетін Тапсырыс деректерінде көрсетілген мерзім ішінде төлейді. Шот-фактураны және буып-түю парағын қоса алғанда, дұрыс ресімделген құжаттардың түпнұсқалары Тауарлармен бірге Сатып алушы тағайындаған тасымалдаушыға берілуі тиіс.	Subject to Article 13, the Buyer shall pay the cost of the Goods within the term specified in the Order Details, which shall be counted from the date of provision of the Forwarder's Certificate of Receipt (FCR) signed by the carrier and scanned copies of the Commercial Invoice, the payment invoice and the packing list. The originals of correctly executed documents, including the invoice and the packing list, should be provided along with the Goods to the carrier, assigned by the Buyer.
b)	Оплата Суммы за поставленные Товары производится по реквизитам, указанным в настоящем Договоре Поставки.	Жеткізілген Тауарлар үшін төлем осы Жеткізу шартында көрсетілген деректемелер бойынша жүргізіледі.	The Price for the delivered Goods shall be paid according to the bank details specified in this Purchase Order.
c)	Днем оплаты считается день списания денежных средств с банковского счета Покупателя.	Сатып алушының банктік шотынан ақша қаражаты есептен шығарылған күн төлем жасалған күн болып есептеледі.	The payment day shall be the day of debiting the funds from the bank account of the Buyer.
14.6	<u>Споры:</u>	<u>Даулар:</u>	<u>Disputes:</u>
a)	Если Покупатель оспаривает какую-либо сумму или любые иные детали, указанные в Счете-фактуре, Покупатель обязан письменно известить об этом Поставщика не позднее 14 (четырнадцати) календарных дней после получения Счета-фактуры и оплатить любые суммы, не оспариваемые в соответствии с настоящей Статьей 14.	Егер Сатып алушы Шот-фактурада көрсетілген қандай да бір сомаға немесе кез келген өзге деректерге келіспесе, Сатып алушы Шот-фактураны алғаннан кейін 14 (он төрт) күнгізбелік күннен кешіктірмей бұл туралы Жеткізушіге жазбаша хабарлауға және осы 14-бапқа сәйкес келісілген кез келген соманы төлеуге міндетті.	If the Buyer disputes any amount or any other detail shown on an Invoice, the Buyer must notify the Supplier within 14 (fourteen) calendar days of receipt of the Invoice and must pay any amounts not in dispute in accordance with this Article 14.
b)	Уплата любой суммы, являющейся предметом оспоренного Счета-фактуры, в случае добровольно принятого Покупателем решения оплатить такую сумму, не должна рассматриваться как принятие оспоренной суммы или Ответственности за осуществление этого платежа.	Келіспеген Шот-фактураның мәні болып табылатын кез келген соманы төлеу Сатып алушы осындай соманы төлеуге өз еркімен шешім қабылдаған жағдайда, келіспеген соманы қабылдау немесе осы төлемді жүзеге асырғаны үшін Жауапкершілік ретінде қарастырылмауы тиіс.	Payment of any amount which is the subject of a disputed Invoice, if the Buyer at its option chooses to make such payment, is not to be considered as an acceptance of the amount in dispute or Liability to make that payment.
c)	Если по фактически полученной партии Товара счет-фактура оформлен некорректно, то датой, принимаемой для расчета по оплате, будет являться дата получения корректного счета-фактуры.	Егер Тауардың нақты алынған партиясы бойынша шот-фактура дұрыс ресімделмеген болса, онда төлем бойынша есептесу үшін қабылданатын күн дұрыс электрондық шот-фактураны алған күн болып табылады.	In case the invoice for the shipment of Goods actually accepted is incorrectly submitted, then the date, considered for payment, will be the date of receipt of correct invoice.
d)	Оплата такого счета будет приостановлена до урегулирования спора. Срок оплаты такого счета начнется с даты, указанной в измененном счете либо с даты, когда стало ясно, что счет является правильным. Покупатель не несет ответственности за просрочку платежа по спорным счетам-фактурам.	Мұндай шотты төлеу келіспеушіліктерді реттегенге дейін тоқтатыла тұрады. Мұндай шотты төлеу мерзімі өзгертілген шотта көрсетілген күннен немесе шоттың дұрыс екені анықталған күннен басталады. Сатып алушы даулы шот-фактуралар бойынша төлем мерзімін кешіктіргені үшін жауап бермейді.	The payment of such invoice shall be suspended until such dispute is resolved. The payment term of such invoice shall start to run from the date indicated in the amended invoice or from the date when it became clear that the invoice was correct. Buyer shall not be liable for any delays in payment against any disputable invoice.
14.7	<u>Возмещаемые позиции:</u> В отношении любых возмещаемых позиций Поставщик должен предоставить Покупателю:	<u>Өтелетін позициялар:</u> Кез келген өтелетін позицияларға қатысты Жеткізуші Сатып алушыға төменде көрсетілгендерді беруі тиіс:	<u>Reimbursable Items:</u> With respect of any reimbursable items, the Supplier must provide to the Buyer:
a)	детализированный список позиций, подлежащих	өтелуі тиіс позициялардың егжей-тегжейлі тізімі,	itemised account of the reimbursable items, including but not

	возмещению, включая, без ограничения, их описание, артикул (при наличии), количество, единицу измерения и цену за единицу или ставку; и	олардың сипаттамасы, артикулы (бар болса), саны, өлшем бірлігі және бірлік немесе мөлшерлеме үшін бағаны қоса алғанда, шектеусіз; және	limited to the description, part number (if applicable), quantity, unit of measure, and unit price or rate; and
b)	полную документацию и квитанции, в соответствии с требованиями Покупателя; и	Сатып алушының талаптарына сәйкес толық құжаттама мен түбіртек; және	full documentation and receipts as directed by the Buyer; and
c)	предоставление документов для проведения аудита в течение 5 (пяти) лет с момента прекращения или истечения срока действия Договора Поставки в соответствии со Статьей 41.	41-бапқа сәйкес Жеткізу шартының қолданылу мерзімі тоқтатылған немесе аяқталған сәттен бастап 5 (бес) жыл ішінде аудит жүргізу үшін құжаттарды ұсыну.	providing the document for conducting the audit for a period of 5 (five) years from termination or expiration of the Purchase Order in accordance with Article 41.
14.8	Оплата не считается приемкой Товаров: Произведенные платежи не являются подтверждением приемки Товаров, а представляют собой только оплату по счетам.	Жасалған төлем Тауарларды қабылдау болып есептелмейді: Жүргізілген төлемдер Тауарлардың қабылданғанын растау болып табылмайды, тек шоттар бойынша жасалған төлемді білдіреді.	No Acceptance: Payments made are not evidence of acceptance of the Goods but are to be a payment of account only.
14.9	Оплата Товаров, поставленных частями: Если Товары должны быть поставлены частями (Поставка Частями), в соответствии со Статьей 10, отдельная договоренность в отношении оплаты Суммы должна быть подтверждена и согласована Сторонами.	Бөліп жеткізілген Тауарларға төлем жасау: Егер тауарлар 10-бапқа сәйкес бөліп (Бөліп жеткізу) жеткізілуі тиіс болса, Соманы төлеуге қатысты жеке уағдаластық Тараптар арасында расталуы және келісілуі тиіс.	Payment for Goods delivered in instalments: If the Goods are to be delivered by instalments (Partial Deliveries) in accordance with Article 10, separate arrangements with regards to payment of the Price shall be confirmed and agreed between the Parties.
14.10	Счета-фактуры за Поставку Частями должны сопровождаться Сертификатом Получения Груза Экспедитором (СПГЭ) по всем международным отгрузкам.	Бөліп жеткізу үшін берілген шот-фактуралар барлық халықаралық жөнелтімдер бойынша экспедитордың жүкті алу сертификатымен (ЭЖАС) сүйемелденуі тиіс.	Invoices for Partial Deliveries shall include a Forwarder's Certificate of Receipt (FCR) for all international shipments.
14.11	В случае включения банка Поставщика в санкционные списки, Поставщик обязан изменить банковские реквизиты для оплаты на реквизиты банка, не включенного в санкционные списки. При этом, Покупатель освобождается от ответственности за несвоевременную оплату Поставщику до момента устранения Поставщиком данного требования.	Жеткізушінің банкі санкциялық тізімдерге енгізілген жағдайда, Жеткізуші төлем жасау үшін банктік деректемелерді санкциялық тізімдерге енгізілмеген банктің деректемелеріне өзгертуге міндетті. Бұл ретте Сатып алушы Жеткізуші осы талапты жойған сәтке дейін Жеткізушіге уақытылы төлемегені үшін жауапкершіліктен босатылады.	If the Supplier's bank is included in the sanctions lists, the Supplier shall change the bank details for payment to the bank details not included in the sanctions lists. In this case, the Buyer is relieved of responsibility for late payment to the Supplier until the Supplier eliminates this requirement.

15 ФИНАНСОВОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ / ҚАРЖЫЛЫҚ ҚАМСЫЗДАНДЫРУ / SECURITY

15.1	Если авансовые или промежуточные платежи Поставщику производятся в соответствии с настоящим Договором Поставки, Поставщик соглашается предоставить оригинал безотзывного и безусловного резервного аккредитива или банковской гарантии в соответствии со Статьей 15.2 ниже, выданные в пользу Покупателя, на полную сумму подлежащих исполнению авансовых или промежуточных платежей (« Финансовое обеспечение авансовых платежей »).	Егер Жеткізушіге аванстық немесе аралық төлемдер осы Жеткізу шартына сәйкес жүргізілсе, Жеткізуші Сатып алушының пайдасына берілген төменде 15.2-бапқа сәйкес қайтарылмайтын және шартсыз резервтік аккредитивтің немесе банктік кепілдіктің түпнұсқасын орындауға жататын аванстық немесе аралық төлемдердің (« Аванстық төлемдерді қаржылық қамтамасыз ету ») толық сомасына беруге келіседі.	If advance or progress payments are made to the Supplier pursuant to this Purchase Order, the Supplier shall agree to provide the original irrevocable and unconditional stand-by letter of credit, or a bank guarantee, compliant with Article 15.2 below, issued in favor of the Buyer, for the full amount of the advance or progress payments due (« Advance Payment Security »).
15.2	Такое обеспечение авансовых платежей осуществляется на следующих условиях:	Осындай аванстық төлемдерді қамтамасыз ету мынадай талаптармен жүзеге асырылады:	Such Advance Payment Security shall be on the following terms:
a)	оплачивается по предъявлению;	ұсыну бойынша төленеді;	payable at sight;
b)	выдается в такой форме и в таком банке, которые приемлемы и одобрены Покупателем;	Сатып алушы үшін қолайлы болып табылатын және мақұлдаған нысанда және банкте беріледі;	issued in a form and by a bank acceptable to and approved by the Buyer;
c)	оплачивается в валюте данного Договора Поставки; и	осы Жеткізу шартында көрсетілген валютада төленеді; және	payable in the currency of this Purchase Order; and
d)	если иное не указано в Особых Условиях, действует до полной поставки Товара в соответствии с данным Договором Поставки.	егер Ерекше талаптарда басқасы көзделмесе, осы Жеткізу шартына сәйкес Тауарады толық жеткізгенге дейін жарамды болады.	unless otherwise specified in the Special Terms and Conditions, valid until the Goods are supplied in full in accordance with this Purchase Order.
e)	Если банк Поставщика, который выпустил банковскую гарантию/аккредитив, войдет в список санкционных	Егер банк кепілдігін/аккредитивін шығарған Жеткізушінің Банкі санкциялық банктер тізіміне енсе,	If the Supplier's bank that issued the bank guarantee/letter of credit is included in the list of sanctioned banks, the Supplier

	от совершения любых платежей по настоящему Договору Поставки, если Покупатель сочтет, что Поставщик нарушил какую-либо часть настоящей Статьи.	Баптың кез-келген бөлігін бұзды деп санаса, осы Жеткізу шарты бойынша кез-келген төлем жасаудан бас тартуға құқылы.	comply with any part of this Article.
16.5	«Связанные лица» означает всех сотрудников (работающих на постоянной, контрактной и временной основе), прикомандированных лиц, сотрудников агентств, консультантов, подрядчиков, субподрядчиков, агентов, представителей, аффилированных и любых других лиц, оказывающих услуги в интересах или от имени какой-либо Стороны, независимо от того, являются ли они физическими или юридическими лицами, а также действующих в качестве лиц, оказывающих такие услуги.	«Байланысты тұлғалар» жеке немесе заңды тұлғалар болып табылатынына карамастан, сондай-ақ мұндай қызметтерді көрсететін тұлғалар ретінде әрекет ететін, қандай да болсын Тараптың атынан немесе мүдделерінде қызметтер көрсететін барлық қызметкерлерді (тұрақты, келісімшарттық және уақытша негізде жұмыс жасайтын), іссапарға жіберілген тұлғаларды, агенттіктердің қызметкерлерін, кеңесшілерді, мердігерлерді, қосалқы мердігерлерді, агенттерді, өкілдерді, үлестес және кез-келген басқа да тұлғаларды білдіреді.	«Associated Persons» means all employees (working on a permanent, contractual or temporary basis), secondees, agency staff, consultants, contractors, sub-contractors, agents, representatives, affiliates and any other person who provides services for or on behalf of a Party, while having a status of whether an individual or a legal entity, and who is acting in the capacity of a person providing such services.
16.6	Каждая из Сторон заверяет и гарантирует, что:	Тараптардың әрқайсысы куәландырады және кепілдік береді:	Each Party represents and warrants that:
a)	такая Сторона совместно со своими Связанными лицами полностью осознает и понимает положения всех применимых законов о налогообложении, в том числе, без ограничения, Закон 2017 года Соединенного Королевства «О финансовых преступлениях», с учетом любых изменений и дополнений этого закона в то или иное время, подзаконных нормативных правовых актов, принятых в реализацию названного закона и любых обязательств, вытекающих из этого закона (в совокупности – «Законы о налогообложении»);	мұндай Тарап өзінің Байланысты тұлғаларымен бірлесіп салық салу туралы барлық қолданылатын заңдардың ережелерін толық түсінеді және ұғынады, соның ішінде, мұнымен шектелмей, осы немесе өзге уақытта осы заңның кез-келген өзгертулері мен толықтыруларын, аталған заңды және осы заңнан шығатын кез-келген міндеттемелерді (жиынтықта – «Салық салу туралы заңдар») іске асыруға қабылданған заң күшіндегі нормативтік-құқықтық актілерді ескеріп, «Қаржылық қылмыстар туралы» 2017 жылғы Біріккен Корольдіктің заңы;	the Party together with its Associated Persons is fully aware of and understands the provisions of all applicable taxation laws including but not limited to the United Kingdom («UK») Criminal Finances Act 2017, any enactment, modification, or replacement of the same from time to time, any subordinate legislation made under the same and any duties arising from the same (collectively, the «Taxation Laws»);
b)	такая Сторона совместно со своими Связанными лицами не совершала и не совершает:	мұндай Тарап өзінің Байланысты тұлғаларымен бірлесіп жасамаған және жасамайды:	the Party together with its Associated Persons has not committed and shall not commit:
i	преступлений, заключающихся в мошенничестве в отношении государственных доходов; и	мемлекеттік кіріске қатысты айлакерлікпен болатын қылмыстар; және	criminal offences involving fraud with respect to the state revenues; and
ii	преступлений, заключающихся в сознательной вовлеченности в действия или в непосредственном совершении действий в целях уклонения от уплаты налогов (в совокупности – «Уклонение от уплаты налогов»);	салық төлеуден жалтару мақсатында әрекеттерді тікелей жасаудан немесе әрекеттерге саналы еліктіргендіктен болған қылмыстар (жиынтықта – «Салық төлеуден жалтару»);	criminal offences involving conscious involvement in actions or direct performance of actions for tax evasion purposes (collectively, the «Tax Evasion»);
c)	такая Сторона вместе со своими Связанными лицами не совершала и не совершает:	мұндай Тарап өзінің Байланысты тұлғаларымен бірлесіп жасамаған және жасамайды:	the Party together with its Associated Persons has not committed and shall not commit:
i	преступлений по Уклонению от уплаты налогов, путем сознательной вовлеченности в действия или непосредственного совершения действий в целях мошеннического уклонения от уплаты налогов другим лицом;	басқа тұлғамен салық төлеуден айлакерлік жалтару мақсатында әрекеттерді тікелей жасау немесе әрекеттерге саналы еліктіргендік жолымен салық төлеуден Жалтару бойынша қылмыстар;	a Tax Evasion Offence by being knowingly involved in, or taking direct actions with a view to, fraudulent evasion of a tax payment by another person;
ii	преступлений, заключающихся в пособничестве, подстрекательстве, консультировании в отношении Уклонения от уплаты налогов или обеспечении Уклонения от уплаты налогов; и	салық төлеуден Жалтаруды камтамасыз етуден немесе салық төлеуден Жалтаруға қатысты қылмысқа итермелеуден, арандатушылықтан, кеңес беруден болған қылмыстар; және	criminal offences involving collusion, incitement, consulting in respect of Tax Evasion or securing Tax Evasion; and
iii	преступлений, путем вовлеченности или соучастия в совершении преступления, состоящего в том, что какое-либо лицо сознательно совершает или предпринимает шаги в целях мошеннического уклонения от уплаты налогов (в совокупности – «Содействие уклонению от уплаты налогов»);	салық төлеуден айлакерлік жалтару мақсатында қандай болсын тұлға саналы түрде қадамдар жасайтын немесе әрекет ететін қылмыс жасауға еліктіргендік немесе қатысушылық жолымен болған қылмыстар (жиынтықта – «Салық төлеуден жалтаруға көмектесу»);	criminal offences committed through involvement or participation in offences constituted by conscious commitment of, or attempt to, commit fraudulent tax evasion (collectively, «Tax Evasion Facilitation»);

	государственного органа, подписавшего и выдавшего Сертификат, должна удостоверяться апостилом или легализацией Сертификата;	органның уәкілетті тұлғасының қойған қолының түпнұсқалығы апостильмен немесе сертификаттың заңдастырылуымен куәландырылуы тиіс;	authenticity of the signature of the authorized person of the state body that signed and issued the Certificate;
e)	Апостиль или легализация должны быть выполнены в стране, выдавшей Сертификат.	Апостиль немесе заңдастыру Сертификатты берген елде жасалуы тиіс.	The apostille or legalization must be made in the country that issued the Certificate.
17.11	Удержание подоходного налога с работников Поставщика. В том случае, если работники Поставщика въезжают на территорию Республики Казахстан для оказания услуг (при наличии) по настоящему Договору Поставки, Поставщик обязуется предоставить следующие документы:	Жеткізушінің жұмыскерлерінен табыс салығын ұстау. Егер Жеткізушінің жұмыскерлері осы Жеткізу шарты бойынша қызметтер көрсету (болған жағдайда) үшін Қазақстан Республикасының аумағына келетін жағдайда, Жеткізуші төмендегі құжаттарды ұсынуға міндеттенеді:	Withholding Income Tax from Payments to Supplier's Employees. In case the Supplier's employees arrive to the Republic of Kazakhstan for rendering services (if applicable) under this Purchase Order, the Supplier undertakes to provide the following documents:
a)	Письменное подтверждение количества календарных дней пребывания каждого работника в Республике Казахстан с приложением копий документов, подтверждающих въезд и выезд с территории Республики Казахстан. Данное подтверждение с приложением документов предоставляется Покупателю не позднее дня платежа за Поставку;	Қазақстан Республикасының аумағына кіруін және шығуын растайтын құжаттардың көшірмелерін қоса ұсына отырып, әр жұмыскердің Қазақстан Республикасында болған күнтізбелік күндерінің санын жазбаша растау. Құжаттарды қоса бере отырып, осы растау хат Сатып алушыға Жеткізу үшін төлем жасалған күннен кешіктірілмей беріледі;	A written confirmation of the number of calendar days of a stay of each employee in the Republic of Kazakhstan with the attached copies of documents confirming entry to and departure from the territory of the Republic of Kazakhstan. Such confirmation with the attachments shall be provided to the Buyer not later than the day of payment for the Supply;
b)	Если работники Поставщика находятся на территории Республики Казахстан более 183 (ста восьмидесяти трех) календарных дней в течение любого последовательного двенадцатимесячного срока, то Поставщик, до дня платежа за Поставку, предоставляет следующие документы:	Егер Жеткізушінің жұмыскерлері Қазақстан Республикасының аумағында кез келген жүйелі он екі ай мерзім ішінде 183 (бір жүз сексен үш) күнтізбелік күннен аса болса, онда Жеткізуші Жеткізу үшін төлем жасалатын күнге дейін келесі құжаттарды ұсынады:	If the Supplier's employees stay in the Republic of Kazakhstan for more than 183 (one hundred eighty three) calendar days in any consecutive twelve-month period, the Supplier shall, before the day of payment for the Supply, provide the following documents:
i	нотариально заверенные и легализованные (апостилированные) копии трудовых договоров, заключенных с работниками, въезжающими на территорию Республики Казахстан для оказания Услуг. Эти документы необходимы для расчета Покупателем Индивидуального подоходного налога для Нерезидентов (ИПН) в размере 10 (десяти)% от вознаграждения работника такого Поставщика и удержания такой суммы ИПН из Суммы;	Қазақстан Республикасының аумағына қызмет көрсету үшін келетін жұмыскерлермен жасалған еңбек шарттарының нотариалды куәландырылған және заңдастырылған (апостиль қойылған) көшірмелері. Бұл құжаттар Сатып алушының Бейрезиденттер үшін Жеке табыс салығын (ЖТС) осындай Жеткізушінің жұмыскері сыйақысының 10 (он)% мөлшерінде есептеуі және осындай ЖТС сомасын Сомадан ұстап қалуы үшін қажет;	the notarized and legalized (apostilled) copies of employment contracts concluded with the employees entering the territory of the Republic of Kazakhstan for rendering Services. These documents are required for the calculation by the Buyer of the Individual Income Tax for the Non-Residents (the IIT) in the amount of 10 (ten) % of such Supplier's employee's remuneration and withholding such IIT amount from the Price;
ii	Если Поставщик не предоставил трудовые договора для расчета удерживаемого ИПН, Покупатель в соответствии с требованиями налогового законодательства Республики Казахстан, при оплате Поставки/Услуг удерживает ИПН в размере 8 (восьми) % от всей Суммы Договора Поставки.	Егер Жеткізуші ұстап қалатын ЖТС есептеу үшін еңбек шарттарын ұсынбаса, Сатып алушы Қазақстан Республикасының салық заңнамасының талаптарына сәйкес Тауар жеткізіліміне/Көрсетілетін қызметтерге ақы төлеу кезінде Жеткізу шартының барлық Сомасының 8 (сегіз) % мөлшерінде ЖТС ұстап қалады.	If Supplier has not provided the employment contracts for calculation of withholding IIT, the Buyer shall, in accordance with the tax legislation of the Republic of Kazakhstan withhold the IIT in the amount of 8 (eight) % from the entire Purchase Order Price, while making payment for the Supply/Services.
17.12	Поставщик подтверждает, что не имеет постоянного учреждения в Республике Казахстан. Поставщик также заверяет и гарантирует, что является конечным (фактическим) получателем (собственником) дохода, то есть имеет право владеть, использовать, распоряжаться доходом, и не выступает в качестве посредника, агента или номинального держателя в отношении такого дохода.	Жеткізуші Қазақстан Республикасында тұрақты мекемесінің жоқ екенін растайды. Жеткізуші сонымен қатар табысты түпкілікті (нақты) алушы (меншік иесі) болып табылатынына, яғни табысты иеленуге, пайдалануға, оған билік етуге құқылы екендігіне және осындай табысқа қатысты делдал, агент немесе номиналды ұстаушы ретінде әрекет етпейтініне куәландырады және кепілдік береді.	The Supplier confirms that it does not have a permanent establishment in the Republic of Kazakhstan. The Supplier also represents and warrants that it is an ultimate (actual) recipient (owner) of income, i.e. entitled to own, use, dispose of the income, and does not act as an intermediary, agent or a nominal holder with respect to such income.
17.13	Поставщик обязан предоставить Покупателю, в форме и в сроки, указанные в письменном Уведомлении Покупателя Поставщику, информацию, необходимую Покупателю для исполнения любого законного запроса такой информации любым государственным	Жеткізуші Сатып алушыға оның жазбаша хабарламасында көрсетілген нысанда және мерзімде Сатып алушыға кез келген салықтарды, баждарды немесе басқа да алымдарды есептеуге немесе жинауға уәкілетті кез келген мемлекеттік органның	The Supplier must supply to the Buyer, in the form and within time limits specified by a written Notice from the Buyer to the Supplier, the information necessary to enable the Buyer to comply with any lawful request for such information from any government agency having

	Договору Поставки.	немесе жарамсыз болады.	
--	--------------------	-------------------------	--

21 КОНФЛИКТ ИНТЕРЕСОВ / МҮДДЕЛЕР ШИЕЛЕНІСІ / CONFLICT OF INTEREST

21.1	Отсутствие конфликта. Поставщик заявляет, что, насколько ему известно, после надлежащего расследования не было обнаружено никакого конфликта интересов между текущей деятельностью Поставщика, выполняемой для любого другого заказчика, и осуществлением Поставки Покупателю, и что Поставщик не имеет никаких связей, соглашений или других деловых отношений с Аффилированными лицами и/или не является Аффилированным лицом: а) любого лица (включая, без ограничения, корпорации, университеты или другие организации); или б) любых физических лиц, будь то выступающих или не выступающих в качестве должностного лица, директора, сотрудника, консультанта, агента или представителей Покупателя, или его Аффилированных лиц, которые могут прямо или косвенно иметь интересы, противоречащие интересам Покупателя, за исключением того, что Поставщик может иметь или заключать договоры с третьими сторонами в обычном ходе своей деятельности. Поставщик должен воздерживаться от вступления в любые такие деловые отношения или связи, и должен незамедлительно уведомить Покупателя в письменной форме в случае, если Поставщик обнаружит существование любого такого конфликта интересов, который ранее был неизвестен Поставщику.	Шиеленістің болмауы. Жеткізуші өзіне мәлім болғандай тиісті тергеуден кейін Жеткізушінің кез келген басқа тапсырыс беруші үшін орындалатын ағымдағы қызметі мен Сатып алушыға Жеткізуді жүзеге асыру арасында ешқандай мүдделер шиеленісінің анықталмағанын және Жеткізушінің үлестес тұлғалармен ешқандай байланыстарының, келісімдерінің немесе басқа да іскерлік қатынастарының жоқ екенін және/немесе төмендегі тұлғалардың үлестес тұлғасы болып табылмайтынын мәлімдейді: а) кез келген тұлғаның (корпорациялар, университеттер немесе басқа да ұйымдарды қоса алғанда, шектеусіз); немесе б) лауазымды тұлға, директор, қызметкер, кеңесші, агент немесе Сатып алушының немесе оның үлестес тұлғаларының өкілдері ретінде әрекет ететін немесе әрекет етпейтін кез келген жеке тұлғаның, бұлар Сатып алушының мүдделеріне қайшы келетін мүдделерге тікелей немесе жанама ие болуы мүмкін, келесі жағдайды қоспағанда, Жеткізуші өз қызметінің әдеттегі барысында үшінші тараптармен жасалған шарттары болуы мүмкін немесе жасай алады. Егер Жеткізуші бұрын өзіне белгісіз болған кез келген осындай мүдделер шиеленісінің бар екенін анықтаса, Жеткізуші кез келген осындай іскерлік қатынастар немесе байланыс жасауды тоқтата тұруы тиіс және Сатып алушыға жазбаша нысанда дереу хабарлауы тиіс.	No Conflict. The Supplier represents that to the best of its knowledge, having made due inquiry, there is no conflict between the Supplier's current activities for any other customer and the Supply to be provided by the Supplier to the Buyer, and the Supplier has no association, agreement or other business relationship with, and/or is not an Affiliate of: any person (including without limitation corporations, universities, or other organizations); or any individuals, whether or not acting as an officer, director, employee, consultant, agent or representatives of the Buyer or its Affiliates, who may have, directly or indirectly, interests adverse to the Buyer, except that the Supplier may have or enter into contracts in the normal course of its business with third parties. The Supplier shall refrain from entering into any such business relationship or affiliation, and shall immediately notify the Buyer in writing in the event the Supplier discovers the existence of any such conflict of interest that was previously unknown to the Supplier.
21.2	Запрет на получение незаконной прибыли. Поставщик не имеет права предлагать и выплачивать какие-либо сборы, комиссионные, компенсации или какие-либо иные ценности в пользу сотрудников Компаний Покупателя или их семей и других представителей Компаний Покупателя. Поставщик должен раскрывать Покупателю информацию о любых деловых отношениях, существующих между Поставщиком и любым сотрудником Компаний Покупателя или их семьями, или любыми другими представителями Компаний Покупателя.	Заңсыз пайда алуға тыйым салу. Жеткізушінің Сатып алушының Компаниялары қызметкерлерінің немесе олардың отбасыларының және Сатып алушы Компаниялардың басқа өкілдерінің пайдасына қандай да бір алымдарды, комиссияларды, өтемақыларды немесе қандай да бір өзге құндылықтарды ұсынуға және төлеуге құқығы жоқ. Жеткізуші Сатып алушыға Жеткізуші мен Сатып алушы Компанияларының кез-келген қызметкері немесе олардың отбасылары немесе Сатып алушы Компанияларының кез-келген өкілдері арасындағы кез-келген іскерлік қатынастар туралы ақпаратты беруі керек.	No Improper Benefit. The Supplier shall not offer or pay any fee, commission, rebate or anything of value to or for the benefit of any Buyer Entities' employee or his/her family or any other representative of the Buyer Entities. The Supplier shall disclose to the Buyer any business relationship between the Supplier and any Buyer Entities' employee or his/her family or any other representative of the Buyer Entities.

22 ОГРАЖДЕНИЕ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / ЖАУАПКЕРШІЛІКТЕН ҚОРҒАУ / INDEMNITY

22.1	Поставщик от своего имени и от имени своих Аффилированных лиц, наследников, правопреемников, служащих, директоров, сотрудников и агентов соглашается возмещать убытки, защищать и не допускать выставления претензий Покупателю, его соответствующим Аффилированным лицам, дочерним предприятиям, наследникам, правопреемникам, служащим, директорам, сотрудникам и агентам (далее «Стороны Покупателя, ограждаемые от убытков») от любых и всех видов Ответственности, убытков, расходов, и Претензий в отношении	Жеткізуші өз атынан және өзінің үлестес тұлғаларының, мұрагерлерінің, құқықтық мирасқорларының, қызметшілерінің, директорларының, қызметкерлері мен агенттерінің атынан шығындарды өтеуге, қорғауға және Сатып алушының Жеткізу шарты бойынша ұқыпсыздығы, қасақана бұзылуы немесе әрекетсіздігі салдарынан туындаған талаптарды қоспағанда, Сатып алушыға, оның тиісті үлестес тұлғаларына, еншілес кәсіпорындарына, мұрагерлеріне, құқықтық мирасқорларына, қызметшілеріне, директорларына, қызметкерлері мен агенттеріне	The Supplier, on behalf of itself, its Affiliates, successors, assigns, officers, directors, employees, and agents, agrees to indemnify, defend, and hold harmless the Buyer, and its respective Affiliates, subsidiaries, successors, assigns, officers, directors, employees, and agents (hereinafter, the «Buyer Indemnified Parties»), from and against any and all Liabilities, losses, expenses, and Claims for bodily injury or property damage that arise from or out of the performance of the Supply or of its obligations under this Purchase Order, save to the extent any such claim arises as a result of the Buyer's negligent acts, Wilful
------	--	---	--

	причинения травм или повреждения имущества в ходе или в результате осуществления Поставки либо исполнения своих обязательств по Договору Поставки, за исключением претензий в результате небрежности, Умышленного нарушения или бездействия Покупателя по Договору Поставки.	(бұдан кейін «Шығындардан қорғалатын Сатып алушының тараптары») Жеткізуді жүзеге асыру немесе Жеткізу шарты бойынша өз міндеттемелерін орындау барысында немесе нәтижесінде жарақаттау немесе мүлікке зақым келтіруге қатысты кез келген және барлық Жауапкершілік түрлерін, шығындарды, шығыстарды және Шағымдарды талап етуге жол бермеуге келіседі.	Misconduct or omissions under this Purchase Order.
22.2	Покупатель от своего имени и от имени своих Аффилированных лиц, наследников, правопреемников, служащих, директоров, сотрудников и агентов соглашается возмещать убытки, защищать и не допускать выставления претензий Поставщику, его Аффилированным лицам, дочерним предприятиям, наследникам, правопреемникам, служащим, директорам, сотрудникам и агентам (далее «Стороны Поставщика, ограждаемые от убытков») от любых и всех видов Ответственности, убытков, расходов и Претензий в отношении причинения травм или повреждения имущества в ходе или в результате осуществления Поставки либо исполнения своих обязательств по Договору Поставки, за исключением претензий в результате небрежности, Умышленного нарушения или бездействия Поставщика по Договору Поставки.	Сатып алушы өз атынан және өзінің үлестес тұлғаларының, мұрагерлерінің, құқықтық мирасқорларының, қызметшілерінің, директорларының, қызметкерлері мен агенттерінің атынан шығындарды өтеуге, қорғауға және Жеткізудің Жеткізу шарты бойынша ұқыпсыздығы, қасақана бұзылуы немесе әрекетсіздігі салдарынан туындаған талаптарды қоспағанда, Жеткізудің, оның үлестес тұлғаларына, еншілес кәсіпорындарына, мұрагерлеріне, құқықтық мирасқорларына, қызметшілеріне, директорларына, қызметкерлері мен агенттеріне (бұдан кейін «Шығындардан қорғалатын Жеткізудің тараптары») Жеткізуді жүзеге асыру немесе Жеткізу шарты бойынша өз міндеттемелерін орындау барысында немесе нәтижесінде жарақаттау немесе мүлікке зақым келтіруге қатысты кез келген және барлық Жауапкершілік түрлерін, шығындарды, шығыстарды және Шағымдарды талап етуге жол бермеуге келіседі.	The Buyer, on behalf of itself, its Affiliates, successors, assigns, officers, directors, employees, and agents, agrees to indemnify, defend, and hold harmless the Supplier, and its Affiliates, subsidiaries, successors, assigns, officers, directors, employees, and agents (hereinafter, the «Supplier Indemnified Parties»), from and against any and all Liabilities, losses, expenses, and Claims for bodily injury or property damage that arise from or out of the performance by the Buyer of its obligations under this Purchase Order save to the extent any such claim arises as a result of the Supplier's negligent acts, Wilful Misconduct or omissions under this Purchase Order.
22.3	Права и средства защиты, предоставляемые любой из Сторон согласно настоящему Договору Поставки, не исключают никаких прав и средств защиты, доступных в соответствии с Применимым Законодательством.	Осы Жеткізу шартына сәйкес Тараптардың кез келгені ұсынатын құқықтар мен қорғау құралдары Қолданыстағы Заңнамаға сәйкес қолжетімді құқықтар мен қорғау құралдарын жоққа шығармайды.	The rights and remedies afforded to either Party under this Purchase Order shall not be to the exclusion of any rights and remedies otherwise available under Applicable Law.

23 ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / ЖАУАПКЕРШІЛІКТІ ШЕКТЕУ / LIMITS OF LIABILITY

23.1	Вне зависимости от любых иных положений в Договоре Поставки, ни одна из Сторон ни при каких обстоятельствах не несет ответственности перед другой Стороной за любые специальные или вытекающие убытки или ущерб, включая, потерю дохода, простой производства, потерю производимой продукции, потери в связи с не заключением договора или потерю прибыли, независимо от того, возникли ли они в результате иска по договору, деликта (в том числе халатности), ответственности за качество продукции, на основании закона или на любом другом основании.	Жеткізу шартындағы кез келген өзге ережелерге қарамастан, Тараптардың біре-бірі ешқандай жағдайда кез келген арнайы немесе туындайтын залалдар немесе шығындар үшін, соның ішінде табысты жоғалту, өндірістің тұрып қалуы, өндірілетін өнімді жоғалту, шартты жасамауға байланысты жоғалту немесе пайданы жоғалту үшін, олардың шарт бойынша талап қою, деликт (оның ішінде немқұрайлылық), Өнім сапасы үшін жауапкершілік нәтижесінде туындағанына қарамастан, заң негізінде немесе кез келген басқа негізде екінші Тараптың алдында жауапты болмайды.	Notwithstanding anything to the contrary in this Purchase Order, neither Party will be liable to the other Party in any circumstances for any special or consequential loss or damage, including loss of revenue, loss of production, loss of product, loss of contract or loss of profit howsoever arising and whether in an action in contract, tort (including, without limitation, negligence), product liability, under statute or on any other basis.
23.2	В любом случае, максимальная общая Ответственность Поставщика по всем Претензиям, вытекающим из Договора Поставки или в связи с Поставкой, не может превышать сумму, выплачиваемую Покупателем за Поставку согласно Договору Поставки.	Кез келген жағдайда Жеткізу шартынан туындайтын немесе Жеткізуге байланысты барлық Шағымдар бойынша Жеткізудің жалпы Жауапкершілігі Сатып алушының Жеткізу шартына сәйкес Жеткізілім үшін төлейтін сомасынан аспауы керек.	In any case, the Supplier's maximum total Liability for all Claims arising out of this Purchase Order or the Supply shall not exceed the amount payable by the Buyer for the Supply pursuant to this Purchase Order.

24 СОХРАНЕНИЕ ПРАВ / ҚҰҚЫҚТАРДЫ САҚТАУ / RESERVATION OF RIGHTS

24.1	Следующие действия Покупателя никаким образом не уменьшают	Сатып алушының келесі іс-әрекеттері осы Жеткізу шартына	The following actions of the Buyer shall in no way diminish or modify
------	--	---	---

	как описано в Статье 12.3;	Тауарларды жеткізе;	12.3;
iv	Нарушение требований по технике безопасности и охране труда, применимых к Поставке или применимых иным образом на Рабочей Площадке Покупателя, включая нарушение требований по раскрытию информации и извещению о травмах и происшествиях.	Аппаратты жариялау және жарақаттар мен оқиғалар туралы хабарлау жөніндегі талаптарды бұзуды қоса алғанда, Сатып алушының Жұмыс алаңында Жеткізуге қолданылатын немесе өзгеше түрде қолданылатын қауіпсіздік техникасы және еңбекті қорғау жөніндегі талаптарды бұзса.	Breach of health and safety requirements applicable to the Supply or, if relevant, at the Buyer's Site including the requirements to disclose and report injuries and incidents.
27.2	После получения Уведомления Поставщику предоставляется 24 (двадцать четыре) часа для того, чтобы обосновать Покупателю, почему ему не следует использовать свое право на отказ от Договора.	Жеткізуші Хабарламаны алғаннан кейін оған Сатып алушыға Шарттан бас тарту құқығын неге пайдаланбау керектігін негіздеу үшін 24 (жиырма төрт) сағат беріледі.	Upon receipt of the Notice, the Supplier has 24 (twenty-four) hours to show why the Buyer's right to withdraw should not be exercised.
27.3	Если Поставщик в течение 24 (двадцати четырех) часов с момента получения Уведомления об отказе от Договора не сможет привести удовлетворительное для Покупателя обоснование того, почему не следует использовать это право, Покупатель, без ограничения любых других прав, которые Покупатель имеет против Поставщика в соответствии с настоящим Договором Поставки вправе:	Егер Жеткізуші Шартты орындаудан бас тарту туралы хабарлама берілген сәттен бастап 24 (жиырма төрт) сағат ішінде осы құқықтарды неге пайдаланбау керектігі туралы Сатып алушы үшін қанағаттанарлық негіздеме бере алмаса, Сатып алушы осы Жеткізу шартына сәйкес Жеткізушіге қарсы қандай да бір басқа құқықтарды шектеместен, құқылы:	If the Supplier fails to show, within 24 (twenty four) hours of the date of receipt of the Notice of Cancellation, the cause to the reasonable satisfaction of the Buyer why this right should not be exercised, the Buyer, without prejudice to any other rights that the Buyer may have under this Purchase Order against the Supplier, has the right to:
a)	расторгнуть Договор Поставки или отказаться от него (отказ от договора) без обращения в суд путем предоставления Уведомления, в котором указывается, что совершен отказ от Договора Поставки согласно настоящей Статье 27;	Осы 27 -бапқа сәйкес Жеткізу шартынан бас тарту жасалғаны көрсетілген Хабарламаны ұсыну арқылы сотқа жүгінбей-ақ, Жеткізу шартын бұзуға немесе одан бас тартуға (шарттан бас тарту);	terminate the Purchase Order or withdraw from it (cancellation of the agreement) without recourse to a court by providing a Notice stating that the Purchase Order has been canceled in accordance with this Article 27;
b)	полностью или частично забрать из распоряжения Поставщика в свое распоряжение часть Поставки, оставшуюся к исполнению; и	Жеткізушінің иелігінен орындауға қалған Жеткізілімнің бөлігін өз иелігіне толық немесе ішінара алады; және	take the Supply remaining to be completed wholly or partly out of the hands of the Supplier; and
c)	завершить Поставку по Договору Поставки такими способами, которые Покупатель сочтет целесообразными, при этом Поставщик несет ответственность и своевременно оплачивает Покупателю все прямые и документально подтвержденные расходы и затраты, разумно понесенные Покупателем в этом процессе. Поставщик предоставляет или передает Покупателю любые Товары или право на Поставку в стадии исполнения, которые Покупатель может обоснованно запросить. Частичная Поставка, выполненная Поставщиком в полном соответствии с условиями настоящего Договора Поставки до вступления в силу такого расторжения/отказа, в пределах стоимости осуществленной частичной Поставки, идет в зачет возмещения за дополнительные расходы и затраты, понесенные Покупателем.	Сатып алушы орынды деп санайтын тәсілдермен Жеткізу шарты бойынша Жеткізуді аяқтау, бұл ретте Жеткізуші жауапты болады және Сатып алушыға осы процесте Сатып алушының шеккен барлық тікелей және құжатпен расталған шығыстары мен шығындарын уақытылы төлейді. Жеткізуші Сатып алушыға Сатып алушы негізді түрде сұрай алатын орындау сатысында кез келген Тауарларды немесе Жеткізу құқығын береді немесе ұсынады. Осындай бұзу/бас тарту күшіне енгенге дейін Жеткізуші осы Жеткізу шартының талаптарына толық сәйкес орындаған ішінара Жеткізу жүзеге асырылған ішінара Жеткізу құны шегінде Сатып алушы шеккен қосымша шығыстар мен шығындар үшін өтеу есебіне жатқызылады.	complete the Supply of this Purchase Order by such means as the Buyer reasonably deems appropriate, and the Supplier shall be responsible for and promptly pay to the Buyer any direct and documented costs and expenses reasonably incurred by the Buyer in so doing. The Supplier shall deliver or transfer to the Buyer any Goods or right of Supply in progress as the Buyer may reasonably request. The partial Supply completed by the Supplier in full compliance with the terms of this Purchase Order, prior to such termination/cancellation, shall be applied towards compensation, to the extent of value of such completed partial Supply, of such additional costs and expenses incurred by the Buyer.

28 ПРАВО ПОКУПАТЕЛЯ НА ОТКАЗ ОТ ПОСТАВКИ / САТЫП АЛУШЫНЫҢ ЖЕТКІЗІЛІМНЕН БАС ТАРТУ ҚҰҚЫҒЫ / BUYER'S RIGHT TO CANCEL

28.1	Покупатель имеет право на отказ от Поставки по настоящему Договору Поставки в одностороннем порядке, частично или в полном объеме, без указания причин и без необходимости обращения в суд путем предоставления Поставщику Уведомления	Сатып алушы Жеткізушіге мұндай бас тарту туралы Хабарлама беру арқылы осы Жеткізу шарты бойынша Жеткізуден біржақты тәртіппен, ішінара немесе толық көлемде, себептерін көрсетпей және сотқа жүгінбей-ақ бас тартуға құқылы.	The Buyer has the right to cancel the Supply under this Purchase Order unilaterally, in part or in full, without giving reasons and without recourse to a court by providing the Supplier with a Notice of Cancellation.
------	--	--	--

	об отказе.		
28.2	На дату, указанную в таком Уведомлении, Поставщик, до поступления инструкций от Покупателя, обязан прекратить все работы, относящиеся к Поставке, не размещать дополнительные заказы, сохранять и защищать от повреждений имеющиеся у него материалы, закупленные или предназначенные для настоящего Договора Поставки, незавершенные работы и завершенные работы как Поставщика, так и Субпоставщика.	Мұндай Хабарламада көрсетілген күні Жеткізуші Сатып алушыдан нұсқаулықтар келіп түскенге дейін Жеткізуге қатысты барлық жұмыстарды тоқтатуға, қосымша тапсырыстар орналастырмауға, өзінде бар, осы Жеткізу шарты үшін сатып алынған немесе арналған материалдарды, Жеткізушінің де, Қосалқы жеткізушінің де аяқталмаған және аяқталған жұмыстарын сақтауға және зақымданудан қорғауға міндетті.	On the date indicated in such Notice, the Supplier shall discontinue all work pertaining to the Supply, shall place no additional orders, and shall preserve and protect materials on hand purchased for or committed to this Purchase Order, work in progress, and completed work both in the Supplier's and in its Sub-suppliers' facilities pending the Buyer's instruction.
28.3	Поставщик имеет право на возмещение за Товары, поставленные до даты отказа, а также возмещение разумных документально подтвержденных затрат и расходов, понесенных в результате такого отказа при условии, что:	Жеткізушінің бас тарту күніне дейін жеткізілген Тауарлар үшін өтем алуға, сонымен қатар келесі жағдайларда осындай бас тарту нәтижесінде келтірілген құжатпен расталған шығындар мен шығыстарды өтетуге құқығы бар:	The Supplier shall be entitled to a compensation for Goods delivered prior to the date of cancellation and documented reasonable costs and expenses resulting from such cancellation, provided that:
a)	такая компенсация не превышает пропорциональную долю в Сумме настоящего Договора Поставки;	мұндай өтемақы осы Жеткізу шарты Сомасындағы пропорционалды үлестен аспайды;	such compensation shall not exceed the proportion of this Purchase Order Price;
b)	Поставщик минимизирует затраты и устраняет последствия такого отказа.	Жеткізуші шығындарды азайтады және осындай бас тартудың салдарын жояды.	The Supplier shall minimize costs and mitigate consequences of such cancellation.
28.4	Ни при каких условиях Поставщик не имеет права на возмещение упущенной выгоды, накладных расходов или любого побочного, вытекающего или морального ущерба из-за отказа от настоящего Договора Поставки. Из компенсации Поставщику удерживаются вычеты, возвратные платежи или взаимозачеты, осуществляемые Покупателем в соответствии с настоящим Договором Поставки.	Ешбір жағдайда Жеткізушінің осы Жеткізу шартынан бас тартқаны үшін жіберіп алған пайданы, үстеме шығыстарды немесе кез келген жанама, өтелетін немесе моральдық залалды өтеуге құқығы жоқ. Жеткізушіге төленетін өтемақыдан осы Жеткізу шартына сәйкес Сатып алушы төлеген шегерімдер, қайтарылатын төлемдер немесе өзара есептеулер ұсталынады.	In no case shall the Supplier be entitled to a compensation for any loss of prospective profits, contribution to overhead or any incidental, consequential or moral damages due to the cancellation of this Purchase Order. Deductions, chargebacks or offsets made by the Buyer in accordance with this Purchase Order are deducted from the compensation to the Supplier.
28.5	Поставщик обязан поставить все Товары со всеми применимыми гарантиями или утилизировать товары в соответствии с указаниями Покупателя до совершения окончательных платежей.	Жеткізуші барлық қолданылатын кепілдіктермен барлық Тауарларды жеткізуге немесе соңғы төлемдер жасалғанға дейін Сатып алушының нұсқауларына сәйкес тауарларды кедіге жаратуға міндетті.	The Supplier shall deliver all Goods with all applicable warranties or dispose of goods as directed by the Buyer prior to final payments.

29 КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ / ҚҰПИЯЛЫЛЫҚ / CONFIDENTIALITY

29.1	Стороны, от своего имени и от имени своих сотрудников, агентов и правопреемников, соглашаются:	Тараптар өз атынан және өзінің қызметкерлерінің, агенттерінің және құқықтық мирасқорларының атынан төмендегілерге келіседі:	The parties, for itself and on behalf of their employees, agents, and assigns, agree:
a)	рассматривать в качестве конфиденциальной и защищенной правом собственности; и без предварительного письменного согласия другой Стороны в явной форме, при этом в таком согласии может быть отказано по любой причине,	құпия және меншік құқығымен қорғалған ретінде қарастыру; және екінші Тараптың алдын ала жазбаша келісімінсіз, бұл ретте мұндай келісімде кез келген себеппен бас тартылуы мүмкін,	to treat as confidential and proprietary; and without the express prior written consent of the other Party, which consent may be withheld for any reason whatsoever,
b)	не раскрывать другим лицам в ходе исполнения настоящего Договора Поставки или после его исполнения, и	осы Жеткізу шартын орындау барысында немесе орындағаннан кейін де басқа тұлғаларға ақпаратты жарияламауға;	not to disclose to others, during or subsequent to the performance of this Purchase Order, and
c)	не использовать, кроме как для целей выполнения Поставки,	Жеткізуді орындау мақсаттарынан басқа мақсатта пайдаланбауға,	not to use, except for purposes of providing the Supply,
i	любую информацию, будь то устную или письменную, содержащую любое описание любого характера (в явной форме, включая любую техническую информацию, эксперименты или данные) относительно планов, программ, Объектов, процессов, продукции, затрат, оборудования, производственных операций или заказчиков	жоспарларға, бағдарламаларға, Объектілерге, процестерге, өнімдерге, шығындарға, жабдықтарға, өндірістік операцияларға немесе Сатып алушының тапсырыс берушілеріне немесе оның Үлестес тұлғаларына қатысты кез келген сипаттағы кез келген сипаттаманы (кез келген техникалық ақпаратты, эксперименттерді немесе деректерді қоса алғанда)	any information, whether verbal or written, of any description whatsoever (expressly including any technical information, experiments, or data) regarding plans, programs, Facilities, plants, processes, products, costs, equipment, operations, or customers of the Buyer or its Affiliates;

	Покупателя или его Аффилированных лиц;	қамтитын ауызша немесе жазбаша болсын кез келген ақпарат;	
ii	все учетные записи, отчеты, данные и другую информацию, а также всю информацию, охраняемую авторским правом, предоставленную Сторонами, когда такая информация в явной форме указана Сторонами как конфиденциальная по своему характеру; которая могла стать известна Стороне или его сотрудникам, агентам или правопреемникам в ходе исполнения настоящего Договора Поставки (в совокупности именуемая как «Конфиденциальная информация»). Стороны обязаны предпринимать все необходимые договорные и иные меры предосторожности для предотвращения неуполномоченного раскрытия или использования Конфиденциальной информации.	барлық есепке алу жазбалары, есептер, деректер және басқа да ақпарат, сонымен қатар Тараптардың берген авторлық құқықпен қорғалатын барлық ақпараты, мұндай ақпаратты Тараптар өзінің сипаты бойынша құпия деп анық көрсеткен кезде; осы Жеткізу шартын орындау барысында Тарапқа немесе оның қызметкерлеріне, агенттеріне немесе құқықтық мирасқорларына белгілі болуы мүмкін (жиынтығында «Құпия ақпарат» деп аталады). Тараптар Құпия ақпаратты рұқсатсыз ашуды немесе пайдалануды болдырмау үшін барлық қажетті шарттық және өзге де сақтық шараларын қолдануға міндетті.	all records, reports, data, and other, and all copyrightable subject matter provided by the Parties, where such information has been expressly identified by the Parties as being confidential in nature; that may come within the knowledge of the Party or its employees, agents, or assigns in the Supply under this Purchase Order (collectively referred to as «Confidential Information»). The Parties shall take all necessary precautions, contractual and otherwise, to prevent unauthorized disclosure or use of Confidential Information.
29.2	Вне зависимости от вышесказанного Конфиденциальная информация не включает никакую информацию, которая:	Жоғарыда айтылғандарға қарамастан, Құпия ақпарат:	Notwithstanding the foregoing, Confidential Information shall not include any information that:
a)	находится или должна была находиться у Стороны и не подлежит обязательствам о конфиденциальности до ее раскрытия в связи с Поставкой;	Тарапта болатын немесе болуы керек және Жеткізуге байланысты оны жариялағанға дейін құпиялылық туралы міндеттемелерге жатпайтын;	is, or shall have been, in the possession of the Party and not subject to a confidentiality obligation prior to disclosure thereof in connection with the Supply;
b)	становится публичной или иным образом доступной общественности не за счет какого-либо действия или бездействия Стороны при таких обстоятельствах, при которых общественность может использовать ее без каких-либо прямых или косвенных обязательств по обеспечению конфиденциальности перед Покупателем или его Аффилированными лицами; или	Сатып алушының немесе оның үлестес тұлғаларының алдындағы құпиялылықты қамтамасыз ету бойынша қандай да бір тікелей немесе жанама міндеттемелерсіз жұртшылық оны пайдалана алатын жағдайларда, Тараптың қандай да бір іс-әрекеті немесе әрекетсіздігі есебінен жұртшылыққа жария немесе өзгеше түрде қолжетімді болатын; немесе	through no act or omission of the Party, becomes published or otherwise available to the public under circumstances such that the public may utilize the same without any direct or indirect confidentiality obligation to the Buyer or its Affiliates; or
c)	приобретается Поставщиком у любой третьей стороны, законно владеющей такой информацией и не имеющей прямых или косвенных обязательств по обеспечению конфиденциальности перед Покупателем или его Аффилированными лицами в отношении такой информации.	Жеткізуші осындай ақпаратты заңды иеленетін және Сатып алушы немесе оның үлестес тұлғалары алдында осындай ақпаратқа қатысты құпиялылықты қамтамасыз ету бойынша тікелей немесе жанама міндеттемелері жоқ кез келген үшінші тараптан сатып алатын ақпаратты қамтымайды.	is acquired by the Supplier from any third party rightfully possessed of the same and having no direct or indirect confidentiality obligation to the Buyer or its Affiliates, with respect to the same.
29.3	Поставщик признает, что Конфиденциальная информация может быть важным активом Покупателя или его Аффилированных лиц и что не существует адекватного средства правовой защиты в случае нарушения настоящей Статьи 29, при том что Покупателю или его Аффилированным лицам может быть нанесен непоправимый ущерб в результате такого нарушения.	Жеткізуші Құпия ақпараттың Сатып алушының немесе оның үлестес тұлғаларының маңызды активі болуы мүмкін екенін және Сатып алушыға немесе оның үлестес тұлғаларына осындай бұзушылық нәтижесінде орны толмас залал келтірілуі кезінде осы 29-бап бұзылған жағдайда барабар құқықтық қорғау құралының жоқ екенін мойындайды.	The Supplier acknowledges that Confidential Information may be an important asset of the Buyer or its Affiliates and that there is not an adequate remedy at law for a breach of this Article 29, and the Buyer or its Affiliates may suffer irreparable harm as a result of such a breach.
29.4	Вне зависимости от ограничений Статьи 29, Поставщик имеет право раскрывать Конфиденциальную информацию, если это требуется Законами, при условии, что в таких ситуациях в пределах возможного, Поставщик предоставит предварительное Уведомление Покупателю о таком раскрытии и конкретных подробностях касательно Конфиденциальной информации, которую требуется раскрыть.	29-баптың шектеулеріне қарамастан, егер бұл Заңдармен талап етілсе, мұндай жағдайларда ықтимал шектерде Жеткізуші Сатып алушыға ашылуы талап етілетін құпия ақпаратқа қатысты осындай ашу және нақты егжей-тегжейлер туралы алдын ала Хабарлама берген жағдайда, Жеткізушінің Құпия ақпаратты ашуға құқығы бар.	Notwithstanding the restrictions in this Article 29, the Supplier shall have the right to disclose Confidential Information if required by Laws, provided that in such situations to the extent possible the Supplier shall provide a prior Notice to the Buyer of such disclosure and specific details as to the Confidential Information required to be disclosed.
29.5	Положения настоящей Статьи 29 применяются с учетом соответствующих изменений к Покупателю для защиты	Осы 29-баптың ережелері Сатып алушыға Жеткізушінің және оның Қосалқы жеткізушілерінің құпия ақпаратын қорғау үшін	The provisions of this Article 29 shall apply mutatis mutandis to the Buyer for the benefit of the Supplier's Confidential Information and

	Конфиденциальной информации Поставщика и его Субпоставщиков, при условии, что любая информация и документы, полученные в соответствии с данным Договором Поставки, могут быть переданы и раскрыты Покупателем его Аффилированным лицам при условии, что такие Аффилированные лица соблюдают требования конфиденциальности.	тиісті өзгерістерді ескере отырып, осы Жеткізу шартына сәйкес алынған кез келген ақпарат пен құжаттарды Сатып алушының осындай үлестес тұлғалар құпиялылық талаптарын сақтаған жағдайда оның үлестес тұлғаларына беруі және ашуы мүмкін болған жағдайда қолданылады.	that of its Sub-Suppliers, provided that, any information and documents received under this Purchase Order may be transferred and disclosed by the Buyer to its Affiliates, provided that confidentiality requirements are observed by such Affiliates.
--	--	--	---

30 ИНФОРМАЦИЯ В ОТКРЫТОМ ДОСТУПЕ / ҚОЛЖЕТІМДІ РЕСУРСТАҒЫ АҚПАРАТ / PUBLICITY

30.1	Поставщик не должен выдавать никакую информацию, новостные сообщения, рекламу, документы, фотографии или статьи, касающиеся Поставки, Рабочей Площадки или любой из Сторон, для публикации в любых средствах массовой информации или предоставления общественности без предварительного письменного согласия Покупателя. Поставщик должен прикладывать все разумные усилия для обеспечения того, чтобы его Субпоставщики соблюдали ограничения на публикацию, указанные в настоящем документе, и чтобы такие Субпоставщики не выдавали подобную информацию без предварительного письменного согласия Покупателя. Ограничения в настоящей Статье не применяются в случаях, предусмотренных Применимым Законодательством, при условии, что Поставщик предоставит Покупателю немедленное (и, если возможно, предварительное) Уведомление о любой такой публикации или любом таком раскрытии, требуемыми Применимым Законодательством.	Жеткізуші Сатып алушының алдын ала жазбаша келісімсіз кез келген бұқаралық ақпарат құралдарында жариялау немесе жұртшылыққа ұсыну үшін Жеткізуге, Жұмыс алаңына немесе Тараптардың кез келгеніне қатысты ешқандай ақпарат, жаңалық хабарламаларын, жарнама, құжаттар, фотосуреттер немесе мақалалар бермеуі тиіс. Жеткізуші өзінің Қосалқы жеткізушілерінің осы құжатта көрсетілген жарияланымға шектеулерді сақтауын және осындай Қосалқы жеткізушілердің Сатып алушының алдын ала жазбаша келісімсіз осындай ақпаратты бермеуін қамтамасыз ету үшін барлық ақылға қонымды күш-жігерін пайдалануы тиіс. Жеткізуші Сатып алушыға Қолданыстағы заңнамада талап етілетін кез келген осындай жарияланым немесе кез келген осындай ашу туралы дереу (және егер мүмкін болса, алдын ала) хабарлама берген жағдайда, осы Баптағы шектеулер Қолданыстағы заңнамада көзделген жағдайларда қолданылмайды.	The Supplier shall not issue any information, news release, publication, advertisement, document, photograph or article for publication concerning the Supply, the Site or any of the Parties in any news media or to the public without prior written approval of the Buyer. The Supplier shall use all reasonable endeavours to ensure that its Sub-suppliers comply with the publicity restrictions herein and that said Sub-suppliers not issue any such information without first receiving the Buyer's written approval. The restriction in this Article shall not be applicable to the extent required by Applicable Law, provided the Supplier shall provide an immediate (and if possible, prior) Notice to the Buyer of any such publicity or disclosure required by Applicable Law.
------	--	--	--

31 ПРАВА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ / ЗИЯТКЕРЛІК МЕНШІК ҚҰҚЫҒЫ / INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

31.1	В случае, когда это применимо, Поставщик настоящим предоставляет Покупателю не эксклюзивное безотзывное право использовать Товары, включая любое установленное программное обеспечение, для эксплуатации и техобслуживания Объектов без какой-либо дополнительной оплаты.	Қолданылатын жағдайларда, Жеткізуші осы арқылы Сатып алушыға қандай да бір қосымша төлемсіз кез келген бағдарламалық жасақтаманы орнатуды қоса алғанда, Объектілерді пайдалану және техникалық қызмет көрсету үшін Тауарларды пайдалануға айрықша емес қайтарып алынбайтын құқық береді.	If applicable, the Supplier hereby grants to the Buyer a non-exclusive and irrevocable right to use the Goods, including any installed software, for purposes of the operation, maintenance of the Facilities without any additional payment.
31.2	Поставщик заверяет и гарантирует, что, насколько известно Поставщику, исполнение Поставщиком настоящего Договора Поставки или Товары не нарушают патенты и какую-либо коммерческую тайну или другие права интеллектуальной собственности никакой третьей стороны, и не вызывают возникновение Ответственности за какие-либо сборы или роялти, возникающие в связи с какими-либо патентами, коммерческой тайной или другими правами интеллектуальной собственности.	Жеткізуші өзіне қаншалықты белгілі болғандай Жеткізушінің осы Жеткізу шарты немесе тауарларға арналған тапсырысты орындауы ешқандай үшінші тараптың патенттерін және қандай да бір коммерциялық құпиясын немесе басқа зияткерлік меншік құқықтарын бұзбайтынына және қандай да бір патенттерге, коммерциялық құпияға немесе басқа зияткерлік меншік құқықтарына байланысты туындайтын қандай да бір алымдар немесе роялти үшін Жауапкершіліктің туындамайтынын растайды және кепілдік береді.	The Supplier represents and warrants that, to the best of the Supplier's knowledge, the Supplier's performance under this Purchase Order or the Goods will not infringe any third party patents or violate any trade secrets or other intellectual property rights, nor give rise to Liability for any fees or royalties arising under any patents, trade secrets, or other intellectual property rights.
31.3	Поставщик обязан возместить Покупателю и каждому из его соответствующих представителей, должностных лиц, директоров, консультантов и сотрудников все убытки, потери и расходы, связанные с Ответственностью в случае нарушения заверения,	Жеткізуші Сатып алушыға және оның тиісті өкілдерінің, лауазымды адамдарының, директорларының, кеңесшілері мен қызметкерлерінің әрқайсысына жоғарыдағы Бапта сипатталған растауды бұзған жағдайда Жауапкершілікпен байланысты барлық	The Supplier shall compensate each of the Buyer and their respective agents, officers, directors, consultants and employees from and against, any and all damages, losses and expenses relating to Liability in case of a breach of the warranty described in the Article above. The Supplier

	если отправление доставлено в обычное рабочее время (с 9:00 утра до 6:00 вечера по местонахождению получателя), и, если отправление доставлено не в обычное рабочее время, то на следующий Рабочий День после доставки; или	жөнелту әдеттегі жұмыс уақытында жеткізілсе (алушының орналасқан жері бойынша таңғы сағ. 9:00-ден кешкі 6:00-ге дейін) және егер жөнелту әдеттегі жұмыс уақытында жеткізілмесе, жеткізілгеннен кейінгі келесі жұмыс күні; немесе	am to 6:00 pm at recipient's location), and, if not delivered during normal business hours, on the next Business Day following delivery; or
c)	при отправке экспресс-почтой, на дату, заверенную подписью и отраженную в журнале доставки курьерской службы.	экспресс-почтамен жіберу кезінде, қолтаңбамен расталған және курьерлік қызметтің жеткізу журналында көрсетілген күні.	if sent by courier the date signed for, as reflected in the courier's delivery log.
32.4	Все Уведомления, переданные в рамках данного Договора Поставки, должны строго соответствовать требованиям настоящей Статьи 32, при этом любое уведомление или извещение, отправленное другим адресатам или любым другим образом, недействительно и не считается Уведомлением согласно данному Договору Поставки. Ни при каких обстоятельствах устные договоренности или переписка по электронной почте не могут рассматриваться в качестве допустимого способа передачи Уведомлений, если электронное сообщение не содержит сканированного подписанного письма.	Осы Жеткізу шарты аясында берілген барлық Хабарламалар осы 32-баптың талаптарына қатаң сәйкес келуі тиіс, бұл ретте басқа адресаттарға немесе кез келген басқа жолмен жіберілген кез келген хабарлама немесе хабар жарамсыз және осы Жеткізу шартына сәйкес Хабарлама болып саналмайды. Егер электрондық хабарламада сканерден өткізілген қол қойылған хат болмаса, ешқандай жағдайда ауызша келісулер немесе электрондық пошта арқылы хат алмасу Хабарламаларды берудің рұқсат етілген тәсілі ретінде қарастырылмайды.	All Notices to be given under this Purchase Order must be in strict compliance with the requirements of this Article 32 and any notice or notification made to other addressees or in any other fashion shall be of no effect and not considered to be a valid Notice under this Purchase Order. Under no circumstances shall oral discussions or e-mail correspondence, unless containing a scan of a signed letter, be considered as acceptable methods for providing a Notice.
32.5	Вышеуказанная процедура для Уведомлений не применяется к обычной повседневной переписке между Сторонами, которая не представляет собой Уведомления и осуществляется по протоколируемой электронной почте.	Хабарламалар үшін жоғарыда көрсетілген рәсім Тараптар арасындағы хабарлама болып табылмайтын және хаттамаланатын электрондық пошта арқылы жүзеге асырылатын әдеттегі күнделікті хат-хабарларға қолданылмайды.	The above procedure for Notices shall not apply to normal day to day communications between Parties which shall not amount to Notices and shall be by logged e-mail.

33 ДЕЛИМОСТЬ И ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ / БӨЛІНГІШТІК ЖӘНЕ ШЫНАЙЫЛЫҚ / SEVERABILITY & VALIDITY

33.1	В тех случаях, когда это возможно, каждое положение настоящего Договора Поставки толкуется таким образом, чтобы оно было действительно и имело силу согласно Законом. Если какое-либо положение настоящего Договора Поставки или его часть окажется недействительным(ой) или лишенным(ой) юридической силы, то такое положение или его часть должно быть исключено(а) из настоящего Договора Поставки в пределах такого запрета или юридической недействительности. При этом дух и цель всего Договора Поставки остаются неизменными, а оставшаяся часть обязательств, прав или положений Договора Поставки ни в коей мере не теряет своей применимости.	Мүмкін болған жағдайларда, осы Жеткізу шартының әрбір ережесі Заңдарға сәйкес оның шын мәнінде және күші болатындай етіп түсіндіріледі. Егер осы Жеткізу шартының қандай да бір ережесі немесе оның бөлігі жарамсыз немесе заңдық күшінен айырылған болса, онда мұндай ереже немесе оның бөлігі осындай тыйым салу немесе заңдық жарамсыздық шегінде осы Жеткізу шартынан алынып тасталуы тиіс. Бұл ретте Жеткізу шартының ерекшелігі мен мақсаты өзгеріссіз қалады, ал Жеткізу шартының міндеттемелерінің, құқықтарының немесе ережелерінің қалған бөлігі өзінің қолданылуын жоғалтпайды.	Whenever possible, each provision of this Purchase Order shall be interpreted in such a way as to be effective and valid under Laws. If all or part of a provision of this Purchase Order turns out to be invalid or otherwise unenforceable, that provision must be severed from the Purchase Order to the extent of such prohibition or invalidity, without invalidating the spirit and object established in this Purchase Order and will not affect in any way the applicability of remainder of such obligations, rights or the remaining provisions of this Purchase Order.
------	--	--	---

34 УСТУПКА ПРАВ И ИХ ДЕЛЕГИРОВАНИЕ / ҚҰҚЫҚТАРДЫ БЕРУ ЖӘНЕ ОЛАРДЫ ТАБЫСТАУ / ASSIGNMENT AND DELEGATION

34.1	Поставщик не имеет права передавать свои права и обязательства по настоящему Договору Поставки без предварительного письменного согласия Покупателя, который по своему собственному усмотрению может предоставлять или не предоставлять такое согласие. Вне зависимости от вышесказанного, любая фактическая или предполагаемая уступка прав, поручительство, судебное дело, судебный иск, наложение ареста на имущество, наложение ареста на суммы, причитающиеся должнику от третьего лица, или право требования	Жеткізуші осы Жеткізу шарты бойынша өзінің құқықтары мен міндеттемелерін Сатып алушының алдын ала жазбаша келісімінсіз беруге құқығы жоқ, ол өз қалауы бойынша мұндай келісімді бере алады немесе бермейді. Жоғарыда айтылғандарға қарамастан, осы Жеткізу шартына сәйкес кез келген нақты немесе болжамды құқықтарды беру, кепілгерлік, сот ісі, сот талабы, мүлікке тыйым салу, борышкерге үшінші тұлғадан тиесілі сомаларға тыйым салу немесе үшінші тараптың Жеткізушінің құқықтарына қатысты талап ету құқығы (төленуі тиіс немесе	The Supplier shall not assign its rights and obligations under this Purchase Order without the prior written consent of the Buyer, acting in its absolute discretion. Notwithstanding the foregoing, any actual or attempted assignment, cautionary measurement, action, lawsuit, attachment, garnishment, or claim by a third party with respect to the Supplier's rights (including rights to amounts due or to become due) under this Purchase Order shall entitle the Buyer to take action as per Article 27.
------	--	---	---

	межрайонным экономическим судом города Алматы. Стороны согласны с тем, что для разрешения Спора будет применяться процессуальное право Республики Казахстан.	түпкілікті кесімді түрде шешілуі тиіс. Тараптар мұндай дауларды шешу үшін Қазақстан Республикасының процессуалдық құқығы қолданылатынымен келісті.	the city of Almaty. The parties agree that the procedural law of the Republic of Kazakhstan shall be applied to resolve the Dispute.
36.3	В ожидании решения суда, согласно настоящей Статье 36, Стороны должны продолжать исполнять и соблюдать свои соответствующие права и обязательства согласно настоящему Договору Поставки.	Осы 36-бапқа сәйкес соттың шешімін күтуде Тараптар осы Жеткізу шарты бойынша өздерінің тиісті құқықтары мен міндеттемелерін орындауды және сақтауды жалғастырады.	Pending the decision of the court under this Article 36, the Parties shall continue to perform and comply with their respective rights and obligations under this Purchase Order.

37 ЭКЗЕМПЛЯРЫ / ДАНАЛАР / COUNTERPARTS

37.1	Настоящий Договор Поставки составлен на русском, казахском и английском языках, в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, из которых один экземпляр передается Покупателю, один экземпляр Поставщику. В случае противоречий между версиями Договора, версия Договора на казахском языке имеет преимущественную силу.	Осы Жеткізу шарты заңды күші бірдей, орыс, қазақ және ағылшын тілдерінде екі данада жасалған, оның бір данасы Сатып алушыға, бір данасы Жеткізушіге беріледі. Шарттың нұсқалары арасында қарама-қайшылық болған жағдайда Шарттың қазақ тіліндегі нұсқасының күші басым болады.	This Purchase Order has been drawn up in Russian, Kazakh and English in two originals, each having an equal legal effect, one for the Buyer and the other one for the Supplier. In case of any discrepancy between the versions of this Purchase Order, the Purchase Order in Kazakh language shall prevail.
37.2	Настоящий Договор Поставки приобретает обязательную юридическую силу после его подписания обеими Сторонами. При подписании настоящего Договора и относящихся к нему документов Стороны допускают возможность использования средств факсимильного копирования подписи (факсимиле). Договор, подписанный с использованием факсимильной копии подписи, признается Сторонами действительным и имеющим обязательную силу для Сторон. Экземпляры могут быть факсимильными или отсканированными электронными версиями оригиналов при условии, что Сторона, пересылающая такой экземпляр по факсу или электронной почте, отправит оригинал документа другой Стороне в течение последующих 5 (пяти) календарных дней.	Осы Жеткізу шарты оған екі Тарап қол қойғаннан кейін міндетті заңды күшке ие болады. Осы Шартқа және оған қатысты құжаттарға қол қою кезінде Тараптар қолды факсимильді көшіру құралдарын (факсимиле) пайдалану мүмкіндігіне рұқсат береді. Қолдың факсимильді көшірмесін пайдалана отырып қол қойылған Шартты Тараптар жарамды және Тараптар үшін міндетті күші бар деп таниды. Мұндай дананы факс немесе электрондық пошта арқылы жіберетін Тарап құжаттың түпнұсқасын келесі 5 (бес) күнтізбелік күн ішінде екінші Тарапқа жіберген жағдайда, даналар түпнұсқалардың факсимильді немесе сканерден өткізілген электрондық нұсқалары болуы мүмкін.	This Purchase Order shall become a binding agreement upon being signed by both Parties. When signing this Order and related documents, the Parties hereto allow the use of a facsimile signature (facsimile). The Order signed using a facsimile copy of the signature shall be recognized by the Parties as valid and binding upon the Parties. The counterparts can be facsimile or electronic scanned versions of the originals, provided that the Party forwarding such counterpart via fax or email submits the original document to the other Party within the next 5 (five) calendar days.

38 ФОРС-МАЖОР / ФОРС-МАЖОР / FORCE MAJEURE

38.1	Если какое-либо событие или обстоятельство Форс-мажора препятствует и будет препятствовать какой-либо из Сторон в надлежащем исполнении своих обязательств по настоящему Договору Поставки, такая Сторона должна предоставить Уведомление об этом другой Стороне как можно скорее, но не позднее 10 (десяти) календарных дней после наступления такого события или обстоятельства Форс-мажора, с достаточно подробной информацией и указанием вероятного срока предполагаемой задержки выполнения своих обязательств, после чего обязательства Сторон приостанавливаются в той мере, в какой это необходимо в силу обстоятельств Форс-мажора, при этом ни одна из Сторон не несет ответственности перед другой Стороной за любое невыполнение или задержку выполнения таких обязательств. Событие Форс-мажора не является основанием для какого-либо увеличения Суммы.	Егер Форс-мажордың қандай да бір оқиғасы немесе мән-жайы қандай да бір Тарапқа осы Жеткізу шарты бойынша өз міндеттемелерін тиісті дәрежеде орындауға кедергі келтірсе және кедергі келтіретін болса, мұндай Тарап бұл туралы жеткілікті түрде егжей-тегжейлі ақпаратты және өз міндеттемелерін орындауды болжамды кешіктірудің ықтимал мерзімін көрсете отырып, екінші Тарапқа хабарламаны мүмкіндігінше тезірек, бірақ осындай оқиға немесе Форс-мажор мән-жайы басталғаннан кейін 10 (он) күнтізбелік күннен кешіктірмей беруі тиіс, осыдан кейін Тараптардың міндеттемелері Форс-мажор мән-жайларына байланысты қажетті шамада тоқтатыла тұрады, бұл ретте Тараптардың ешқайсысы екінші Тараптың алдында осындай міндеттемелерді кез келген орындамағаны немесе орындауды кідірткені үшін жауапты болмайды. Форс-мажор оқиғалары Соманың қандай да бір ұлғаюы үшін негіз болып табылмайды.	If either Party in the proper performance of its obligations under this Purchase Order is or will be delayed by an event or condition of Force Majeure, such Party shall give a Notice of such event or condition of Force Majeure to the other Party, promptly and not more than 10 (ten) calendar days after the occurrence of such Force Majeure event or condition, with reasonably full particulars thereof and the probable extent to which it will be delayed in performing its obligations, whereupon, the obligations of the Parties shall be suspended to the extent made necessary by the Force Majeure event, and neither Party shall be liable to the other for any failure or delay in performing such obligations. A Force Majeure event shall not be grounds for any increase in the Price.
------	--	--	---

	расторжение, предусмотренным другими положениями настоящего Договора Поставки, не нарушающая Сторона имеет право немедленно расторгнуть настоящий Договор Поставки в случае нарушения другой Стороной настоящих положений о противодействии взяточничеству и коррупции, при этом другая Сторона утрачивает право на любые Претензии по любым платежам, причитающимся по данному Договору Поставки, кроме платежей за товары (работы, услуги), поставленные (выполненные, оказанные) по настоящему Договору Поставки до его расторжения, которые не затронуты нарушением настоящих положений о противодействии взяточничеству и коррупции.	бұзу құқықтарына қосымша ретінде, екінші Тарап осы паракорлыққа және сыбайлас жемқорлыққа қарсы іс-қимыл туралы ережелерді бұзған жағдайда, ережелерді бұзбаған Тарап осы Жеткізу шартын дереу бұзуға құқылы екендігімен келіседі, бұл ретте екінші Тарап осы Жеткізу шарты бойынша осы паракорлыққа және сыбайлас жемқорлыққа қарсы іс-қимыл туралы ережелерді бұзу әсер етпеген шарт бұзылғанға дейін жеткізілген (орындалған, көрсетілген) тауарлар (жұмыстар, көрсетілетін қызметтер) үшін жасалған төлемдерден басқа, осы Жеткізу шарты бойынша тиесілі кез келген төлемдер бойынша кез келген талап қою құқығын жоғалтады.	elsewhere in this Purchase Order, the non-breaching Party may immediately terminate this Purchase Order in the event of a breach of these anti-bribery provisions by the other Party, in which case the other Party shall forfeit any Claims to payments due under this Purchase Order, other than payments for Supply previously rendered under this Purchase Order prior to its termination and which are not affected by the breaches of the anti-bribery provisions of this Purchase Order.
42.10	Каждая Сторона освобождается от обязательств по осуществлению какого-либо платежа, который может причитаться другой Стороне по настоящему Договору Поставки, если такой платеж связан с транзакцией, в отношении которой возникло нарушение другой Стороной настоящих положений о противодействии взяточничеству и коррупции.	Әрбір Тарап, егер төлем екінші Тараптың осы паракорлыққа және сыбайлас жемқорлыққа қарсы іс-қимыл туралы ережелерді бұзуы нәтижесінде туындаған транзакцияға байланысты болса, осы Жеткізу шарты бойынша екінші Тарапқа тиесілі қандай да бір төлемді жүзеге асыру міндеттемелерінен босатылады.	Each Party agrees that the other Party shall not be required to make any payments under this Purchase Order to the other Party that might otherwise be due if such payments are related to a transaction in connection with which the other Party has breached these anti-bribery provisions.

43 ИСТЕЧЕНИЕ СРОКА ДЕЙСТВИЯ НАСТОЯЩЕГО ДОГОВОРА ПОСТАВКИ И СОХРАНЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ ЕГО ПОЛОЖЕНИЙ ПОСЛЕ ИСТЕЧЕНИЯ СРОКА ДЕЙСТВИЯ / ОСЫ ЖЕТКІЗУ ШАРТЫНЫҢ ҚОЛДАНЫЛУ МЕРЗІМІНІҢ ӨТУІ ЖӘНЕ ҚОЛДАНЫЛУ МЕРЗІМІ ӨТКЕННЕН КЕЙІН ОНЫҢ ЕРЕЖЕЛЕРІНІҢ ҚОЛДАНЫЛУЫН САҚТАУ / EXPIRY OF THE PURCHASE ORDER AND SURVIVAL

43.1	Настоящий Договор Поставки действует до даты, указанной в Деталиях Заказа, а в части принятых на себя обязательств, до тех пор, пока между Сторонами не будут i) выполнены окончательные расчеты по всем платежам и ii) выполнена Поставка, и/или iii) использованы любые средства защиты, предусмотренные в настоящем Договоре Поставки, и выполнены все обязательства по настоящему Договору Поставки.	Осы Жеткізу шарты Тапсырыс деректерінде көрсетілген күнге дейін, ал Тараптар арасындағы өздеріне қабылдап алған міндеттемелерді, яғни i) барлық төлемдер бойынша түпкілікті есеп айырысулар орындалғанға және ii) Жеткізу орындалғанға және/немесе iii) осы Жеткізу шартында көзделген кез келген қорғау құралдары пайдаланылғанға және осы Жеткізу шарты бойынша барлық міндеттемелер орындалғанға дейін қолданыста болады.	This Purchase Order shall be effective until the date specified in the Order Details, until i) final settlements of all payments, and ii) performance of Supply and/or iii) any remedy stipulated in this Purchase Order are exercised between the Parties and all obligations are fulfilled hereunder.
43.2	Обязательства, возложенные на Поставщика в соответствии со следующими Статьями, остаются в силе после расторжения или полного исполнения настоящего Договора Поставки: Статьи 4, 8, 13, 16, 17, 22, 23, 25, 29, 30, 33, 34, 36, 40 и 41, а также любые другие Статьи, которые по своим условиям должны продолжать свое действие.	Келесі Баптарға сәйкес Жеткізушіге жүктелген міндеттемелер осы Жеткізу шарты бұзылғаннан немесе толық орындалғаннан кейін де күшінде қалады: 4, 8, 13, 16, 17, 22, 23, 25, 29, 30, 33, 34, 36, 40 және 41-баптары, сонымен қатар талаптар бойынша өз әрекетін жалғастыруы тиіс басқа да Баптар.	The obligations imposed on the Supplier under the following Articles shall survive termination or performance of this Purchase Order: Article 4, 8, 13, 16, 17, 22, 23, 25, 29, 30, 33, 34, 36, 40 and 41 and any other Article, which by its terms is intended to survive.

44 ПОЛОЖЕНИЯ О СПРАВЕДЛИВЫХ УСЛОВИЯХ НАЙМА И ПОРЯДКЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ С ПОСТАВЩИКАМИ / ЖҰМЫСҚА ӘДІЛ ТҮРДЕ ҚАБЫЛДАУ ШАРТТАРЫ ЖӘНЕ ЖЕТКІЗУШІЛЕРМЕН ӨЗАРА ӘРЕКЕТТЕСУ ТӘРТІБІ ТУРАЛЫ ЕРЕЖЕЛЕР / MODERN SLAVERY / SUPPLIERS' CHARTER

44.1	Стороны обязуются выполнять свои обязательства, предусмотренные в настоящем Договоре Поставки, с надлежащим соблюдением социальных прав своих работников или работников Аффилированных лиц и допустимым воздействием производственных операций на окружающую среду и местное население, проживающее вблизи производственных объектов.	Тараптар өз жұмыскерлерінің немесе үлестес тұлғаларының жұмыскерлерінің әлеуметтік құқықтарын тиісінше сақтай отырып және өндірістік операциялардың қоршаған ортаға және өндірістік объектілерге жақын тұратын жергілікті халыққа рұқсат етілген әсерімен осы Жеткізу шартында көзделген өз міндеттемелерін орындауға міндеттенеді.	Each Party undertakes to the other Party to perform its obligations under this Purchase Order with appropriate regard to the wellbeing of its, or its Affiliates', employees and the impact of its operations on the environment and on the communities in which it operates.
------	---	---	---

	соответствующим санкционным органом.	санкциялардың әсеріне ұшырамайды немесе объектісі болып табылады.	
45.2	Стороны соглашаются с тем, что в дополнение к своим правам о прекращении действия (или об отказе от) Договора Поставки, изложенным в других пунктах данного Договора Поставки, Покупатель может немедленно расторгнуть Договор Поставки или отказаться от него (отказ от договора) в случае нарушения санкций, описанных в Статье 45.1 выше, или если Поставщик, или любая Связанная компания Поставщика подверглась, после подписания настоящего Договора Поставки, санкциям, наложенным или принудительно применяемым Управлением по контролю над иностранными активами Министерства финансов США, Советом Безопасности ООН, Европейским союзом, Казначейством Его Величества или другим соответствующим санкционным органом, как указано в Статье 45.1 выше. При этом Поставщик также теряет право на любые Претензии по любым платежам, причитающимся по данному Договору Поставки.	Тараптар осы Жеткізу шартының басқа тармақтарында баяндалған Жеткізу шартының қолданысын тоқтату (немесе бас тарту) туралы өз құқықтарына қосымша ретінде Сатып алушы жоғарыдағы 45.1-бапта сипатталған санкциялар бұзылған жағдайда немесе егер Жеткізуші немесе Жеткізушінің кез келген Байланысты компаниясы осы Жеткізу шартына қол қойғаннан кейін, жоғарыда 45.1-бапта көрсетілгендей, АҚШ Қаржы министрлігінің шетелдік активтерді бақылау басқармасы, БҰҰ Қауіпсіздік Кеңесі, Еуропалық Одақ, Ұлы Мәртебелі Патшайымның Қазынашылығы немесе басқа да тиісті санкциялық орган салған немесе мәжбүрлеп қолданатын санкцияларға ұшыраса Жеткізу шартын дереу бұза алатындығымен немесе оны орындаудан бас тарта алатындығымен (шарттан бас тарту) келіседі. Бұл ретте Жеткізуші осы Жеткізу шарты бойынша тиесілі кез келген төлемдер бойынша кез келген Шағымдарға деген құқығынан айырылады.	The Parties agree that in addition to its termination/cancellation rights set out elsewhere in this Purchase Order, the Buyer may immediately terminate/cancel this Purchase Order in the event of a breach of the sanctions representation in Article 45.1 above or upon the Supplier or any Supplier Associates becoming, subsequent to the date of this Purchase Order, the subject of sanctions administered or enforced by OFAC, UNSC, the European Union, HMT or any other relevant sanctions authority as set out in Article 45.1 above. In this case, the Supplier shall also lose the right to any Claims for any payments due under this Purchase Order.
45.3	Поставщик до заключения настоящего Договора, а также в период его исполнения, заверяет и гарантирует, что поставляемый им Товар не подпадает под санкционные ограничения Европейского союза, стран-участниц Европейского Союза, Великобритании, США, а также принял все меры в целях исключения поставки санкционного товара Покупателю, в том числе провел соответствующую проверку Товара на наличие санкционных ограничений вышеуказанных стран до его таможенной очистки и поставки Покупателю. Поставщик согласен с правом Покупателя на отказ от принятия и оплаты такого Товара в случае неисполнения условий настоящего пункта Договора. Поставщик также обязуется вернуть всю сумму предоплаты (авансового платежа), сделанной Покупателем в отношении товара нарушающего условия настоящего пункта Договора.	Жеткізуші осы шартты жасасқанға дейін, сондай-ақ оны орындау кезінде ол жеткізетін Тауар Еуропа одағының, Еуропа одағына мүше мемлекеттердің, Ұлыбританияның, АҚШ-тың санкциялық шектеулеріне жатпайтынын, сондай-ақ Сатып алушыға санкциялық тауар жеткізуді болдырмау мақсатында барлық шара қабылдағанын, оның ішінде Тауарды кедендік тазартуға және Сатып алушыға жеткізгенге дейін Тауарда жоғарыда көрсетілген елдердің санкциялық шектеулерінің бар-жоғын тексергенін куәландырады және кепілдік береді. Осы Шарт тармағының талаптарын орындамаған жағдайда Жеткізуші Сатып алушының осы Тауарды қабылдамау және оны төлемеу құқығымен келіседі. Сонымен қатар, Жеткізуші Сатып алушыға осы Шарт тармағының талаптарын бұзған Тауарға қатысты жасалған алдын ала төлемнің (аванстық төлем) бүкіл сомасын қайтаруға міндетті.	Before the conclusion of this Contract, as well as during the period of its fulfillment, the Supplier represents and warrants that the Goods supplied by it are not subject to the sanction restrictions of the European Union, member states of the European Union, the United Kingdom, the USA, and also that all measures were taken to prevent the supply of sanctioned goods to the Buyer, including carrying out an appropriate check of the Goods for the availability of sanction restrictions of the above countries prior to its customs clearance and delivery to the Buyer. Supplier agrees to Buyer's right to refuse to accept and pay for such Goods in the event of failure to comply with this clause of the Contract. The Supplier also undertakes to refund the entire amount of the prepayment (advance payment) made by the Buyer in respect of the goods in violation of the terms of this clause hereof.
45.4	Вне зависимости от любых иных положений в настоящем Договоре (включая положения о Форс-мажоре), в случае если в период действия настоящего Договора в отношении поставляемого Товара будут введены санкции уполномоченными органами Европейского союза, стран- участниц Европейского Союза, Великобритании или США, Покупатель, без ущерба другим своим правам, имеет право на одностороннее расторжение настоящего Договора (отказ от исполнения Договора). Поставщик также обязуется вернуть всю сумму предоплаты (авансового платежа), сделанной Покупателем в отношении Товара, в отношении которого введены вышеуказанные санкции.	Осы Шарттағы кез келген өзге ережелерге қарамастан (Форс-мажор ережелерін қоса алғанда), егер осы Шарттың әрекет ету мерзімінде Еуропа одағының, Еуропа одағына мүше мемлекеттердің, Ұлыбританияның, АҚШ-тың уәкілетті органдары жеткізілетін Тауарға қарсы санкциялар енгізсе, Сатып алушы өзге де құқықтарына залал келтірмей осы Шартты біржақты түрде бұзуға (Шартты орындаудан бас тартуға) құқылы. Сонымен қатар, Жеткізуші Сатып алушыға жоғарыда көрсетілген санкциялар енгізілген Тауарға қатысты жасалған алдын ала төлемнің (аванстық төлем) бүкіл сомасын қайтаруға міндетті.	Notwithstanding any other provisions in this Contract (including Force Majeure provisions), in the event that sanctions are imposed on the Goods supplied by the authorized bodies of the European Union, European Union member states, Great Britain or the USA during the validity of this Contract, Buyer, without prejudice to its other rights, has the right to unilaterally terminate this Contract (withdraw from the Contract). The Supplier also agrees to refund the entire amount of the prepayment (advance payment) made by Buyer in respect of the Goods in respect of which the above sanctions are imposed.